

Langues pour tous  
Collection dirigée par  
Jean-Pierre Berman, Michel Marcheteau et Michel Savio

# Le Coréen tout de suite !

par

**SHIM Seung Ja**

*Enseignante à l'Institut National des Langues et  
Civilisations Orientales*



1 version sonore (non vendue séparément)  
est disponible en coffret (1 livre + 1 K7)

POCKET

## Sommaire

### Partie A

■ Présentation .....	4
■ L'alphabet coréen .....	5
A1 C'est - Ce n'est pas (1) .....	6
~이에요. - ~아니예요.	
A2 C'est - Ce n'est pas (2) .....	10
~이에요. - ~아니예요.	
A3 Je suis - J'ai .....	14
~이에요. - ~아요. / ~어요.	
A4 Y a-t-il ? - Il n'y a pas - Il n'y a plus .....	18
~있어요 ? - ~없어요 ? - 이제 ~없어요.	
A5 J'ai (je possède) - Avez-vous ? .....	22
(나는) ~있어요. / ~있으세요.	
A6 Où est ? - Où vas-tu ? - D'où viens-tu ? .....	26
어디에 있어요 ? - 어디에 가요 ? - 어디서 와요 ?	
A7 J'aime - Je n'aime pas .....	30
좋아해요. - 싫어해요.	
A8 Je veux - Je voudrais - J'ai envie de .....	34
원해요. - 하고 싶어요.	
A9 Quand ? - A quelle heure ? .....	38
언제 ? - 몇 시에 ?	
A10 Pourquoi ? - Comment .....	42
왜 ? - 어떻게 ?	
A11 Combien ? .....	46
얼마 ?	
A12 Est-ce que ? - Qu'est-ce que ? .....	50
~아요 ? / ~어요 ? - 무엇 ~아요 ? / ~어요 ?	
A13 Pouvez-vous ? - Savez-vous ? .....	54
~할 수 있어요 ? - ~ 줄 아세요 ?	
A14 La voiture de notre voisin. ....	58
이웃집 자동차	
A15 Il faut que je... - Je dois .....	62
(나는) ~ 해야 해요.	
A16 à - avant - après - pendant .....	66
에 - 전에 - 후에 - 동안	
A17 hier - aujourd'hui - demain .....	70
어제 - 오늘 - 내일	
A18 trop - peu - un peu - beaucoup - assez .....	74
너무 - 거의 - 조금 - 많이 - 충분히	
A19 Allons prendre un verre ! .....	78
한 잔 하러 가요 !	
A20 Politesses .....	82
예절	

© POCKET - Langues pour tous 1999  
ISBN : 2-266-08667-7

## Sommaire

### Partie B

B1 Salutations .....	86
인사	
B2 Les voyages (1) .....	88
여행 (1)	
B3 Les voyages (2) .....	90
여행 (2)	
B4 Nourriture et boissons (1) .....	92
음식과 음료수 (1)	
B5 Nourriture et boissons (2) .....	94
음식과 음료수 (2)	
B6 Au restaurant .....	96
식당에서	
B7 A l'hôtel .....	98
호텔에서	
B8 Le climat .....	100
기후	
B9 Vêtements .....	102
옷 / 의류	
B10 En ville .....	104
시내에서	
B11 Faire les courses .....	106
물건사기	
B12 Sports .....	108
운동	
B13 La poste et le téléphone .....	110
우체국과 전화	
B14 À la maison .....	112
집에서	
B15 La famille .....	114
가족	
B16 Le corps et la santé .....	116
신체와 건강	
B17 Les médias .....	118
매스 미디어	
B18 L'école .....	120
학교	
B19 Le travail .....	122
노동 / 직업	
B20 Fêtes et coutumes .....	124
명절과 풍속	
■ Annexe grammatical .....	126
■ Lexique français-coréen .....	137
■ Lexique coréen-français .....	152
■ Index .....	158

## Présentation

Cet ouvrage ne nécessite aucune connaissance grammaticale préalable. Il est destiné à tous ceux qui, pour une raison ou pour une autre, n'ont pas le temps de se consacrer à un apprentissage systématique du coréen. Il est donc conçu pour les aider à exprimer un certain nombre de messages simples et pratiques. Pour ce faire, votre manuel part de formules et d'expressions en français dont il vous fournit l'équivalent en coréen. Ainsi, dès la première leçon, vous serez TOUT DE SUITE opérationnel.

*Le coréen tout de suite* comprend deux parties :

### Partie A

• 20 unités de 4 pages, construites autour de formules de grande fréquence : *j'ai, je veux, combien ?, comment ?*, suivies d'une liste de mots ou expressions les plus concrètes possible. Des explications et remarques viennent s'y ajouter, renforcées par des exercices avec correction instantanée.

### Partie B :

• 20 unités de 2 pages présentant le vocabulaire par centres d'intérêt (nourriture, hôtel, transport, santé, etc.) accompagné d'exercices avec correction instantanée utilisant les formules et structures proposées dans la partie A.

En fin de volume, une brève **annexe grammaticale** permet à ceux qui le souhaitent de compléter leurs connaissances.

Un **lexique** d'un millier de mots peut être utilisé comme dictionnaire de poche dans les deux sens (français-coréen, coréen-français).

## Conseils d'utilisation

**Partie A** : vous pouvez soit l'étudier systématiquement pour vous initier aux structures les plus courantes du coréen, soit, en cas d'urgence, recourir directement à la structure dont vous avez besoin ; par exemple, A7 : *J'aime, je n'aime pas* et la mettre *tout de suite* en application

**Partie B** : Vous pouvez soit étudier systématiquement les différents secteurs de vocabulaire qui vous sont proposés, soit choisir celui dont vous aurez besoin TOUT DE SUITE.

## Enregistrement

Une cassette d'environ une heure vous permet de vous familiariser avec la prononciation du coréen en écoutant et en répétant les modèles de phrases de la partie A.

## L'alphabet

Voici l'alphabet coréen et son équivalent en lettres latines :

### CONSONNES

#### Consonnes de base

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ
k	n	t	l	m	p	s	ng	j
ㅋ	ㆁ	ㅌ	ㅍ	ㅎ				
ch	kh	th	ph	h				

#### Consonnes doubles

ㄲ	ㄴㄴ	ㄷㄷ	ㄹㄹ	ㅁㅁ
kk	tt	pp	ss	jj

#### Groupes de consonnes

ㄱㅅ	ㄴㅅ	ㄷㅎ	ㄹㄱ	ㄹㅁ	ㄹㅂ
kn	nj	nh	lk	lm	lp
ㄹㅅ	ㄹㅌ	ㄹㅍ	ㄹㅎ	ㅂㅅ	
ls	lth	lph	lh	ps	

### VOYELLES

#### Voyelles de base

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	ya	ô	yô	o	yo	u	yu	û	i

#### Voyelles composées

ㅖ	ㅗㅑ	ㅓㅕ	ㅗㅛ	ㅜㅛ	ㅜㅕ	ㅗㅕ	ㅗㅑ	ㅗㅑ	ㅗㅑ
ai	yai	e	ye	wa	wai	oi	wô	we	wi

Les alphabets sont composés de 14 consonnes et 10 voyelles, mais comme signes, il y a 19 consonnes et 21 voyelles.

L'écriture coréenne est alphabétique. Cependant, les consonnes et voyelles ne s'alignent pas de la même manière qu'en français, autrement dit de manière **linéaire**. Pour constituer une **syllabe**, les consonnes et voyelles s'assemblent de gauche à droite et de haut en bas dans un carré imaginaire en respectant l'ordre des traits de chaque lettre.

Il est également à noter qu'en ce qui concerne une syllabe formée d'une voyelle seule, il faut toujours ajouter sans exception la consonne ㅇ qui a à l'initiale la valeur phonétique zéro, c'est-à-dire elle ne se prononce pas, et en finale se prononce [ng] comme dans *Ming*.

## C'est...

1. un étranger.
2. un hôtel.
3. un restaurant.
4. un café (lieu).
5. une gare.
6. un téléphone.
7. M. /Mme /Mlle Kim...
8. un(e) ami(e).
9. un homme.
10. une femme.

## Ce sont...

11. des voitures.
12. des livres.

## Ce n'est pas.../Ce ne sont pas...

13. un médecin./des médecins.
14. un bureau de poste. /des bureaux de poste.
15. une banque./des banques.
16. une école./des écoles.
17. un taxi./des taxis.

**Prononciation :** transcription française (lire impérativement p.

- Les voyelles coréennes sont plus relâchées que les françaises.
- ㅏ et ㅓ se transcrivent [ai] et [e], et doivent se prononcer respectivement [e] et [e] comme dans *fait* et *pétale*, mais le coréen standard moderne ne les distingue plus de nos jours.
- 예 se prononce [ye] comme dans *yé-yé*.
- 요 se prononce [yo] comme dans *yo-yo*.
- Pour les consonnes coréennes, il est absolument nécessaire de différencier le système de la transcription et la prononciation équivalente en français :
- Il existe, selon le mode d'articulation, les consonnes les douces [p, t, k, j, s, ...], les fortes [pp, tt, kk, jj, ss], et les aspirées [ph, th, ch, kh, sh], et pour les douces, on distingue des sonores [b, d, g, ...] et des sourdes [p; t; k; ...], mais cette différence n'a pas de fonction distinctive sur le sens comme *pain/bain* en français.

## ...이에요/...예요

- |              |                  |
|--------------|------------------|
| 1. 외국사람이에요.  | [oëguksaramieyo] |
| 2. 호텔이에요.    | [hoterieyo]      |
| 3. 식당이에요.    | [shiktangieyo]   |
| 4. 카페예요.     | [kkapheyeyo]     |
| 5. 역이에요.     | [yôgieyo]        |
| 6. 전화예요.     | [jônghwayeyo]    |
| 7. 김 ...씨예요. | [kim ...ssieyo]  |
| 8. 친구예요..    | [chinguyeyo]     |
| 9. 남자예요.     | [namjayeyo]      |
| 10. 여자예요.    | [yôjayeyo]       |

## ...들이예요

- |              |                    |
|--------------|--------------------|
| 11. 자동차들이예요. | [jadongchadûrieyo] |
| 12. 책들이예요.   | [chaiktûrieyo]     |

## ...가/이 아니예요

- |                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| 13. 의사들이 아니예요.    | [ûsadûri anieyo]       |
| 14. 우체국(들)이 아니예요. | [ucheguk(tûr)i anieyo] |
| 15. 은행(들)이 아니예요.  | [ûnhaing(tûr)i anieyo] |
| 16. 학교가 아니예요.     | [hakkyoga anieyo]      |
| 학교들이 아니예요.        | [hakkyodûri anieyo]    |
| 17. 택시가 아니예요.     | [thaikshiga anieyo]    |
| 택시들이 아니예요.        | [thaikshidûri anieyo]  |

## Prononciation

- elles sont implosives, c.-à-d. il n'y pas d'expiration d'air, en finale tandis que les françaises sont explosives, c.-à-d. il y a une expiration d'air,
- les sourdes deviennent les sonores à l'intervocalique comme dans l'exemple : 코기 [kogi] *viande*. Cependant, soit sourde à l'initiale, soit sonore à l'intervocalique, la consonne ㄱ correspond pratiquement au son [g] en français comme dans *gâter*.

■ En coréen, il n'y a ni article, ni genre.

■ Il y a deux nombres : le singulier et le pluriel. Pour le pluriel, il suffit d'ajouter la marque du pluriel "들" [tûl] après le nom concerné. Cependant, du fait que le coréen ignore la concordance de genres et de nombre entre sujet et verbe, nom et adjectif, cette marque n'est pas obligatoire et souvent omise : 은행이에요. Cette phrase peut se traduire Il y a une banque. aussi bien que Il y a des banques.

■ N + 이다. [ida] (être) = C'est + Nom.

이다 [ida] (être) se conjugue ~이에요 [ieyo] après les mots invariables dont la dernière syllabe se termine par une consonne et ~예요 [yeyo] après une voyelle.

식당이에요. [shiktangieyo] = Nc + 이에요.

restaurant + c'est ⇒ C'est un restaurant.

친구예요. [chinguyeyo] = Nv + 예요.

ami(e) + c'est ⇒ C'est un(e) ami(e).

• N : mots invariables (noms, pronoms, numéraux, adverbes, etc.)

Nc : la dernière syllabe de N qui se termine par une consonne

Nv : la dernière syllabe de N qui se termine par une voyelle.

■ N + 이/가 + 아니다. (ne pas être) = Ce n'est pas + Nom.

아니다 [anida] est la forme négative de 이다 [ida]. Mais il faut être précédé par le suffixe 이 [i] après une consonne ou 가 [ka] après une voyelle.

식당이 아니에요. [shikdangi aniyeyo] = Nc + 이 + 아니에요.

restaurant + ce n'est pas ⇒ Ce n'est pas un restaurant.

친구가 아니에요. [chinguga aniyeyo] = Nv + 가 + 아니에요.

ami(e) + ce n'est pas ⇒ Ce n'est pas un(e) ami(e).

■ N + 들 [tûl] + 이다 [ida] / N + 들 [tûl] + 이 [i] 아니다 [anida] = C'est + Nom. / Ce ne sont pas + Nom.

Dans les cas du pluriel, il suffit d'insérer la marque du pluriel "들" [tûl] entre le N et ~이에요 [ieyo] ou ~이 아니에요 [i aniyeyo], car "들" se termine par une consonne et le suffixe est toujours 이.

친구들이에요. [chingudûrieyo] = Nom + 들 + 이에요.

ami(e)s + suffixe + ce sont ⇒ Ce sont des ami(e)s.

친구들이 아니에요. [chingudûri aniyeyo] =

Nom + 들 + 이 + 아니에요.

ami(e)s + suffixe + ce ne sont pas ⇒ Ce ne sont pas des ami(e)s.

N.B. : En coréen, les structures "C'est + N / Ce n'est pas + N" et "C'est + Adjectif / Ce n'est pas + Adjectif" étant différentes pour la conjugaison, nous les verrons en deux leçons (A1 et A2).

A Que veut dire en français :

- |               |                       |
|---------------|-----------------------|
| 1. 택시예요.      | [thaikshiyeyo]        |
| 2. 호텔들이예요.    | [hotheldûrieo]        |
| 3. 여자가 아니예요.  | [yôjaga aniyeyo]      |
| 4. 은행들이 아니예요. | [ûnhaingdûri aniyeyo] |

B Comment dire en coréen :

- |                          |                               |
|--------------------------|-------------------------------|
| 1. C'est un restaurant.  | 3. Ce n'est pas un livre.     |
| 2. Ce sont des voitures. | 4. Ce ne sont pas des hommes. |

### SOLUTIONS

- |                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| A 1. C'est un taxi.    | 3. Ce n'est pas une femme.     |
| 2. Ce sont des hôtels. | 4. Ce ne sont pas des banques. |

- |               |                     |
|---------------|---------------------|
| B 1. 식당이에요.   | [shiktangieyo]      |
| 2. 자동차들이예요.   | [jadongchadûrieyo]  |
| 3. 책이 아니예요.   | [chaigi aniyeyo]    |
| 4. 남자들이 아니예요. | [namjadûri aniyeyo] |

Le coréen est une langue agglutinante c'est à dire que les valeurs grammaticales sont définies au moyen d'une agglutination de suffixes toujours après un mot invariable ou le radical d'un mot variable :

문을 닫으시지 않겠습니까 ?\* :

[munûl tadûshiji ankhetûmnikka]

1 2 3 4 5 6 6 7 8 8 9

Ne voudriez-vous pas fermer la porte ?

(la notion de "S'il vous plaît" est comprise.)

1. 문 "porte": complément d'objet direct du verbe 닫다 "fermer",
2. 을 : suffixe du complément d'objet direct,
3. 닫 : radical du verbe 닫다,
4. 으 : voyelle de liaison,
5. 시 : marque honorifique,
6. 지 않 : marque de négation,
7. 겠 : marque de temps,
8. 습니 : marque de politesse,
9. 까 : suffixe conclusif interrogatif.

\* "문을 닫으시지 않겠습니까 ?"

Il s'agit ici d'une phrase du style formel poli. En Style familier poli, elle devient "문을 닫으시지 않겠어요 ?"

N.B. : Dans notre travail, sauf quelques cas d'après les habitudes des Coréens, nous utiliserons exclusivement le style familier poli.

## C'est

1. bien /bon.
2. simple.
3. cher.
4. petit.
5. important.
6. difficile.
7. loin.
8. intéressant
9. délicieux.

## Ce n'est pas...

10. bien/bon.
11. simple.
12. cher.
13. petit.
14. important.
15. difficile.
16. loin.
17. intéressant (m. à m. ; L'amusement existe).
18. délicieux (m. à m. ; Le goût existe).

## Prononciation

- ㄱ se prononce [g] comme dans *gâter*
- ㅇ se prononce [ŋg] en finale seulement comme dans *étang* et n'est pas prononcé à l'initiale.
- ㄹ se prononce [r] à l'initiale, à l'intervocalique et devant la consonne ㅎ [h], mais non roulé, et [l] comme dans *bal* en finale.
- ㅎ se prononce [h] que l'on entend, mais, devant une voyelle, n'est pas prononcé.
- ㄷ se prononce [d] comme dans *mode*.
- ㅅ se prononce [s] à l'initiale et à l'intervocalique comme dans *snob*, et [t] en finale comme dans *jet* au lieu de [s], mais devant la voyelle ㅣ se transcrit [sh] et se prononce [ʃ] comme *chicorée*.

## ...아요/어요

1. 좋아요.
2. 간단해요.
3. 비싸요.
4. 작아요.
5. 중요해요.
6. 어려워요.
7. 멀어요.
8. 재미있어요
9. 맛있어요.

## [... ayo/ôyo]

- [joayo]  
[kantanhaiyo]  
[pissayo]  
[jagayo]  
[jungyohaiyo]  
[ôryôwôyo]  
[môrôyo]  
[jaimiissôyo]  
[mashissôyo]

## ...지 않아요.

10. 좋지 않아요.
11. 간단하지 않아요.
12. 비싸지 않아요.
13. 작지 않아요.
14. 중요하지 않아요.
15. 어렵지 않아요.
16. 멀지 않아요.
17. 재미없어요
18. 맛없어요.

## [... ji anayo]

- [jochi anayo]  
[kantanhaji anayo]  
[pissaji anayo]  
[jakji anayo]  
[jungyohaji anayo]  
[ôryôppi anayo]  
[môlji anayo]  
[jaimiôpsôyo]  
[matôpsôyo]

## Prononciation

- Selon les règles de l'assimilation des consonnes,
- ㅎ (en finale) + ㅅ (à l'initiale de la syllabe suivante) = ㅆ transcrit [ch] et prononcé [tch] comme dans *tchèque* ainsi que le cas où l'ordre des deux consonnes est inversé ㅅ + ㅎ = ㅆ
- ㅂㅅ (en finale), ㅅ n'est pas prononcé, mais suivi d'une syllabe commençant par une voyelle, ㅅ est prononcé à la syllabe suivante : ㅂㅅ + 어요 [ôyo] = [ôpsôyo]



■ En coréen, l'adjectif est très proche du verbe : il a une forme infinitive qui est la même que celle du verbe et fonctionne comme un verbe exception faite de quelques cas particuliers.

좋다 [jotha] : adjectif être bon      가다 [kada] : verbe aller  
 좋아요 [joayo] : (Ce) est bien/bon.      가요 [kayo] : (On) va/s'en va.

■ Les mots variables consistent essentiellement en adjectif et en verbe, et le radical d'un mot variable comprend toute la partie de leur forme infinitive otée de 다, quelque soit leur nombre de syllabes :

adjectif 좋다 [jotha], 어렵다 [ôryôpta] être difficile le radical 좋, 어렵  
 verbe 가다 [kada], 일하다 [irhada] travailler le radical 가, 일하

Pour des raisons pratiques, nous marquerons le radical des mots variables en R et appellerons le radical verbal.

■ R + 아요./R + 어요. = (C') est adjectif.

On emploie "~ 아요." après les radicaux verbaux dont la dernière syllabe se termine par la voyelle ~아 [-a], ou ~오 [-o] et dans tous les autres, on emploie "~ 어요", exception faite de 이다/아니다, et des mots variables dont le radical se termine par 하다.

좋다 [jotha]      좋아요. [joayo] = Ra. + 아요.

être bon/bien ⇒ C'est bon/bien.

멀다 [môlda]      멀어요. [môrôyo] = Rô + 어요.

être loin ⇒ C'est loin.

중요하다 [jungyohada]      중요해요. [junyohaiyo] = R해 + 어요.

important + c'est ⇒ C'est important.

- Ra : R se terminant par la voyelle 아, ou 오
- Rô : R se terminant par les autres voyelles comme 어, 우, 으, 이, etc.
- R해 : R se terminant par 하

■ 어렵다 [ôryôpta]      어려워요. [ôryôwôyo]

Lorsque la dernière syllabe du radical se termine par la consonne ~ㅂ, cette consonne se transforme en voyelle ~우 :

어려우 + 어요 = 어려워요 [ôryôwôyo] être difficile.

■ R + 지 않다. [ji antha] = (Ce n') est pas adjectif/verbe.

Pour la négation, il suffit d'ajouter ~지 않아요 [ji anayo] après les radicaux verbaux (Négation : R + ~지 않아요).

좋다 [jotha]      좋아요. [joayo]      좋지 않아요.

être bon/bien

C'est bon/bien.

Ce n'est pas bon/bien.

중요하다 [jungyohada]      중요해요. [junyohaiyo]      중요하지 않아요.

être important

C'est important.

Ce n'est pas important.

가다 [kada]

가요. [kayo]

가지 않아요.

aller

(Je) vais/m'en vais.

(Je) n'(y) vais pas.

일하다 [irhada]

일해요. [irhaiyo]

일하지 않아요.

travailler

(Je) travaille.

(Je) ne travaille pas.

A Que veut dire en français :

1. 재미있어요. [jaimiissôyo]
2. 좋아요. [joayo]
3. 조용해요. [joyonghaiyo]
4. 비싸지 않아요. [pissaji anayo]

B Comment dire en coréen :

1. C'est loin. 3. Ce n'est pas petit.
2. C'est simple. 4. Ce n'est pas difficile.

### SOLUTIONS

A 1. C'est intéressant.

3. C'est calme.

2. C'est bien/bon.

4. Ce n'est pas cher.

B 1. 멀어요.

[môrôyo]

2. 간단해요.

[kantanhaiyo]

3. 작지 않아요.

[jakji anayo]

4. 어렵지 않아요.

[ôryôpji anayo]

있다/없다 = Exister/Ne pas exister

En coréen, ce type d'expression est très courant pour exprimer l'affirmation et la négation. Pour transformer une phrase affirmative en négative, on change le mot lui-même pour rendre le sens de la phrase en négation, au lieu d'employer ~지 않아요 [ji anayo].

있다 [itta] exister devient      없다 [ôpta] ne pas exister.  
 좋다 [jotha] être bon/bien      나쁘다 [nappûda] être mauvais  
 좋아하다 [joahae] aimer      싫어하다 [shirôhada] ne pas aimer

Pour la négation, il y a également d'autres manières de le faire, mais nous les verrons au fur et à mesure du progrès de nos leçons.

■ Le coréen n'est ni une langue à accent, ni à ton.

■ Le coréen dont l'écriture est phonétique et l'alphabet compte 24 lettres de base : 14 consonnes et 10 voyelles, mais 40 signes.

■ Bien que l'écriture soit phonétique, elle se compose en horizontale et en verticale pour former une syllabe : 가 [ka], 아 [a], 난 [nan], 밥 [pap] 콩 [kong], 숨 [som], 형 [hyông], etc.

## Je suis

1. français(e).
2. coréen/coréenne.
3. étranger/étrangère.
4. marié(e).
5. de bonne humeur.
6. content(e)/satisfait(e).
7. heureux(se).
8. fatigué(e).
9. pressé(e).
10. en bonne santé.
11. tout(e) seul(e).
12. en vacances. (m. à m. ; quant à moi, ce sont les vacances.)

## J'ai

13. chaud. (m. à m. ; quant à moi, c'est chaud.)
14. froid. (m. à m. ; quant à moi, c'est froid.)
15. soif. (m. à m. ; quant à moi, la gorge est soif.)
16. mal à la tête. (m. à m. ; quant à moi, la tête est malade.)
17. de la chance. (m. à m. ; quant à moi, la chance est bonne.)
18. vingt cinq ans. (m. à m. ; quant à moi c'est 25ans.)

## Prononciation

- ㄹ se prononce [l] en finale, mais il devient [r] à l'intervocalique, mais non roulé, et muet devant la consonne ㅎ [h].
- ㅋ [k] en finale rencontre ㅎ [h] en initiale, le son change en ㅋ [kh] comme dans 행복해요 [haingpokhaiyo].
- ㅈ se prononce [j] comme dans joli.
- ㅍ est transcrit [ph] et prononcé [p] comme dans prix, mais avec une sorte d'expiration..
- ㅂ se prononce [b] comme dans bébé.
- ㅍㅍ se prononce [pp] à l'initiale et à l'intervocalique comme dans applique, et [p] en finale comme dans soupe.

## (나는)

- |               |                      |
|---------------|----------------------|
| 1. 프랑스사람이에요.  | [phûrangsûsaramieyo] |
| 2. 한국사람이에요.   | [hanguksaramieyo]    |
| 3. 외국사람이에요.   | [oiguksaramieyo]     |
| 4. 결혼했어요.     | [kyôrhonhaissôyo]    |
| 5. 기분(이) 좋아요. | [kibun(i) joayo]     |
| 6. 만족해요.      | [manjokhaiyo]        |
| 7. 행복해요.      | [haingbokkhaiyo]     |
| 8. 피곤해요.      | [phigonhaiyo]        |
| 9. 바빠요.       | [pappayo]            |
| 10. 건강해요.     | [kônganghaiyo]       |
| 11. 혼자예요.     | [honjayeyo]          |
| 12. 휴가중이에요.   | [hyugajungieyo]      |

## (나는)

- |                |                     |
|----------------|---------------------|
| 13. 더워요.       | [tôwôyo]            |
| 14. 추워요.       | [chuwôyo]           |
| 15. 목이 말라요.    | [mogi mallayo]      |
| 16. 머리가 아파요.   | [môriga aphayo]     |
| 17. 운이 좋아요.    | [uni joayo]         |
| 18. 스물 다섯살이에요. | [sûmuldasôtsarieyo] |

## Prononciation

- 으 se prononce [û] comme dans petit.
- 외 se prononce [oi] comme dans l'ail.
- 여 se prononce [yô] comme dans yoyo.
- 유 se prononce [yu] comme dans youyou.
- 워 se prononce [wô] comme dans walter en anglais.



- 나는 프랑스사람이에요. *Je suis Français(e).*  
[nanûn phûransûsramieyo]  
moi France personne est, Quant à moi, c'est une personne française.

Il s'agit ici d'une phrase typiquement coréenne. Mais, étant donné que le verbe ou l'adjectif peut constituer lui seul une phrase complètement indépendante, la présence du sujet n'est pas obligatoire et il est même omis la plus part des cas.

- 나는 수민이에요. *Je m'appelle Sumin (prénom coréen).*  
[nanûn suminieyo] moi Sumin est Quant à moi, c'est Sumin.  
나는 만두예요. *Pour moi, c'est des raviolis.*  
[nanûnmandueyo] moi des ravioli est, Quant à moi, c'est des raviolis.  
나는 책이 있어요. *J'ai un/des livres.*  
[nanûn chaigi issôyo] moi livres existent, Quant à moi, un/des livres existe(nt).  
나는 가요. *Je (m'en) vais.*  
[nanûn kayo] moi vais, Quant à moi, (m'en) vais.  
나는 좋아요. *Pour moi, c'est bien.*  
[nanûn joayo] moi est bien, Quant à moi, c'est bien.

Pour ces phrases, on peut omettre sans exception le sujet. Il en est de même pour des cas dont le sujet est, autre que la première personne, soit la deuxième ou la troisième, soit singulier ou pluriel, soit un nom propre, dès que le locuteur et l'interlocuteur sont informés de qui il s'agit.

- 결혼했어요. [kyôrhonhaisôyo] *Je me suis marié(e).*  
C'est la forme au passé de 결혼하다 [kyôrhonhada] *se marier*, mais, en coréen, le passé est employé avant tout au sens d'un accomplissement.

- 바빠요. [pappayo] *Je suis pressé(e)/affairé(e).*  
바쁘다 [pappûda] est l'infinitif de 바빠요. *être pressé*. On emploie "~아요" après les radicaux verbaux dont la dernière syllabe se termine par la voyelle 으 [û] précédée de la voyelle ~아 [-a], ou ~오 [-o] et dans tous les autres, on emploie "~어요".

- 바쁘다 바빠요. 기쁘다 기뻐요.  
[pappûda] *être pressé* [kipûda] *être joyeux*

- 몰라요. [mollayo] *J'ignore./Je ne connais(sais) pas.*  
모르다 [morûda] est l'infinitif de 몰라요. *ignorer/ne pas connaître ou ne pas savoir*. On emploie "~러요" après les radicaux verbaux dont la dernière syllabe est 르 [rû] précédée de la voyelle ~아 [-a], ou ~오 [-o] et dans tous les autres, on emploie "~러요" comme dans le cas de 부르다 [purûda] *appeler* se conjugue 불러요. Il ne faut pas oublier la syllabe ~르 disparaît.

## A Que veut dire en français :

- |             |                 |
|-------------|-----------------|
| 1. 바빠요.     | [pappayo]       |
| 2. 더워요.     | [tôwôyo]        |
| 3. 머리가 아파요. | [môriga aphayo] |
| 4. 혼자예요.    | [honjayeyo]     |

## B Comment dire en coréen :

- |                         |                        |
|-------------------------|------------------------|
| 1. Je suis Français(e). | 4. J'ai soif.          |
| 2. Je suis en vacances. | 5. J'ai de la chance.  |
| 3. J'ai froid.          | 6. Je suis fatigué(e). |

## SOLUTIONS

- |                         |                             |
|-------------------------|-----------------------------|
| A 1. Je suis pressé(e). | 3. J'ai mal à la tête.      |
| 2. J'ai chaud.          | 4. Je suis tout(e) seul(e). |

- |                |                      |
|----------------|----------------------|
| B 1. 프랑스사람이에요. | [phûrangsûsaramieyo] |
| 2. 휴가중이에요.     | [hyugajungieyo]      |
| 3. 추워요.        | [chuwôyo]            |
| 4. 더워요.        | [tôwôyo]             |
| 5. 목이 말라요.     | [mogi mallayo]       |
| 6. 피곤해요.       | [phigonhaiyo]        |

## ■ Ordre de déterminé et déterminant

Le coréen est une langue à expansion vers la gauche et le déterminant précède le déterminé :

사람 [saram] *être humain*, 프랑스사람 [phûrangsû saaram]  
옷 [ot] *robe*, 친구 [chingu] *ami(e)*, 있다 [itta] *il y a*  
친구 옷이 있어요.

dna\* dné\* verbe [chingu oshi issôyo]  
ami robe il y a *Il y a une robe de mon amie.*

프랑스친구 옷이 있어요.  
dna dna dné verbe. [phûrangsûchingu oshi issôyo]  
France amie robe il y a *Il y a une robe de mon amie française.*

\* dna : déterminant dné : déterminé

## ■ L'ordre des mots dans une phrase est : sujet - objet - verbe

(S. O. V.)\*  
나는 옷을 사요. [nanûn osûl sayo]  
S. O. V.(verbe) *J'achète une robe.*  
옷이 좋아요. [oshi joayo]  
S. V.(adjectif) *La robe est jolie/bien.*

\* Le verbe comprend ici tous les mots variables : verbe et adjectif.

## Y a-t-il ?

1. un bon restaurant ?
2. un musée intéressant ?
3. une pharmacie ouverte ?
4. un parking près d'ici ?
5. des toilettes publiques ?
6. une cabine téléphonique ?
7. un médecin dans le car ?
8. encore des billets ?

## Il n'y a pas

9. de restaurant bon marché.
10. de journaux français.
11. de station de taxi.

## Il n'y a plus

12. d'eau à boire. (m. à m. : l'eau, à boire, plus, il n'y a)
13. d'essence dans la voiture
14. de vin dans le verre. (vin ; boisson alcoolisée)
15. de billets.
16. de métro. (m. à m. : le métro, plus, il n'y a)
17. personne au bureau.

## Prononciation

- ㅎ la valeur phonétique de [h] devient zéro lorsqu'elle est suivie d'une syllabe qui commence par une voyelle.
- ㅏ de 있다 est une des groupes consonantiques coréennes. 있다 se prononce [ôpta], mais 없어요 se prononce [ôpsôyo], car, lorsqu'elle est suivie d'une syllabe qui commence par une voyelle, ㅏ est prononcé à la syllabe suivante.
- ㅇ [ng] est suivie de la consonne ㄹ [r], cette dernière se prononce comme [n] d'après l'assimilation des consonnes.

## ...있어요 ?

[... issôyo]

1. 좋은 식당 있어요 ? [joûn shiktang issôyo]
2. 볼만한 미술관 있어요 ? [polmanhan misulgwan issôyo]
3. 열린 약국이 있어요 ? [yôllin yakkugi issôyo]
4. 가까이 주차장 있어요 ? [kakkai juchajang issôyo]
5. 공중변소 있어요 ? [kongjungbyônso issôyo]
6. 공중전화 있어요 ? [kongjungjônghwa issôyo]
7. 버스안에 의사 있어요 ? [pôssûane ûisa issôyo]
8. 아직 표 있어요 ? [ajik phyô issôyo]

## ...없어요.

[... ôpsôyo]

9. 찐 식당은 없어요. [ssan shiktangûn ôpsôyo]
10. 프랑스 신문은 없어요. [phûrangsû shinmunûn ôpsôyo]
11. 택시정류장은 없어요. [thaikshijôngnyujangûn ôpsôyo]

## 이제 ... 없어요.

[ije... ôpsôyo]

12. 이제 마실 물이 없어요. [ije mashil muri ôpsôyo]
13. 이제자동차에 휘발유가 없어요. [ije jadongchae hwibalyuga ôpsôyo]
14. 이제 컵에 술이 없어요. [ije khôbe suri ôpsôyo]
15. 이제 표가 없어요. [ije phyoga ôpsôyo]
16. 이제 지하철이 없어요. [ije jihachôri ôpsôyo]
17. 이제 사무실에 아무도 없어요. [ije samushire amudo ôpsôyo]

## Constructions & remarques

### ■ 있다/없다 [itta/ôpta]

En coréen, on distingue pour des verbes la copule **이다/아니다** [ida/anida] *être/ne pas être*, le verbe d'existence et les autres comme **가다** [kada] *aller*. **있다** [itta] est la forme positive et **없다** [ôpta] la négative du verbe d'existence. Son emploi n'est pas très claire au début, car ils se traduisent en trois façons différentes :

**être :** 나는 파리에 있어요.

[nanûn pharie issôyo] *Je suis à Paris.*

**avoir (posséder) :** 나는 아이들이 있어요.

[nanûn aidûri issôyo] *J'ai des enfants.*

**il y a :** 길에 아이들이 있어요.

[kire aidûri issôyo] *Dans la rue il y a des enfants.*

### ■ ~은/는 [ûn/nûn], ~이/가 [i/ka] ~에 [e]

Etant donné que le coréen est une langue agglutinante, le nombre des suffixes est considérable. Ils se divisent en deux catégories : suffixes nominaux et suffixes verbaux (les jonctifs et les conclusifs). Les différences d'emploi de ces suffixes seront précises au fur et à mesure de nos leçons. ~은/는, ~이/가, ~에 sont des suffixes nominaux et ils viennent toujours après un nom ou un groupe nominal pour déterminer leur fonction grammaticale dans une phrase.

### ■ 나는 아이들이 파리에 있어요. [nanûn aidûri pharie issôyo]

thème propos

*J'ai des enfants à Paris. (m. à m. : quant à moi il y a des enfants à Paris)*

~은/는 [ûn/nûn] : suffixe du thème

~이/가 [i/ka] : suffixe du sujet

En coréen à l'intérieur d'une seule et même phrase, il y a un thème et un propos. Ce propos forme à son tour une phrase complète où il y a un sujet et un verbe ou un adjectif, et ce sujet est traduit comme un complément d'objet direct dans l'ensemble de la phrase. C'est une tournure très fréquente en coréen.

은[ûn] ou 이[i] : après une consonne

책은 있어요. [chaigûn issôyo] *Il y a un livre/des livres.*

책이 있어요. [chaigi issôyo] *Il y a un livre/des livres.*

는[nûn] ou 가[ka] : après une voyelle

표는 있어요. [phyonûn issôyo] *Il y a un ticket/des tickets.*

표가 있어요. [phyoga issôyo] *Il y a un ticket/des tickets.*

### ■ 에 [e] : suffixe nominal du lieu

La circonstance spatiale est marquée par ce suffixe et **에** [e] indique le lieu.

책에 있어요. [chaige issôyo] *Cela se trouve dans le livre.*

버스에 있어요. [pôste issôyo] *Je suis dans un bus.*

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

1. 좋은 식당 있어요 ? [joûn shiktang issôyo]
2. 공중전화 있어요 ? [kongjungjônghwa issôyo]
3. 이제 컵에 술이 없어요. [ije khôbe suri ôpsôyo]
4. 신문은 없어요. [shinmunûn ôpsôyo]

### B Comment dire en coréen :

1. Y a-t-il encore des billets ? 3. Il n'y a plus de métro.
2. Il y a plus d'eau à boire. 4. Y a-t-il une pharmacie ?

## SOLUTIONS

### A 1. Y a-t-il un bon restaurant ?

2. Y a-t-il une cabine téléphonique ?

3. Il n'y a plus de vin dans le verre.

4. Il n'y a pas de journal.

### B 1. 아직 표 있어요 ?

2. 이제 마실 물이 없어요. [ajik phyô issôyo]

3. 이제 지하철이 없어요. [ije mashil muri ôpsôyo]

4. 열린 약국이 있어요 ? [ije jihachôri ôpsôyo]

[yôllin yakkugi issôyo]

### ■ 아무 [amu] signifie *quelqu'un*

아무 것\* [amu kôt] *quelque chose*

Lorsqu'ils sont utilisés avec le suffixe **도** [to], le mot variable qui le suit doit être toujours sous forme de négatif ou au sens négatif :

아무도 없어요. [amudo ôpsôyo] *Il n'y a personne.*

아무 것도 없어요. [amu kôto ôpsôyo] *Il n'y a rien.*

아무 옷도 사지 않아요. [amu ôtto saji ananyo] *Je n'achète aucune robe.*

Par contre, le mot variable est positif, lorsqu'ils sont employés avec le suffixe **나** [na] après une voyelle ou **이나** [ina] après une consonne, et le suffixe **나/이나** donne une nuance de choix :

아무나 사요. [amuna sayo] *Tout le monde achète.*

아무 것이나 있어요. [amu kôshina issôyo] *Il y a toutes les choses*

아무 옷이나 사요. [amu oshina sayo] *J'achète toutes les robes. (m. à m. : J'achète n'importe quelle robe.)*

\* Il s'agit d'un mot outil qui est en réalité un nom, mais il ne peut être utilisé indépendamment et on peut le remplacer par un nom ou un autre mot outil.

## J'ai (je possède) - Avez-vous ?

## J'ai

1. l'adresse de l'ambassade de France.
2. une voiture.
3. une fille et un garçon
4. du temps.
5. un bureau à Séoul.
6. un ami(e) coréen(ne)
7. de l'argent.
8. des problèmes.

## Avez-vous ?

9. mon téléphone ?
10. le temps ?
11. de la monnaie ?
12. de l'argent coréen ?
13. une chambre libre ?
14. un guide (personne) ?
15. votre passeport ?
16. le plan de Séoul ?

■ R + (으)세요 est la forme contractée de R + (으)시어요 et la forme polie du style familier. Cette contraction est obligatoire.

있다 [itia] être : 있으시어요 ⇒ 있으세요. [issûseyo]

가다 [kada] aller : 가시어요 ⇒ 가세요. [kaseyo]

## ■ 와 [wa] ou 과 [kwa]

Ce sont des suffixes nominaux de la coordination, donc pour des mots variables. Leur fonction correspond à *et* en français et *와* s'emploie après un nom dont la dernière syllabe se termine par une voyelle et *과* après un nom dont la dernière syllabe qui se termine par une consonne.

자동차와 집 [jadongchawa jib] voiture et maison

집과 자동차 [jipkwa jadongcha] maison et voiture

A noter qu'ils sont aussi utilisés pour dire *avec* : 친구와 학교에 가요. [ômônîwa hakkyoe kayo] Je vais à l'école avec mon amie.

N.B. : *와* et *과* sont les seuls suffixes qui ne respectent pas la règle pour son emploi, c'est-à-dire, *와* après une consonne et *과* après une voyelle comme les autres suffixes.

(나는) ...있어요. / ...있으세요 ?

(나는) ...있어요. [(nanûn) ... issôyo]

1. 프랑스대사관 주소가 있어요.

[phûrangssûdaisagwan jusoga issôyo]

2. 자동차가 있어요. [jadongchaga issôyo]

3. 딸과 아들이 있어요. [ttalgwa adûri issôyo]

4. 시간이 있어요. [shigani issôyo]

5. 서울에 사무실이 있어요.

[sôure samushiri issôyo]

6. 한국친구가 있어요. [hangukchinguga issôyo]

7. 돈이 있어요. [toni issôyo]

8. 문제가 있어요. [munjega itssôyo]

( )...있으세요 ? [( ) ... issûseyo?]

9. 내 전화번호가 있으세요 ?

[nai jônhwabôn hoga issûseyo]

10. 시간이 있으세요 ? [shigani issûseyo]

11. 잔 돈이 있으세요 ? [jan toni issûseyo]

12. 한국돈이 있으세요 ? [hanguktoni issûseyo]

13. 빈 방이 있으세요 ? [pin pangi issûseyo]

14. 안내자가 있으세요 ? [annaijaga issûseyo]

15. 여권이 있으세요 ? [yôkkônî issûseyo]

16. 서울 지도가 있으세요 ? [sôul jidoga issûseyo]

## Prononciation

• 여권 se prononce [yôkkwôn] au lieu de [yôgwôn] bien que ㄱ soit à l'intervocalique. Il s'agit là d'un des cas qui s'échappent à la règle générale.

• 친구 se prononce [chingu] au lieu de [chinku], car les consonnes ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ et ㅈ sont prononcées comme douces [g], [d], [b], [s] et [j] après les consonnes ㄴ, ㄹ, ㅁ, et ㅇ.

## Constructions & remarques

- (나는) 시간이 있어요. [(nanûn) shigani issôyo]  
quant à moi le temps il y a J'ai du temps.  
thème propos

Comme nous l'avons déjà aperçu (p. 20), il s'agit là d'une tournure très fréquente en coréen. Dans ce cas, le thème devient le véritable sujet et le sujet du propos devient en réalité le complément d'objet direct du verbe de la phrase. Ce type de phrase se traduit ainsi par "J'ai quelque chose". Il faut également ne pas oublier qu'en coréen, le sujet est en général omis, quel que soit le pronom personnel et le type d'énoncé.

- (당신은) 시간이 있으세요. [(tangshinûn) shigani issûseyo]  
quant à vous le temps y a-t-il ? Avez-vous le temps ?  
thème propos

Il est de coutume d'employer 시 [shi] de honorifique lorsque l'interlocuteur est soit son aîné, soit son supérieur pour exprimer le respect à son égard. 시 est inséré entre le radical verbal et le suffixe conclusif 아요/어요 [ôyo/ayo]. Si le radical se termine par une consonne, il faut y ajouter après lui 으 [û] la voyelle de liaison dont la présence est nécessaire uniquement pour une raison phonétique et elle n'a pas de fonction grammaticale.

- 나는 시간이 있어요. [nanûn shigani issôyo]  
J'ai le temps.  
아버지는 시간이 있으세요. [abôjinûn shigani issûseyo]  
Mon père a le temps.  
나는 시계를 사요. [nanûn shigerûl sayo]  
J'ai une montre.  
아버지는 시계를 사세요. [abôjinûn shigerûl saseyo]  
Mon père a une montre.

N.B. : Quelle que soit la relation entre le locuteur et l'interlocuteur, on n'emploie jamais pour soi-même 시 [shi] marqueur honorifique, lorsque l'on répond, mais s'il s'agit d'une tierce personne il faut respecter la hiérarchie entre les personnes.

### ■ Différents types d'énoncés

Pour le style familier poli, il n'y a pas de distinction entre les différents types d'énoncés, c'est-à-dire que la forme conclusive est toujours 아요/어요 pour la déclarative, l'interrogative, l'impérative et l'exhortative. La distinction se fait uniquement au moyen de l'intonation.

- 나는 가요. [nanûn kayo] Je m'en vais.  
아버지는 가세요. [abôjinûn kaseyo] Mon père s'en va.  
아버지는 가세요 ? [abôjinûn kaseyo] Votre père s'en va-t-il ?  
아버지는 가세요 ! [abôjinûn kaseyo] Père, partez !  
우리는 가요 ! [urinûn kayo] Allons nous-en ! Partons !

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

1. 자동차가 있으세요 ? [jadongchaga issûseyo]
2. 돈이 있으세요 ? [toni issûseyo]
3. 아이들이 있어요. [aidûri issôyo]
4. 문제가 있어요. [munjega issôyo]

### B Comment dire en coréen :

1. Avez-vous mon téléphone ? 3. J'ai une fille et un garçon.
2. Avez-vous une chambre libre ? 4. J'ai le plan de Séoul.

## SOLUTIONS

- A 1. Avez-vous une voiture ? 3. J'ai des enfants.
2. Avez-vous de l'argent ? 4. J'ai des problèmes.

- B 1. 내 전화번호가 있으세요. [jadongchaga issûseyo]
2. 빈 방이 있으세요 ? [pin pangi issûseyo]
3. 딸과 아들이 있어요. [italgwa adûri issôyo]
4. 서울 지도가 있어요. [sôul jidoga issôyo]

### Caratéristiques de la Corée (1)

• La péninsule de Corée est divisée en deux, au niveau de 38ème parallèle depuis 1948, la République de Corée au Sud (Corée du Sud) et la République populaire démocratique de Chosôn au Nord (Corée du Nord).

• La Corée est une longue péninsule orientée du nord au sud entre 30°06' et 43°01' de latitude nord

• La superficie est environ 220 000 km<sup>2</sup> soit 40% du territoire français (environ 1000 km de long du nord au sud et 216 km de large dans sa partie la plus étroite).

• Le nombre d'habitants (recensement de 1992) :  
Corée du Sud : 43,7 millions Corée du Nord : 22,7 millions

• La capitale (서울 [sôul] capitale) :  
Corée du Sud : 서울 [sôul] Corée du Nord : 평양 [pyôngyang]

• La langue officielle est le coréen pour les deux parties de Corée. Cependant, il faut reconnaître qu'il y a une légère différence au niveau du lexique.



## Où est ? - Où vas-tu ? - D'où viens-tu ?

### Où est/sont...

1. mon hôtel ?
2. les toilettes ?
3. la gare de Séoul ?
4. mes valises ?
5. l'hôpital ?

### À quel endroit est/sont

6. l'ambassade de France ?
7. votre bureau ?
8. les magasins ?

### Où allez-vous ?

9. Je vais au musée.
10. Je vais à l'aéroport.
11. Je vais voir mon ami(e).

### D'où venez-vous ?

12. Je viens de France.
13. Je viens de Paris.
14. Je reviens de voyage.

### Je suis + lieu

15. Je suis devant la gare.
16. Je suis chez moi.
17. Je suis aux USA.

#### Prononciation

- ㄹ se prononce [r] à l'initiale, à l'intervocalique et devant la consonne ㅎ [h], mais non roulé, et [l] comme dans *bal* en finale.
- ㅅ se prononce [s] comme dans *snoob*, et devant la voyelle ㅣ se transcrit [sh] et se prononce [j] comme *chicorée*.
- ㅍ, ㅃ, ㅍ, ㅍ et ㅍ sont les consonnes aspirées et prononcées [tch], [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>] [k<sup>h</sup>] comme *tchèque*, *prrix*, *tri* et *cri*.

## 어디에 있어요? - 어디에 가요? - 어디서 와요?

### 어디(에) 있어요...

[ôdi(e) issôyo]

1. 내 호텔이 어디 있어요 ?  
[nai hotheri ôdi issôyo]
2. 화장실이 어디 있어요 ?  
[hwajangshiri ôdi issôyo]
3. 서울역이 어디 있어요 ? [sôulyôgi ôdi issôyo]
4. 내 가방이 어디 있어요 ?  
[nai kabangi ôdi issôyo]
5. 병원이 어디 있어요 ? [pyôngwôni ôdi issôyo]

### 어느 곳에 ...

6. 어느 곳에 프랑스대사관이 있어요 ?  
[ônû kose phûrangsûdaisagwani issôyo]
7. 어느 곳에 사무실이 있어요 ?  
[ônû kose samushiri issôyo]
8. 어느 곳에 상점이 있어요 ?  
[ônû kose sangjômi issôyo]

### 어디에 가세요 ?

[ôdie kaseyo]

9. 미술관에 가요. [misulgwane kayo]
10. 공항에 가요. [konghange kayo]
11. 친구를 보러 가요 [chingurûl porô kayo]

### 어디(에)서 오세요 ?

[ôdi(e)sô oseyo]

12. 프랑스서 와요. [phûransûsô wayo]
13. 파리서 와요. [pharisô wayo]
14. 여행에서 돌아와요. [yôhaingesô torawayo]

### (나는) ...에 있어요.

[(nanûn) ...e issôyo]

15. 역앞에 있어요. [yôgaphe issôyo]
16. 집에 있어요. [jibe issôyo]
17. 미국에 있어요. [miguge issôyo]

## Constructions & remarques

### ■ 어디 [ôdi] où

C'est un pronom interrogatif de lieu et signifie où en français.

어디에 가요? [ôdie kayo] Où allez-vous?  
어디에서 와요? [ôdiesô wayo] D'où venez-vous?

### ■ 에 [e] à

C'est un suffixe circonstanciel qui indique la destination.

어디에 가요? [ôdie kayo] Où allez-vous?  
은행에 가요. [ûnhainge kayo] Je vais à la banque.  
집에 가요. [jibe kayo] Je vais à la maison/chez moi.

Dans la langue parlée actuelle, il y a une tendance à omettre 에.

어디 가요? [ôdi kayo] Où allez-vous?  
은행 가요. [ûnhaing kayo] Je vais à la banque.

### ■ 에서 [esô] de

C'est un suffixe nominal circonstanciel qui indique la provenance.

어디에서 와요? [ôdiesô wayo] D'où venez-vous?  
은행에서 와요. [ûnhaingesô wayo] Je viens de la banque.

Comme dans le cas de 에, il y a également une tendance à omettre 서, mais cette tendance est en général plus fréquente après le nom dont la dernière syllabe se termine par une voyelle plutôt que par une consonne.

어디서 와요? [ôdisô wayo] D'où venez-vous?

여행에서 돌아와요. [yôhaingesô torawayo] Je reviens du voyage.

### ■ 보러 가요 [porô kayo] (Je) vais voir.

보러 가요 est composé du verbe 보다 voir et du 가다 aller. 러 [rô]/으러 [ûrô] est un suffixe verbal de l'intention. On emploie 러 [rô] après le radical dont la dernière syllabe se termine par une voyelle et 으러 [ûrô] après le radical qui se termine par une consonne. Après ce suffixe de l'intention, il n'y a que des verbes de mouvement, comme 가다 [kada] aller ou 오다 [oda] venir, peut être employer.

일 하러 가요. [il harô kayo] Je vais travailler.

(m. à m. : Je vais dans l'intention de travailler.)

책 읽으러 가요. [chaik ilgûrô kayo] Je vais lire un livre.

(m. à m. : Je vais dans l'intention de lire un livre.)

Rv + 러 + verbe de mouvement

Rc + 으러 + verbe de mouvement

### ■ 와요 [wayo] (Il/Elle) vient.

C'est la forme contractée du 오 + 아요. 오 est le radical du verbe 오다 [oda] venir. Cette contraction est obligatoire.

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

- 어디에 가세요? [ôdie kaseyo]
- 사무실에 가요. [samushire kayo]
- 어디서 오세요? [ôdisô oseyo]
- 파리서 와요 [pharisô wayo]

### B Comment dire en coréen :

- A quel endroit est votre hôtel? 3. Qu'à sont mes valises?
- Je suis devant la gare de Séoul. 4. Je suis à la maison.

## SOLUTIONS

- A 1. Où allez-vous? 3. D'où venez-vous?  
2. Je vais au bureau. 4. Je viens de Paris.

- B 1. 어느 곳에 호텔이 있어요? [ônû kose hotheri issôyo]  
2. 서울역앞에 있어요. [sôul yôgaphe issôyo]  
3. 내 가방이 어디 있어요? [nai kabangi ôdi issôyo]  
4. 집에 있어요. [jibe issôyo]

### ■ 어느 곳 [ônû kot] quel endroit

어느 [ônû] est un pronom interrogatif qui veut dire *quel/quelle* et 곳 [kot] est un nom qui signifie *endroit/lieu*, mais il ne peut pas être employé seul indépendamment et il faut qu'il soit être précédé par un pronom interrogatif ou par un pronom démonstratif ou encore par un mot variable à la forme déterminante.

어느 곳 [ônû kot] quel endroit  
이곳 [igot] cet endroit  
좋은 곳 [joûn kot] un bon endroit

■ 이, 그, 저 sont les trois pronoms démonstratifs qui font fonction d'adjectifs démonstratifs : 이 [i] désigne ce qui est près du locuteur, 그 [kû] indique ce qui est près de l'interlocuteur et 저 [jô] montre ce qui est loin des deux.

이 꽃 [i kkot]	그 꽃 [kû kkot]	저 꽃 [jô kkot]
cette fleur-ci	cette fleur-là	cette fleur là-bas
이 것 [i kôt]	그 것 [kû kôt]	저 것 [jô kôt]
cette chose-ci	cette chose-là	cette chose là-bas
이 사람 [i saram]	그 사람 [kû saram]	저 사람 [jô saram]
celui-ci	celui-là	celui-là là-bas
cet homme-ci	cet homme-là	cet homme-là, là-bas

A noter que 것 [kôt] signifie chose et 사람 [saram] personne

■ Les adverbes de lieu sont :

여기 [yôgi] ici, 거기 [kôgi] là, 저기 [jôgi] là-bas.

## J'aime/Nous aimons (bien)

1. la Corée.
2. la montagne.
3. la peinture.
4. la bière.
5. la cuisine coréenne.

## Je n'aime pas/Nous n'aimons pas

6. la viande.
7. la pluie.
8. les chats.

## J'aime/Nous aimons (faire quelque chose)

9. voyager.
10. me promener/nous promener.
11. faire la cuisine.
12. lire.
13. conduire.

## Je n'aime pas/Nous n'aimons pas (faire quelque chose)

14. me lever tôt/nous lever tôt.
15. faire du sport.
16. écrire des lettresP.
17. attendre des gens.

## Prononciation

• ㅎ [h] en finale n'est pas prononcée lorsque suivi d'une syllabe qui commence par une voyelle.

• ㄹㅎ [lh] se prononce [r] lorsque suivi d'une syllabe qui commence par une voyelle.

• ㄹㄱ [lk] se prononce [k] et [l] lorsqu'elle est suivie d'une syllabe qui commence par une voyelle, et par la liaison [k] devient [g] et prononcée par cette syllabe : 읽고 [ilko], 읽어요 [ilgôyo]

## 좋아해요...

[joahaiyo]

1. 한국을 좋아해요. [hangugûl joahaiyo]
2. 산을 좋아해요. [sanûl joahaiyo]
3. 그림을 좋아해요. [kûrimûl joahaiyo]
4. 맥주를 좋아해요. [maikjurûl joahaiyo]
5. 한국음식을 좋아해요.

[hangukûmshigûl joahaiyo]

## 싫어해요

[shirôhaiyo]

6. 고기를 싫어해요. [kogirûl shirôhaiyo]
7. 비를 싫어해요. [pirûl shirôhaiyo]
8. 고양이를 싫어해요. [koyangirûl shirôhaiyo]

## 기/는 거 좋아해요. [...ki/...nûn kô joahaiyo]

9. 여행하기 좋아해요. [yôhainghagi joahaiyo]

## 10. 산책하기 좋아해요. [sanchaikhagi joahaiyo]

## 11. 요리하는 거 좋아해요. [yorihanûn kô joahaiyo]

## 12. 책 읽기 좋아해요. [chaik ilki joahaiyo]

## 13. 운전하기 좋아해요. [unjônhagi joahaiyo]

## 기/는 거 싫어해요. [...ki/...nûn kô shirôhaiyo]

## 14. 일찍 일어나는 거 싫어해요.

[iljjik irônanûn kô shirôhaiyo]

## 15. 운동하기 싫어해요. [undonghagi shirôhaiyo]

## 16. 편지쓰기 싫어해요. [phônjissûgi shirôhaiyo]

## 17. 사람을 기다리는 거 싫어해요.

[saramûl kidarinûn kô shirôhaiyo]

좋다 [jotha] être bien/bon, 좋아요 [joayo] c'est bien/bon.

좋아하다 [joahada] aimer, 좋아해요 [joahaiyo] J'aime.

싫다 [shiltha] être détestable, 싫어요 [shirôyo] Je déteste.

싫어하다 [shirôhada] ne pas aimer, 싫어해요 [shirôhaiyo] idem

## Constructions & remarques

### ■ 을 / 를 [ûl/rûl] *accusatif*

C'est un suffixe nominal du complément d'objet direct. On emploie 을 [ûl] après un nom dont la dernière syllabe se termine par une consonne et 를 [rûl] après un nom dont la dernière syllabe qui se termine par une voyelle. Dans la langue parlée actuelle, il y a une tendance à l'omettre.

약을 사요. [yagûl sayo] *J'achète des médicaments.*  
소설을 읽어요. [sosôrûl ilgôyo] *Je lis un roman.*  
사과를 먹어요. [sagwarûl môgôyo] *Je mange une pomme.*  
친구를 만나요. [chingurûl manayo] *Je vois un ami.*

### ■ 산을 좋아해요. [sanûl joahaiyo]

Comme dans cette phrase, lorsqu'il s'agit des verbes qui ont leur équivalent en adjectif, nous pouvons changer la tournure comme suit et elle est très fréquente. (voir p. et p. ) Leur signification est la même.

(나는) 산을 좋아해요. (나는) 산이 좋아요.  
*J'aime la montagne. [(nanûn) sani joayo]*  
(나는) 산을 싫어해요. (나는) 산이 싫어요.  
*Je n'aime pas la montagne. [(nanûn) sani shirôyo]*

### ■ R + 기 [ki] → forme nominale

Pour obtenir une forme nominale à partir d'un mot variable, il suffit d'ajouter 기 [ki] aux radicaux verbaux et cette forme indique l'action des mots variables. On a tendance à omettre le suffixe du complément d'objet direct 를 [rûl] ou celui du sujet 가 [ka].

읽다 [ilki] lire → 읽 + 기 = 읽기 [ilkki] à lire ou de lire  
읽기 (가) 어려워요. [ilkki(ga) ôryôwôyo] *C'est difficile de lire*  
이 책은 읽기 (가) 어려워요. *Ce livre est difficile à lire.*  
[i chaigûn ilkki(ga) ôryôwôyo]  
편지쓰기 (를) 싫어해요. *Je n'aime pas écrire (une lettre).*  
[phônjissûgi(rûl) shirôhaiyo]

### ■ R + 는 거 [nûn kô] → groupe nominal

Pour former un groupe nominal à partir d'un mot variable, il faut mettre 는 거 [nûn kô] aux radicaux verbaux et ce groupe désigne le fait des mots variables. En réalité, la forme complète est 는 것 [nûn kôt] et avec le suffixe du complément d'objet direct 을 [ûl], elle devient 는 것을 [nûn kôsûl]. Ce dernier est contracté en 는 걸 [nûn kôl] et dans la langue parlée actuelle, la forme la plus employée est 는 거 [nûn kô]. 것 [kôt] est un mot outil qui signifie chose et qui se traduit aussi très fréquemment par le fait.

편지쓰는 것을 싫어해요. [phônjissûnûn kôsûl shirôhaiyo]  
편지쓰는 걸 싫어해요. [phônjissûnûn kôl shirôhaiyo]  
편지쓰는 거 싫어해요. [phônjissûnûn kô shirôhaiyo]  
*Je n'aime pas écrire (une lettre).*

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

1. 운동하기 싫어해요. [undonghagi shirôhaiyo]
2. 운동하는 거 좋아해요. [undonghanûn kô joahaiyo]
3. 운동을 좋아해요. [undongûl joahaiyo]
4. 운동을 싫어해요. [undongûl shirôhaiyo]

### B Comment dire en coréen :

1. J'aime voyager. 3. Je n'aime pas la pluie.
2. J'aime le voyage. 4. Je n'aime pas attendre.

## SOLUTIONS

### A 1. Je n'aime pas faire du sport

2. J'aime faire du sport. 3. J'aime le sport.
4. Je n'aime pas le sport.

### B 1. 여행하기 좋아해요.

2. 여행을 좋아해요. [yôhainghagi joahaiyo]
3. 비를 싫어해요. [yôhaingûl joahaiyo]
4. 기다리는 거 싫어해요. [pirûl shirôhaiyo]
- [kidarinûn kô shirôhaiyo]

Suite de la p.37, En coréen, il n'y a pas d'expression particulière qui correspond à *s'il vous plaît* en français. C'est parce que cette nuance est naturellement comprise dans la conjugaison des mots variables soit du style formel poli conjugué avec le suffixe conclusif 니다 / 습니다 [p nida/sûmnida] (nous le verrons ultérieurement), soit du style familier poli avec 아요 / 어요 [ayo/ôyo].

Si le besoin est, on ajoute l'équivalent de l'expression *je m'excuse mais...* qui est en coréen 미안하지만 [mianhajiman] ou 죄송하지만 [joisonghajiman]. De plus, si on y ajoute 좀 [jom] un peu (forme contractée de 조금 [jogûm] un peu), cela donne en français la nuance de *je vous prie de...*, car les Coréens entendent par là que le locuteur prie à son interlocuteur de lui rendre un tout petit peu de service et qu'il ne veut en aucun cas le déranger, bien qu'il ait besoin de l'aide de ce dernier.

미안하지만 방을 좀 바꾸(시)겠어요 ?

[mianhajiman pangûl jom pakku(shi)kessôyo]

*Je m'excuse, mais voudriez-vous bien nous changer de chambre ?*

*Je m'excuse, mais voudriez-vous changer la chambre, s.v.p. ?*

N.B. : La présence ou l'absence de ㅅ [shi] marqueur honorifique ne joue pas à ce niveau, mais seulement le respect à l'égard de l'interlocuteur.

*Je m'excuse, mais voudrais-tu bien nous changer de chambre ?*



## Je veux - Je voudrais - J'ai envie de

### Je veux/je voudrais

1. un verre d'eau.
2. une tasse de café.
3. un journal français.

### Je voudrais/J'ai envie de

4. téléphoner.
5. louer une voiture.
6. inviter le(s) ami(es).
7. acheter un souvenir.

### Je ne veux pas/Je n'ai pas envie de

8. de riz.
9. de seiche grillée.
10. prendre le bus.
11. travailler aujourd'hui.

### Voulez-vous/Voudriez-vous

12. appeler un taxi ?
13. changer de chambre ?
14. fermer la porte ?
15. visiter un temple bouddhiste ?
16. venir dîner chez nous ?

#### Prononciation

- 워 se prononce [wô] comme dans *walter*.
- 와 se prononce [wa] comme dans *loi*.
- 에 et 예 se transcrivent respectivement [ai] et [e] mais, en réalité les Coréens ne les différencient plus depuis longtemps.
- Toutes les consonnes coréennes en finale sont implosives tandis que les françaises sont plosives.



## 원해요 - 하고 싶어요.

### 원해요/주세요

[wônhaiyo/juseyo]

1. 물 한 컵 원해요./주세요.  
[mul han kôp wônhaiyo/juseyo]
2. 커피 한 잔 원해요. [khôphi han jan wônhaiyo]
3. 프랑스신문을 원해요  
[phûrangsûshinmunûl wônhaiyo]

### ...고 싶어요

[...ko shiphôyo]

4. 전화하고 싶어요. [jônwhahago shiphôyo]
5. 자동차를 빌리고 싶어요.  
[jadongcharûl pilligo shiphôyo]
6. 친구를 초대하고 싶어요.  
[chingurûl chodaihago shiphôyo]
7. 기념품을 사고 싶어요.  
[kinyômphumûl sago shiphôyo]

### 싫어요/... 싶지 않아요 [shirôyo/shipji anayo]

8. 밥 싫어요. [pap shirôyo]
9. 오징어 싫어요. [ojingô shirôyo]
10. 버스 타고 싶지 않아요.  
[pôsûthago shipji anayo]
11. 오늘 일하고 싶지 않아요.  
[onûl irhago shipji anayo]

### ...(으)시겠어요

[...(û)shikessôyo]

12. 택시를 부르시겠어요 ?  
[thaishirûl purûshikessôyo]
13. 방을 바꾸시겠어요 ? [pangûl pakkushikessôyo]
14. 문을 닫으시겠어요 ? [munûl tadûshikessôyo]
15. 절을 보시겠어요 ? [jôrûl poshikessôyo]
16. 우리 집에 저녁하러 오시겠어요 ?  
[urijibe jônÿôkharô oshikessôyo]



## Constructions & remarques

### ■ Je veux/Je voudrais

Bien que nous l'ayons traduit **원해요** ou **주세요**, il peut s'interpréter selon le contexte en plusieurs manières différentes comme *J'ai besoin de, J'attends, etc.* Étant difficile de préciser leur choix d'après le contexte et nous nous contenterons ici de ces deux significations : **원해요** [wônhaiyo] *je veux/voudrais* et **주세요** [juseyo] *donnez-moi s.v.p. !*. Chez les Coréens, l'idée fonctionne : *je veux quelque chose, voudriez-vous donc me le donner ou j'en ai donc besoin, ou encore, je l'attends.*

**p 차 한 잔 원해요.** *Je voudrais une tasse de thé.*

[cha han jan wônhaiyo]

**차 한 잔 주세요.** *Voudriez-vous me donner une tasse de thé*

[cha han jan juseyo]

**차 한 잔 필요해요.**

*J'ai besoin d'une tasse de thé.*

[cha han jan phiryohaiyo]

**차 한 잔 기대해요.**

*J'attends une tasse de thé.*

[cha han jan kidaihaiyo]

Ces quatre phrases en coréen peuvent signifier en français, sans ambiguïté, ni confusion, *Je veux/voudrais une tasse de thé.*

### ■ R + 고 싶어요 [ko shiphôyo] J'ai envie de

Au contraire du français, le coréen ne permet que des verbes après l'expression *avoir envie de*. suffit d'ajouter ...고 싶어요 aux radicaux verbaux.

**마시다** [mashida] *boire*, **마시 + 고 싶어요** [mashigo shiphôyo]

**차를 마시고 싶어요.** *J'ai envie de boire du thé.*

**읽다** [ikta] *lire*, **읽 + 고 싶어요** [ikkgo shiphôyo]

**소설을 읽고 싶어요.** *J'ai envie de lire un roman.*

### ■ R + 고 싶지 않아요 [ko shipji anayo] Je n'ai pas envie de + inf

Il suffit de mettre ...고 싶지 않아요 après des radicaux verbaux pour la négation.

**마시다** **마시 + 고 싶지 않아요.** [mashigo shipji anayo]

(m. à m. : boire ne pas avoir envie de)

**차를 마시고 싶지 않아요.** *Je n'ai pas envie de voir un film.*

**읽다** [ikta] *lire*, **읽 + 고 싶지 않아요** [ikkgo shipji anayo]

**소설을 읽고 싶지 않아요.** *Je n'ai pas envie de lire un roman.*

### ■ 싫어요 [shirôyo] Je n'ai pas envie de + nom

Étant donné que l'expression **고 싶지 않아요** ne peut s'appliquer qu'au verbe, dans le cas où le nom vient directement seul, il faut traduire par **싫어요** au sens de *Je n'aime pas* et le suffixe du sujet est en général omi.

**치즈 싫어요.** [chijû shirôyo] *Je n'aime pas le fromage.*

**생선 싫어요.** [saingsôn shirôyo] *Je n'aime pas le poisson.*

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

1. 절을 보고 싶지 않아요. [jôrûl pogo shipji anayo]
2. 전화하고 싶어요. [jôhwahago shiphôyo]
3. 물 한 컵 주세요. [mul han khôp juseyo]
4. 커피 싫어요. [khôphi shirôyo]

### ■ Comment dire en coréen :

1. Je n'ai pas envie de prendre le bus.
2. J'ai envie de lire un journal.
3. Voudriez-vous changer la chambre ?
4. Je voudrais louer une voiture.

## SOLUTIONS

### A 1. Je n'ai pas envie de visiter un temple.

2. J'ai envie de téléphoner.

3. Je voudrais un verre d'eau.

4. Je ne veux pas de café.

### B 1. 버스 타고 싶지 않아요.

2. 신문을 읽고 싶어요. [shinmunûl ikko shiphôyo]

3. 방을 바꾸시겠어요 ? [pangûl pakkushikessôyo]

4. 자동차를 빌리고 싶어요. [jadongcharpul pilligo shiphôyo]

### ■ ... (으)시겠어요 ? [...(û)shikessôyo] Voudriez-vous

C'est une tournure très polie pour demander un service à quelqu'un ou pour inviter des gens à faire quelque chose. On emploie ...시겠어요 après des radicaux verbaux dont la dernière syllabe se termine par une voyelle et ... (으)시겠어요 après des radicaux verbaux dont la dernière syllabe se termine par une consonne. Il n'est pas obligatoire d'employer **시** marqueur honorifique, mais souhaitable dans beaucoup de cas. Dans le cas où **시** marqueur honorifique n'est pas nécessaire, il suffit utiliser ...시겠어요 sans la voyelle de liaison **으[û]**. Et **겠** [ket] est la marque du futur, mais son usage est afin d'atténuer le ton, pas pour marquer le temps.

**보다** voir **보 + 시겠어요 ?** [poshikessôyo]

**보시겠어요 ?** *Voudriez-vous voir ?*

**읽다** lire **읽 + 으시겠어요 ?** [ilgûshikessôyo]

**읽으시겠어요 ?** *Voudriez-vous lire ?*

**읽 + 겠어요 ?** [ikkessôyo]

**읽겠어요 ?** *Voulez-vous lire ?*



## Quand ? - A quelle heure ?

### Quand

- êtes-vous arrivé(e/s) ?
- partez-vous ?
- l'avez-vous rencontré ?
- est-il(elle) né(e) ?
- étiez-vous à Paris ?

### À quelle heure

- part le train pour... ?
- ça commence ?
- ouvrez-vous ?
- ça ferme ?
- viendront-ils ?
- êtes-vous partis ?
- termine-t-il son travail ?

### Il est ...

- six heures précises.
- une heure de l'après-midi
- deux heures du matin
- huit heures et demie du soir
- cinq heures moins le quart.
- neuf heures et quart.

#### Prononciation

- ㅈ [ch] se prononce [t] en finale comme dans échec et mat..
- ㅅ [s] se prononce [t] en finale dans échec et mat..
- ㅌ [th] se prononce [t] en finale comme dans mat et lorsqu'il rencontre ㄴ [n] à l'initiale, elles deviennent ㅌㄴ = ㄴㄴ [nn].
- ㄹㅍ [lp] se prononce [l] et [r] lorsqu'elle suivie de la syllabe qui commence par une voyelle.



## 언제 ? - 몇 시에 ?

### 언제 ?

[ônje]

- 도착했어요 ? [ônje tochakhaissôyo]
- 떠나요 ? [ônje ttônayo]
- (그를) 언제 만났어요 ? [(kûrûl ônje mannayo)]
- 언제 태어났어요 ? [ônje thaiônassôyo]
- 파리에 언제 있었어요 ? [pharie ônje issôssôyo]

### 몇 시에

[myôt shie]

- ...행 기차 몇 시에 떠나요 ?  
[...haing kicha myôt shie ttônayo]
- 몇 시에 시작해요 ? [myôt shie shijakhaiyo]
- 몇 시에 열어요 ? [myôt shie yôrôyo]
- 몇 시에 닫아요 ? [myôt shie tadayo]
- 그 사람들 몇 시에 와요 ?  
[kûsaramdûl myôt shie wayo]
- 몇 시에 떠났어요 ? [myôt shie ttônayo]
- 그 사람 몇 시에 일 끝내요 ?  
[kûsaram myôt shie il kkûnnaiyo]

### 이예요 / 예요

[ieyo/yeyo]

- 정각 여섯 시예요. [jônggak yôsôt shiyeyo]
- 오후 한 시예요. [ohu han shiyeyo]
- 아침 두 시예요. [achim tu shiyeyo]
- 저녁 여덟 시 반이에요.  
[jônyô yôdôl shi panieyo]
- 다섯 시 십오 분전이에요.  
[tasôt shi shibo punjôniefyo]
- 아홉 시 십오 분이에요.  
[ahop shi shibo punieyo]

#### Caratéristiques de la Corée (2)

- Les principales villes de la Corée du Sud comptant plus d'un million habitants sont 부산 [pusan], 대구 [taigu], 인천 [inchôn], 대전 [taijôn] et 광주 [kwangju].

## Constructions & remarques

### ■ 언제 [ônje] quand

C'est un pronom interrogatif qui, dans une question, peut se placer soit en tête de la phrase, soit devant le mot variable concerné au contraire du français *quand* placé obligatoirement en tête de la phrase.

버스가 언제 와요 ? [pôsûga ônje wayo] *Quand arrive le bus ?*

### ■ 몇 시예요 ? [myôt shiyeyo] Quelle heure est-il ?

(m. à m : *Combien d'heures est-il ?*)

• 몇 a deux signification : *combien* dans une question  
quelques dans d'autres cas.

몇 사람이예요 ? *Combien de personnes y a-t-il ?*

몇 사람이예요. [myôt saramieyo] *C'est quelques personnes.*

Cependant, quand il s'agit de l'argent ou d'une quantité non précisée, la signification devient 얼마 [ôlma].

얼마예요 ? [ôlmayeyo] *Combien ça coûte ? / Quel est le prix ?*

얼마 있어요. [ôlma issôyo] *J'ai un peu d'argent. / J'en ai un peu.,*  
ou encore, *Il y en a quelques uns(unes). / Il en reste un peu. Mais mot à mot : J'ai quelques sommes d'argent. / Il y a quelques quantités de ...*

### ■ Ra + 았어요 / Rô + 었어요 [assôyo/ôssôyo]

았 [at] et 었 [ôt] sont des **particules du passé**. On emploie 았 après les radicaux verbaux dont la dernière syllabe se termine par la voyelle *아* ou *오* et pour d'autres, 었.

가다 [kada] *aller*, 가 + 았어요 → 갔어요. *Je suis allé.*

오다 [oda] *venir*, 오 + 았어요 → 왔어요. *Je suis venu.*

먹다 [môkta] *manger*, 먹 + 었어요 → 먹었어요. *J'ai mangé.*

쓰다 [ssûda] *écrire*, 쓰 + 었어요 → 썼어요. *J'ai écrit.*

### ■ Chiffres et classificateurs

Les Coréens utilisent deux systèmes de chiffres : les chiffres coréens et les sino-coréens. Ils emploient aussi des classificateurs dont certains ne sont utilisés qu'avec des chiffres coréens, d'autres uniquement avec des sino-coréens. Les classificateurs sont des mots particuliers, indiquant la classe à la quelle appartiennent des objets comptés. Tout ce qui se compte doit être suivi d'un classificateur. L'ordre observé, dans une proposition, est en général : **nom de l'objet + suffixe nominal - chiffre - classificateur**, ou **nom de l'objet - chiffre - classificateur + suffixe nominal**. Le suffixe nominal peut donc se placer soit après le nom de l'objet, soit après le classificateur.

장미가 두 송이 있어요. [jangmiga tu songi issôyo]

장미 두 송이가 있어요. [jangmi tu songiga issôyo]

*Il y a deux roses. / J'ai deux roses.*

장미를 한 송이 사요. [jangmirâl tu songi sayo]

장미 한 송이를 사요. [jangmi tu songirâl sayo]

*J'achète deux roses.*

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

- |                |                         |
|----------------|-------------------------|
| 1. 몇 시예요 ?     | [myôt shiyeyo]          |
| 2. 오후 한 시예요.   | [ohu han shiyeyo]       |
| 3. 언제 만났어요 ?   | [ônje mannessôyo]       |
| 4. 몇 시에 시작해요 ? | [myôt shie shijakhaiyo] |

### B Comment dire en coréen :

1. A quelle heure êtes-vous partis ?
2. Nous sommes partis à six heures précises.
3. Quand êtes-vous arrivés ?
4. Nous sommes arrivés à quatre heures de l'après-midi.
5. Il est dix heures moins le quart.

## SOLUTIONS

### A 1. Quelle heure est-il ?

2. Il est une heure de l'après-midi.
3. Quand l'avez-vous rencontré ?
4. A quelle heure ça commence ?

### B 1. 몇 시 떠났어요 ?

- |                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| 2. 여섯 시 정각에 떠났어요. | [yôsôt shi jônggagae ttônassôyo] |
| 3. 언제 도착했어요 ?     | [ônje tochakhaissôyo]            |
| 4. 오후 네 시에 도착했어요. | [ohu ne shie tochakhaissôyo]     |
| 5. 열 시 십오 분전이에요.  | [yôl shi shibo punjôniefyo]      |

■ Il est à noter que les chiffres coréens de 1 à 4 ont des **formes déterminantes** comme indiqué ci-dessous et elles ne sont utilisées qu'avec des classificateurs :

		forme déterminante
1 하나 [hana]	한 [han]	
2 둘 [tul]	두 [tu]	
3 셋 [set]	세 [se] ou 석 [sôk]	
4 네 [net]	네 [ne] ou 녁 [nôk]	

### ■ Quelques classificateurs

- 사람 [saram] *personne*
- 개 [kai] *classificateur universel, objets en général*
- 장 [jang] *des objets plats : papiers, tickets/billets, journaux*
- 권 [kwôn] *tout ce qui est relié : livres, cahiers, revues, magazines*
- 병 [pyông] *bouteilles, bocaux, 통 [thong] boîtes, tonneaux*
- 잔 [jan] *coupes, tasses* 다발 [tabal] *bouquets, bottes, fagots*
- 송이 [songi] *fleur* 벌 [pôl] *vêtement*
- 켈레 [kyôlle] *paire de souliers/de gants/chaussettes.*

## Pourquoi

1. êtes-vous venu(e/es) à Séoul ?
2. n'est-il pas venu ?
3. n'a-elle pas téléphoné ?
4. ne voulez-vous pas rester ?
5. ne venez-vous pas avec nous ?
6. est-elle fâchée ?
7. n'est-il pas content ?
8. Je ne sais pas **pourquoi**.
9. Il n'a pas dit **pourquoi**.
10. **Pourquoi** pas ?

## Comment ?

11. ça va ?
12. allez-vous ?
13. est l'été à Seoul ?
14. va votre ami(e) ?
15. êtes-vous venu ?
16. vous sentez-vous ?
17. le savez-vous ?
18. faire ?
19. s'écrit votre nom ?
20. dit-on cela en coréen ? (Qu'est-ce que c'est en coréen ?)
21. trouvez-vous cette robe ?
22. ça marche ? (l'utilise-t-on ?)

## Prononciation

• Toutes les consonnes en finale sont liées à la syllabe suivante lorsqu'elle commence par une voyelle.

- ㅞ se prononce [wai] comme dans *ouais*.
- ㅎ (en finale) + ㄷ (en initiale de la syllabe suivante) = ㅈ [kh].
- ㅞ en finale est suivie de la voyelle ㅣ devient ㅚ [chi] et se prononce comme dans *Chili*.
- ㄴ ㅎ [nh] est un groupe consonantique qui se trouve toujours en finale et se prononce [n] comme dans *âne*.

## 왜 ?

[wai]

1. 왜 서울에 오셨어요 ? [wai sôure oshyôssôyo]
2. 그는 왜 안 왔어요 ? [kûnûn wai an wassôyo]
3. 그 여자 왜 전화 안 했어요 ?

[kûyôja wai jôn hwa an haissôyo]

4. 왜 더 안 계세요 ? [wai tô an kyeseyo]
5. 왜 우리와 같이 안 오세요 ?

[wai uriwa kachi an oseyo]

6. 그 여자 왜 화 났어요 ?

[kû yôja wai hwa nassôyo]

7. 그가 왜 불만이에요 ? [kûga wai pulmanieyo]

8. 왜 그런지 모르겠어요.

[wai kûrônji morûkessôyo]

9. 왜 그런지 말하지 않았어요.

[wai kûrônji marhaji anassôyo]

10. 왜 안 돼요 ?

[wai an twaiyo]

## 어떻게

[ôttôkhe]

11. 어떻게 지내 ? [ôttôkhe jinai]
12. 어떻게 지내세요 ? [ôttôkhe jinaiseyo]
13. 서울 여름은 어때요 ? [sôulyôrûmûn ôttaiyo]
14. 친구 잘 있어요 ? [chingu jal issôyo]
15. 어떻게 오셨어요 ? [ôttôkhe oshyôssôyo]
16. 기분이 어때요 ? [kibun i ôttaiyo]
17. 그걸 어떻게 알아요 ? [kûgôl ôttôkhe arayo]
18. 어떻게 해요 ? [ôttôkhe haiyo]
19. 이름 어떻게 써요 ? [irûm ôttôkhe ssôyo]
20. 한국말로 뭐예요 ? [hangukmaro mwôyeyo]
21. 이 옷 어떻게 생각해요 ?

[iot ôttôkhe sainggakhaseyo]

22. 어떻게 써요 ?

[ôttôkhe ssôyo]

## ■ 안 [an] marque de négation

안 [an] est une autre marque de négation et nous en avons déjà vu une avec le suffixe conclusif qui est R + 지 **않아요** [ji anayo] placé toujours après des radicaux verbaux. Mais **안** se place au contraire devant les mots variables concernés et le choix des deux formes dépend des gens, quoi que **안** soit peut-être un peu plus familier et plus parlé que écrit.

A noter qu'en coréen, il y a deux catégories de verbes : verbes simples et verbes composés.

Les verbes simples se présentent R + **다** et les verbes composés sont en général des mots d'origine sino-coréen suivis du verbe coréen, **하다** [hada] *faire*. Dans ce cas, on doit remettre **을/를** le suffixe du complément d'objet direct et **안** doit se placer devant **하다**.

가다 [kada] <i>aller</i>	여행하다 [yôhainghada] <i>voyager</i>
가지 <b>않아요</b> .	여행하지 <b>않아요</b> .
가시지 <b>않아요</b> .	여행하시지 <b>않아요</b> .
가시지 <b>않았어요</b> .	여행하시지 <b>않았어요</b> .
안 가요.	여행을 안 해요.
안 가세요.	여행을 안 하세요.
안 가셨어요.	여행을 안 하셨어요.

## ■ 오셨어요 [oshôssôyo] : la forme contractée 오 + 시 + 었어요.

■ **계세요** [kyeshida] dont l'infinitif est **계시다** [kyeshida], mot poli de 있다 [itta] *se trouver/exister*, est la forme contractée de **계시 + 어요**.

■ **돼요** [tweda] dont l'infinitif est **되다** [toeda] *devenir*, est la forme contractée de **되 + 어요**.

■ **왜 그런지** [wai kûrônji] signifie mot à mot *pourquoi c'est ainsi* et indique un doute.

■ **그걸** [kûgôl] est la forme contractée de **그것을** [kûgôsûl] *le/l'elles* et, mot à mot : *cette chose-là*, correspond au pronom neutre français.

■ **뭐예요** [mwôyeyo] : la forme contractée de **무엇이에요** [muôshieyo] *qu'est-ce que c'est ?* et **ㅏ** de **엇** a disparu.

■ **어떻게** se traduit par *comment* et *pourquoi* comme en français.  
**어떻게 오셨어요 ?** [ôttôkhe oshyôssôyo] *Pourquoi(pour quelle raison) / Comment(par quel moyen) êtes-vous venu ?*

■ **이 옷 어떻게 생각해요 ?** [i ot ôttôkhe sainggakhaiyo]  
*Comment trouvez-vous / Que pensez-vous de cette robe ?*,  
**어떻게 생각해요 ?** [ôttôkhe sainggakhaiyo] *Qu'en pensez-vous ?*

## A Que veut dire en français :

- |                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| 1. 어떻게 지내세요 ?   | [ôttôkhe jinaisyeyo]   |
| 2. 그는 왜 안 왔어요 ? | [kûnûn wai an wassôyo] |
| 3. 어떻게 그걸 알아요 ? | [ôttôkhe kûgôl arayo]  |
| 4. 이름 어떻게 써요 ?  | [irûm ôttôkhe ssôyo]   |

## B Comment dire en coréen :

- |                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. Comment dit-on cela en coréen ?   | 3. Comment faire ?     |
| 2. Pourquoi êtes-vous venu à Séoul ? | 4. Qu'en pensez-vous ? |

## SOLUTIONS

- |                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| A 1. Comment allez-vous ?       | 3. Comment le savez-vous ?     |
| 2. Pourquoi n'est-il pas venu ? | 4. Comment s'écrit votre nom ? |

- |                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| B 1. 한국말로 뭐예요 ? | [hangukmallo mwôyeyo]   |
| 2. 왜 서울에 오셨어요 ? | [wai sôure oshyôssôyo]  |
| 3. 어떻게 해요 ?     | [ôttôkhe haiyo]         |
| 4. 어떻게 생각해요 ?   | [ôttôkhe sainggakhaiyo] |

## Caratéristiques de la Corée (3)

- La Corée connaît, sous l'influence du climat continental, quatre saisons distinctes avec des différences de températures marquées entre été chaud et humide, et l'hiver sec et froid. Elles oscillent en moyenne entre 34,7°C et 21°C en été et 2°C et -20°C en hiver, respectivement au sud et au nord. Au climat chaud des mois de juin, juillet et août s'ajoute une mousson représentant 60% des précipitations de l'année qui permet à certains régions littorales du sud de bénéficier de deux récoltes de riz annuelles.
- La Corée compte 8 600 km de rivage et 3 300 îles, bonnes conditions naturelles pour l'exploitation portuaire et la pêche. Les fleuves qui la parcourent, bien que peu profonds et étendus, offrent des plaines fertiles. Cependant, le Corée est un des pays les plus montagneux du monde, puisque son territoire est recouvert de relief à 75%.
- Les contraintes naturelles résultent des climats différents au sein de la péninsule et permettent une culture très variée, notamment celle des céréales, avec une répartition nord-sud entre la culture de champ et la riziculture.
- De ce fait, la cuisine connaît des plats de céréales très variés.



## Combien

1. ça coûte ?
2. vous dois-je ?
3. en voulez-vous ?
4. êtes-vous ?
5. de valises avez-vous ?
6. de pains y a-t-il ?
7. de temps avez-vous ?
8. de kilomètres y a-t-il de Séoul à Pusan ?
9. l'avez-vous payé ?

## Combien de temps

10. restez-vous en Corée ?
11. faut-il attendre ?

## Depuis combien de temps

12. êtes-vous ici ?
13. le connaissez-vous ?
14. attendez-vous ?

## Dans combien de temps

15. partez-vous ?
16. serons-nous là-bas ?
17. revenez-vous ?
18. ce sera terminé ?

## ■ Mesures modernes : pratiquées en général

Longueurs : 킬로미터 [killomithô] km, 미터 [mithô] m

Poids : 킬로그램 [killogûram] kg, 그램 [gûram] g

Volumes : 리터 [lithô] litre

## ■ Mesures anciennes : pratiquées couramment pour des cas particuliers

Pour le tissu : 마 [ma] 91,44cm, 자 [ja] 0,33cm

Pour des aliments : 근 [kûn] 600g pour des aliments lourds comme la viande et 400g pour ceux de léger comme la farine.

Pour le volume : 되 [toi] 1,8l, 말 [mal] 18l

## 얼마

[ôlma]

1. 얼마예요 ? [ôlmayeyo]
2. 얼마 드려야 해요 ? [ôlma tûryôya haiyo]
3. 얼마나 원하세요 ? [ôlmana wônhaseyo]
4. 몇 분이세요 ? [myôt puniseyo]
5. 가방이 몇 개예요 ? [kabangi myôt kaiyeyo]
6. 빵이 얼마나 있어요 ? [ppangi myôt kaiissôyo]
7. 시간이 얼마나 있어요 ? [shigani ôlmana issôyo]
8. 서울서 부산까지 몇 킬로미터예요 ? [sôulsô pusankkaji myôt killomithôyeyo]
9. 돈을 얼마나 냈어요 ? [tonûn ôlmana naissôyo]

## 얼마동안

[ôlmadongan]

10. 얼마동안 한국에 있어요 ? [ôlmadongan hanguge issôyo]
11. 얼마동안 기다려야 해요 ? [ôlmadongan kidaryôya haiyo]

## 언제부터

[ônjebuthô]

12. 언제부터 여기 있어요 ? [ônjebuthô yôgi issôyo]
13. 언제부터 아세요 ? [ôjebuthô aseyo]
14. 언제부터 기다리세요 ? [ônjebuthô kidariseyo]

## 얼마 후에

[ôlma hue]

15. 얼마 후에 떠나요 ? [ôlma hue tônayô]
16. 거기 얼마 후에 도착해요 ? [kôgi ôlma hue tochakhaiyo]
17. 얼마 후에 돌아와요 ? [ôlma hue torawayo]
18. 얼마 후에 끝나요 ? [ôlma hue kkûnnayô]

Ils sont pareils pour leur sens et leur mode d'emploi.

얼마동안 [ôlmadongan] et 얼마간 [ôlmagan] pendant combien de temps

얼마 후에 et 얼마 뒤에 [ôlmadwie] dans combien de temps.

## ■ Combien

En coréen, dès que l'on veut chiffrer quelque chose, 얼마 [ôlma] devient 몇 [myôti].

얼마예요 ? [ôlmayeyo] *Combien ça coûte ?*

몇 프랑이예요 ? [myôti phûrangieyo] *Combien de francs coûte-il ?*

## ■ 얼마 [ôlma] et 얼마나 [ôlmana]

Leur seule différence est que 얼마나 est, comme nuance, moins catégorique que 얼마, excepté 얼마예요 ? [ôlmayeyo] C'est le seul cas qui ne peut être suivi du suffixe de l'approximation ~나.

## ■ 드려야 해요. [tûryôya haiyo] Il faut donner/On doit donner

드리다 [tûrida] est le mot poli de 주다 [juda] donner. 드려야 해요 est la forme contractée de 드리 + 어야 해요 et elle est obligatoire. L'utilisation du verbe 주다 demande un peu d'attention.

1. dans une relation d'égalité 주어요 [juôyo] *Je lui ai donné.*
2. l'aînée vers le cadet 주세요 [juseyo] *On m'a donné.*
3. vers l'aînée de la part du cadet. 드려요 [tûryôyo] *Je lui ai offert.*  
어머니가 주세요. [ômnônga juseyo] *Ma mère (me le) donne.*  
친구에게 주어요. [chinguege juôyo] *Je (le) donne à mon ami(e).*  
어머니에게 드려요. [ômnôniege tûryôyo] *Je (le) donne à ma mère.*

## ■ 개 [kai] classificateur universel excepté la personne et les animaux

책 두 권 [chaik tu kwôn] *deux livres*, ou 책 두 개 [chaik tu kai]  
꽃 한 송이 [kkot han songi] *une fleur* ou 꽃 한 개 [kkot han kai]

## ■ 분 [pun] classificateur pour la personne

C'est le mot poli de 사람 [saram] ou 명 [myông] pour compter des personnes.

세 [se] 사람, 세 명, 세 분, *trois personnes*  
몇 사람, 몇 명, 몇 분, *combien de personnes*

## ■ ~ (에)서 ~까지 [(e)sô ~kkaji] de à/de jusqu'à

Cette formule est utilisée pour l'espace et il y a une tendance à omettre le suffixe 에. Pour le temps, on emploie ~부터 ~까지 [puthô ~kkaji] de à/de jusqu'à.

파리 (에)서 서울까지 [phari(e)sô sôulkkaji] *de Paris à Séoul*  
오늘부터 모레까지 [onôlbuthô morekkaji]

*à partir/dès/d'aujourd'hui jusqu'à l'après-demain*

Il y a une tendance à utiliser en même temps les deux formules pour les deux cas :

파리부터 서울까지 (à partir) *de Paris à Séoul.*

파리서부터 서울까지 (à partir) *de Paris à Séoul.*

오늘서 모레까지 à partir d'aujourd'hui jusqu'à l'après-demain

오늘서부터 모레까지 dès aujourd'hui jusqu'à l'après-demain

## A Que veut dire en français :

1. 거기 얼마동안 있어요 ? [kôgi ôlmadongan issôyo]
2. 언제부터 아세요 ? [ônjebuthô aseyo]
3. 가방이 몇 개예요 ? [kabangi myôti kaiyeyo]
4. 얼마예요 ? [ôlmayeyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Dans combien de temps partez-vous ?
2. Combien êtes-vous ?
3. Combien de kilomètres y a-t-il de Séoul à Pusan ?
4. Combien de temps faut-il attendre ?

## SOLUTIONS

## A 1. Combien de temps restez-vous là-bas ?

2. Depuis combien de temps le connaissez-vous ?
3. Combien de valises avez-vous ?
4. Combien ça coûte ?

## B 1. 얼마 후에 떠나세요 ? [ôlma hue ttônasseyo]

2. 몇 분이세요 ? [myôti puniseyo]
3. 서울서 부산까지 몇 킬로미터예요 ?  
[sôulsô pusankkaji môit khillomithôyeyo]
4. 얼마동안 기다려야 해요 ?  
[ôlmadongan kidaryôya haiyo]

## ■ 아세요 [aseyo] savez/connaissez - vous ?

L'infinif est 알다 [alda] savoir/connaitre et il fait partie d'un groupe de mots variables dont la conjugaison ne suit pas la règle générale. La consonne -ㄹ[-l] de la dernière syllabe du radical disparaît devant les consonnes -ㄴ[-n], -ㅂ[-p] et -ㅅ[-s] :

알아요 = 알 + 아요 style familier poli au présent

알았어요 = 알 + 았 + 어요 style familier poli au passé

알겠어요 = 알 + 겠 + 어요 style familier poli au futur

압니다 = 아 + ㅂ니다 style formel poli au présent

아세요 = 아 + 세요 style familier poli avec 시 de honorifique

아니까 = 아 + 니까 avec le suffixe causal.

## ■ 여기 [yôgi], 거기 [kôgi], 저기 [jôgi]

Ce sont les trois adverbes de lieu et des dérivés dont l'origine est des trois formes démonstratives 이 [i], 그 [kû] et 저 [jô]

여기 있어요. [yôgi issôyo] *Il est ici.*

거기 있어요. [kôgi issôyo] *Il est là.*

저기 있어요. [jôgi issôyo] *Il est là-bas.*

vk.com/club154894262

## Est-ce que

1. c'est vrai ?
2. c'est cher ?
3. c'est difficile ?
4. c'est possible ?
5. c'est autorisé ?
6. je peux entrer ?
7. je peux téléphoner ?
8. vous accepter le franc français ?
9. vous avez... ?
10. vous voulez le répéter s.v.p.?

## Qu'est-ce que

11. que c'est ?
12. qu'elle porte (s'habiller) ?
13. qu'il fait ?
14. que vous lisez ?
15. que vous avez dit ?
16. que vous prenez ?
17. que vous avez ?
18. qu'ils ont décidé ?
19. qui se passe ?/qu'il y a ?
20. qu'il faut faire ?
21. qu'il faut dire ?
22. qu'il vous faut ?

## Prononciation

• ㅏ et ㅑ se transcrivent respectivement [yai] et [ye] et elles se prononcent pareilles, car les Coréens ne distinguent plus actuellement les voyelles ㅏ [ai] et ㅑ [e].

- ㅞ [wai] comme dans *ouais*
- ㅟ [wô] comme dans *world* en anglais

## 아요/어요

- |                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
|                   | [ayo/ôyo]                 |
| 1. 정말이에요 ?        | [jôngmarieyo]             |
| 2. 비싸요 ?          | [pissayo]                 |
| 3. 어려워요 ?         | [ôryôwôyo]                |
| 4. 가능해요 ?         | [kanûnghaiyo]             |
| 5. 허용돼요 ?         | [hôyongdwaiyo]            |
| 6. 들어가도 돼요 ?      | [tûrôgado twaiyo]         |
| 7. 전화해도 돼요 ?      | [jônhwahaido twaiyo]      |
| 8. 유료화 받아요 ?      | [yurohwa padayo]          |
| 9. ... 있어요 ?      | [... issôyo]              |
| 10. 다시 좀 말해 주세요 ? | [tashi jom marhai juseyo] |

## 무엇 아요/어요

- |                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
|                   | [muôt ....ayo/ôyo]         |
| 11. 무엇이에요/뭐예요 ?   | [muôshieyo/mwôyeyo]        |
| 12. 뭘 입었어요 ?      | [mwôl ibôssôyo]            |
| 13. 뭘 해요 ?        | [mwôl haiyo]               |
| 14. 뭘 읽어요 ?       | [mwôl ilgôyo]              |
| 15. 뭘 얘기했어요 ?     | [mwôl yaigihaisôyo]        |
| 16. 뭘 드세요 ?       | [mwôl tûseyo]              |
| 17. 왜 그러세요 ?      | [wai kûrôseyo]             |
| 18. 뭘 결정했어요 ?     | [mwôl kyôljông haisôyo]    |
| 19. 무슨 일이에요 ?     | [musûn irieyo]             |
| 20. 뭘 해야 해요 ?     | [mwôl haiya haiyo]         |
| 21. 무슨 말을 해야 돼요 ? | [musûn marûl haiya twaiyo] |
| 22. 뭐가 필요해요 ?     | [mwôga phiryohaiyo]        |

무슨 [musûn] : lorsqu'on ne sais de quoi il s'agit, *quell/quelle(s)*  
 어느 [ônû] : parmi certain nombre de choses, *lequell/laquelle(s)*  
 어떤 [ôttôn] : lorsqu'on veut savoir la nature de quelque chose, *quel genre/quelle sorte.*

## Constructions &amp; remarques

## ■ 아요/어요 [ayo/eoyo]

C'est la forme conclusive du style familier qui est composé de la voyelle thématique 아/어 et le suffixe conclusif poli 요. La voyelle thématique s'emploie Ra + 아 et Rô + 어. Le style familier distingue uniquement au moyen de l'intonation les différents types d'énoncés. (voir A5)

## ■ 돼요. [twaiyo]

C'est la forme contractée de 되 + 어요 et elle est obligatoire. L'infinifit est 되다 [toida] devenir et arriver à quelque chose.

봄이 되었어요. [pomi toïdsoyo] C'est le printemps.

축구선수가 되었어요. Je deviendrai un joueur de football.

[chukkusônsuga toïgessôyo]

## ■ R + 아도/어도 돼요. est-ce que je peux ?/on peut faire quelque chose

Il signifie mot à mot est-ce que ça ira, même si on fait quelque chose ? et demande une permission à l'interrogatif.

가도 돼요 ? Puis-je aller ? (m. à m. : Ça ira même si je pars ?)

## ■ 드세요 ? [tûseyo] est la forme contractée de 드 + 시 + 어요 et elle est obligatoire. L'infinifit est 들다 [tûlda] prendre (à la main) et aussi la façon polie de dire 먹다 [môkta] manger.

나는 점심을 먹어요. [nanûn jômshimûl môgôyo] Je déjeune.

어머니는 점심을 드세요. [ômôninûn jômshimûl tûseyo]

Ma mère déjeune.

A noter que 들다 se conjugue comme le verbe 알다 [alda] savoir/connaître. (voir A11)

## ■ 뭘 [mwôl] et 뭐 [mwô] sont respectivement des formes contractées de 무엇을 [muôsûl] et de 무엇 [mwô] quel/quoi.

## ■ 무슨 [musûn] quel(s)/quelle(s)

C'est la forme déterminante de 무엇 [muôt] et qui fait fonction d'adjectif.

무슨 책이에요 ? [musûn chaigieyo] Quel livre est-ce ?

어느 책이에요 ? [ônû ...] Lequel est-ce (parmi ces livres) ?

어떤 책이에요 ? [ôtôn...] Quel genre de livre est-il ?

## ■ R + 아야/어야 돼요 falloir/devoir (voir A15)

Cette formule s'emploie de la même façon que R + 아야 해요, mais la nuance est mot à mot pour arriver à ..., il faut faire... tandis que R + 아야 해요 est simplement falloir/devoir.

가야 해요. [kaya haiyo] Il faut aller./On doit aller.

가야 돼요. [kaya twaiyo] Il faut aller./On doit aller. (m. à m. :

Pour que ça aille, il faut aller.)

## Entraînez-vous !

## A Que veut dire en français :

1. 전화해도 돼요 ? [jônhwahaido dwaiyo]
2. 가능해요 ? [kanûnghaiyo]
3. 뭐예요 ? [mwôyeyo]
4. 무슨 일이에요 ? [musûn irieyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Qu'est-ce que vous faites ?
2. Est-ce que c'est vrai ?
3. Qu'est-ce qu'il faut faire ?
4. Qu'est-ce que vous prenez ?

## SOLUTIONS

- A 1. Est-ce que je peux téléphoner ? 3. Qu'est-ce que c'est ?  
2. Est-ce que c'est possible ? 4. Qu'est-ce qui se passe ?

- B 1. 뭘 해요 ? [mwôl haiyo]  
2. 정말이에요 ? [jôngmarieyo]  
3. 뭘 해야 해요 ? [mwôl haiya haiyo]  
4. 뭘 드세요 ? [mwôl tûseyo]

## Les nombres (voir Annexe grammaticale)

n°	Sino-Coréen	Coréen	n°	Sino-Coréen	Coréen
1	일	하나	30	삼십	서른
2	이	둘	40	사십	마흔
3	삼	셋	50	오십	쉰
4	사	넷	60	육십	예순
5	오	섯	70	칠십	일흔
6	육	여섯	80	팔십	여든
7	칠	일곱	90	구십	아흔
8	팔	여덟			
9	구	아홉			
10	십	열	100		백
11	십일	열하나	1,000		천
12	십이	열둘	1,500		천 오백
13	십삼	열셋	2,000		이천
14	십사	열넷	5,000		오천
15	십오	열다섯	10,000		만
16	십육	열여섯	50,000		오만
17	십칠	열일곱	100,000		십만
18	십팔	열여덟	1,000,000		백만
19	십구	열아홉	10,000,000		천만
20	이십	스물	100,000,000		억

Remarques : le système coréen est utilisé en général pour compter des choses et le système sino-coréen pour une date, de l'argent et des mesures. Mais, au-delà de 100, uniquement le sino-coréen.

## Pouvez-vous

1. m'écrire vos nom et adresse, s.v.p. ?
2. parlez lentement, s.v.p. ?
3. répétez encore une fois, s.v.p. ?

## Connaissez-vous

4. l'histoire de la Corée ?
5. mon ami, Jun ?
6. Oui, je le connais de nom.

## Savez-vous

7. parler français ?
8. conduire une voiture ?
9. à quelle heure nous arrivons ?
10. jouer au jeu de go ?

## Je ne sais pas

11. parler coréen.
12. chanter.
13. Je ne bois pas (je ne sais pas boire d'alcool).

## Je ne peux pas

14. y aller avec vous.
15. téléphoner maintenant.
16. vous le dire.

## Nom de famille et prénom (1) (suite A9)

Chez les Coréens, le nom de famille se présente en général monosyllabique et le prénom dissyllabique. Cette tradition vient de la Chine. Selon la tradition, les prénoms (masculins) sont constitués d'éléments ayant un sens d'une part et d'autre part marquant la hiérarchie des rangs et l'ordre des générations parmi les descendants d'un même ancêtre. Le choix du prénom des enfants dépend en général de la décision du grand-père paternel et les parents n'ont guère la possibilité d'exprimer leur opinion. De nos jours, cette tradition n'est pas rigoureusement respectée et de plus, il y a une tendance à donner aux enfants un prénom purement coréen.

## 할 수 있어요

[hal su issôyo]

1. 이름과 주소를 써 줄 수 있어요 ?  
[irûmgwa jusorûl ssô jul su issôyo]
2. 천천히 말해 줄 수 있어요 ?  
[chônchônî marhai jul su issôyo]
3. 다시 한 번 말해 줄 수 있어요 ?  
[tashi han pôn marhai jul su issôyo]

## 아세요

[aseyo]

4. 한국 역사를 아세요 ? [hangukyôsarûl aseyo]
5. 내 친구 준을 아세요 ? [nai chingu junûl aseyo]
6. 이름만 알아요. [irûmman arayo]

## 줄 아세요

[jul aseyo]

7. 프랑스말 할 줄 아세요 ?  
[phûrangsumal haljul aseyo]
8. 운전할 줄 아세요 ? [unjônhal jul aseyo]
9. 몇 시에 도착하는지 아세요 ?  
[myôt shie tochakhanûnji aseyo]
10. 바둑 둘 줄 아세요 ? [paduk tuljul aseyo]

## 몰라요

[mollayo]

11. 한국말 할 줄 몰라요.  
[hangungmal hal jul mollayo]
12. 노래할 줄 몰라요. [noraihal jul mollayo]
13. 술 마실 줄 몰라요. [sul mashil jul mollayo]

## 할 수 없어요

[hal su ôpsôyo]

14. 같이 갈 수 없어요. [kachi kal su ôpsôyo]
15. 지금 전화할 수 없어요.  
[jigûm jônhwahal su ôpsôyo]
16. 얘기할 수 없어요. [yaigihal su ôpsôyo]



## Constructions & remarques

### ■ R + (으)ㄴ 수 있어요 [(û)l su issôyo] pouvoir faire

C'est une expression qui indique la possibilité de faire quelque chose et vient après des radicaux verbaux, et la forme négative est R + (으)ㄴ 수 없어요 [(û)l su ôpsôyo] *ne pas pouvoir faire*. Ils s'emploient Rv + ㄴ 수 있어요 / 없어요 et Rc + 을 수 있어요 / 없어요.

가다 *aller* 갈 수 있어요. [kal su issôyo] *Je peux y aller.*  
[kada] 갈 수 없어요. [...ôpsôyo] *Je ne peux y aller.*  
먹다 *manger* 먹을 수 있어요. [môgûl ...] *Je peux le manger.*  
[môkta] 먹을 수 없어요. *Je ne peux pas le manger.*

• Rv : radical verbal qui se termine par une voyelle  
Rc : radical verbal qui se termine par une consonne

### ■ 이름만 알아요. [irûmman arayo] *Je ne le connais que de nom.*

Cela signifie mot à mot *Je connais seulement son nom*. 만 [man] veut dire *seulement* ou *ne ... que* et est un suffixe auxiliaire qui n'a pas de fonction grammaticale, mais attribue une nuance.

한국에만 가요. [hangugeman kayo] *Je vais seulement en Corée.*  
사과만 먹어요. [sagwaman môgôyo] *Je ne mange que la pomme.*

### ■ R + (으)ㄴ 줄 알아요 [(û)l arayo] savoir faire

Cette expression qui indique la connaissance de faire quelque chose et vient après des radicaux verbaux, et la forme négative est R + (으)ㄴ 줄 몰라요 [(û)l jul mollayo] *ne passavoir faire*. Ils s'emploient Rv + ㄴ 줄 알아요 / 몰라요 et Rc + 을 줄 알아요 / 몰라요.

가다 *aller* 갈 줄 알아요. [kal jul arayo] *Je sais y aller.*  
[kada] 갈 줄 몰라요. [... mollayo] *Je ne sais pas y aller.*  
읽다 *lire* 읽을 줄 알아요. [ilgûl jul arayo] *Je sais le lire.*  
[ikta] 읽을 줄 몰라요. [... mollayo] *Je ne sais pas le lire.*

• 몰라요 [mollayo] *je ne sais pas / je ne connais pas* (voir A3)

■ 천천히 [chônchônhi] signifie *lentement* ou *doucement* (parler) et 조용히 [joyongho] *calmement* ou *doucement*. Par contre, 빨리 [ppalli] veut dire *rapidement* ou *vite*.

### ■ 같이 [kachi] avec

C'est la forme adverbiale de l'adjectif 같다 [katta] *être pareil* ou *être semblable à* et doit être précédé par 와 / 과. (voir p. 23) Mais il s'emploie aussi dans le sens *comme*, sans être précédé par 와 / 과.

친구 [chingu] *ami(e)*, 가다 [kada] *aller*, 하다 [hada] *faire*  
친구와 같이 가요. *Je vais avec mon ami(e).*  
[chinguwa kachi kayo]  
친구 같이 해요. *Je fais comme mon ami(e).*  
[chinguwa kachi haiyo]

## Entraînez-vous !

### A Que veut dire en français :

1. 내 친구를 아세요 ? [nai chingurûl aseyo]
2. 한국말 할 줄 아세요 ? [hangungmal hal jul aseyo]
3. 같이 갈 수 있어요 ? [kachi kal su issôyo]
4. 주소를 써 줄 수 있어요 ? [jusrûl ssô jul su issôyo]

### B Comment dire en coréen :

1. Je ne sais pas chanter.
2. Pouvez-vous le répéter, s.v.p. ?
3. Je ne peux pas vous le dire.
4. Connaissez-vous son nom ?

## SOLUTIONS

### A 1. Connaissez-vous mon ami(e) ?

2. Savez-vous parler coréen ?
3. Puis-je aller avec vous ?
4. Pouvez-vous m'écrire votre adresse ?

### B 1. 노래할 줄 몰라요. [noraihal jul mollayo]

2. 다시 말해 줄 수 있어요 ? [tashi marhai jul su issôyo]
3. 얘기할 수 없어요. [yaigihal su ôpsôyo]
4. (그 사람) 이름 알아요 ? [(kû saram) irûm arayo]

### ■ Ra + 아 / Rô + 어 + 줄 수 있어요 [a/ô jul su issôyo]

주다 [juda] *donner*, infinitif de 주어요, qui est employé ici comme un verbe auxiliaire pour exprimer l'humilité. En effet, au lieu de demander simplement *pouvez-vous le faire ?*, cette expression est utilisée pour savoir s'il y a éventuellement, sans exiger, une possibilité de le demander. Elle donne une nuance comme *pouvez-vous rendre un service de faire quelque chose pour quelqu'un ?*

문[mun] *porte* 닫다 [tatta] *fermer*

문을 닫아 줄 수 있어요 ? [munûl tada jul su issôyo]

*Pouvez-vous fermer la porte, s.v.p. ?* (m. à m. : Pouvez-vous me rendre un service de fermer la porte, s.v.p. ?)

A noter que le verbe principal doit impérativement avoir la forme conjuguée avec la voyelle thématique 아 / 어 qui s'emploie Ra + 아 / Rô + 어, par exemple :

알다 → 알아, 쓰다 → 써, 하다 → 해,  
읽다 → 읽어, 가다 → 가 (forme contractée de 가 + 아).

C'est

1. la voiture de notre voisin.
2. la voiture de mon ami.
3. sa voiture (à lui).
4. le sac de ma sœur.
5. son sac (à elle).
6. la chambre de nos fils.
7. leur chambre.
8. l'école de nos filles.
9. leur école.
10. la maison de Sumin.

Je connais

11. le frère aîné de Sumin.
12. son frère aîné (à elle).
13. la sœur cadette de Jun.
14. sa sœur cadette (à lui).
15. la famille de Sumin et Jun.
16. leur famille.
17. **Connaissez-vous** le prénom de cet homme ?
18. Oui, je **connais** son prénom.

Prononciation

- ㅅ [s] se prononce [t] en finale suivie d'une consonne.

Retenez aussi

	집 [jip] maison
안에 [ane] dans, à l'intérieur de	집 안에 dans la maison
밖에 [pakke] dehors, à l'extérieur de	
	집 밖에 à l'extérieur de la maison
앞에 [aphe] devant	집 앞에 devant la maison
뒤에 [twie] derrière	집 뒤에 derrière la maison
옆에 [yôphe] à côté de	집 옆에 à côté de la maison
가까이 [kakkaï] près de	집 가까이 près de la maison
멀리 [môlli] loin de	집 멀리 loin de la maison
근처에 / 부근에 [kunchôe/pugûne] dans les environs de	
	집 근처에 / 부근에 dans les environs de la maison
건너 편에 / 맞은 편에 [kônô phyône/majûn phyône] en face de l'autre côté de	집 건너 편에 en face de la maison

이에요 / 예요

[ieyo/yeyo]

1. 이웃집 자동차예요. [iutjip chayeyo]
2. 내 친구 차예요. [nai chingu chayeyo]
3. 그의 차예요. [kûûi chayeyo]
4. 여동생 가방이에요. [yôdongsaing kabangieyo]
5. 그녀 가방이에요. [kûnyô kabangieyo]
6. 아들(들) 방이에요. [adûl(dûl) pangieyo]
7. 그들 방이에요. [kûdûl pangieyo]
8. 딸들 학교예요. [ttaldûl hakkyoyeyo]
9. 그(녀)들 학교예요. [kû(nyô)dûl hakkyoyeyo]
10. 수민의 집이에요. [suminûi jibieyo]

알아요

[arayo]

11. 수민 오빠를 알아요. [sumin opparûl arayo]
12. 그녀 오빠를 알아요. [kûnyô opparûl arayo]
13. 준의 여동생을 알아요. [junûi yôdongsaingûl arayo]
14. 그의 여동생을 알아요. [kûûi yôdongsaingûl arayo]
15. 수민과 준의 가족을 알아요. [sumingwa junûi kajogûl arayo]
16. 그들의 가족을 알아요. [kûûi kajogûl arayo]
17. 그 남자 이름 아세요 ? [kû namja irûm aseyo]
18. 네, 이름 알아요. [irûm arayo]

Pronoms personnels

singulier	pluriel
1° 나 [na], 저 [jô]	우리 [uri], 저희 [jôhûi]
2° 너 [nô], 당신 [tangshin]	너희 [nôhûi], 당신들 [tangshindûl]
3° 그 [kû], 그녀 [kûyô]	그들 [kûdûl], 그녀들 [kûyôdûl]

저 [jô] et 저희 [jôhûi] représentent ce que l'on appelle "la forme humble", utilisée pour témoigner du respect à son interlocuteur. 당신 [tangshin] vous est la forme polie de 너 [nô] tu, mais son emploi très délicat et particulier nécessite certaines attentions.

## ■ 이웃집 자동차 [iutjip jadongcha] la voiture de notre voisin

En coréen, il n'y a pas d'adjectif possessif, ni adjectif d'appartenance.

1. La fonction d'appartenance est marquée par le suffixe nominal du déterminant(génitif) 의 [ûi]. Étant donné que le déterminant précède toujours le déterminé, le complément du nom est suivi de l'objet possédé.

한국의 역사 [hangugûi yôksa] l'histoire de la Corée  
오빠의 구두 [oppaûi kudu] les chaussures du frère aîné

2. Les pronoms personnels précédés par le suffixe 의 [ûi] jouent le rôle des adjectifs possessifs en français. (voir p.57)

나의 집 ma maison      우리의 집 notre maison  
너의 집 ta maison      너희의 집 votre maison  
그의 집 sa maison(à lui)      그들의 집 leur maison  
그녀의 집 sa maison(à elle)      그녀의 집 leur maison

나의 집들 mes maisons      우리의 집들 nos maisons  
너의 집들 tes maisons      너희의 집들 vos maisons  
그의 집들 ses maisons      그들의 집들 leurs maisons  
그녀의 집들 ses maisons      그녀의 집들 leurs maisons

N.B. : 나의 et 너의 peuvent se contracter respectivement 내 [nai] et 네 [ne]. 들 [tûl] marque du pluriel et omis sauf dans des cas de nécessité absolue.

내 집 [nai jip] ma maison, 네 집 [ne jip] ta maison.

3. Dans des cas de plus en plus nombreux, il y a une tendance d'omettre le suffixe 의 [ûi] et l'appartenance est marquée par la simple antéposition.

한국역사 [hanguk yôksa] l'histoire de la Corée  
오빠구두 [oppa kudu] les chaussures du frère aîné  
우리집 [urijip] notre maison

A noter que l'espacement disparaît entre le complément du nom et l'objet possédé en même temps que l'omission du suffixe 의.

## ■ Espacement entre des mots

En coréen, un espacement est marqué et les règles essentielles sont:

1. entre un suffixe, que soit nominal ou verbal et le mot suivant, (suf)
2. entre une forme déterminante et le déterminé, (dna, dné)
3. entre un nombre et son classificateur, (nb, cl)
4. entre un verbe principal et son auxiliaire. (Vp, Va)  
어머니가 좋은 옷을 한 벌 사 주셨어요.  
sujet suf. dna. dné. nb cl. Vp. Va  
[ômnônga joûn osûl han pêl sa jushyôssôyo]

Ma mère (m') a acheté une belle robe/une robe magnifique.

## A Que veut dire en français :

1. 아들 방이에요. [adûl pangieyo]
2. 친구 차예요. [chingu chayeyo]
3. 그의 이름을 알아요. [kûûi irûmûl arayo]
4. 그녀의 가족이에요. [kûnyôûi kajogieyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Je connais son ami(e).
2. C'est sa sœur cadette.
3. C'est mon frère.
4. Connaissez-vous son fils ?

## SOLUTIONS

- A 1. C'est la chambre de mon fils. 3. Je connais son prénom.  
2. C'est la voiture de mon ami(e). 4. C'est sa famille. (à elle)

- B 1. 그의 친구를 알아요. [kûûi chingurûl arayo]  
2. 그의 여동생이에요. [kûûi yêdongsaingieyo]  
3. 나의 (내) 오빠예요. [naûi(nai) oppayeyo]  
4. 그녀의 아들을 아세요. [kûnyôûi adûrûl aseyo]

## Noms de famille et prénoms

Chez les Coréens, la plupart des noms sont composés de trois caractères (chinois) : le nom de famille est en général monosyllabique et le prénom dissyllabique. Cette tradition vient de la Chine. Selon la tradition, les prénoms (masculins) sont constitués d'éléments ayant un sens d'une part et d'autre part marquant l'hierarchie des rangs et l'ordre des générations parmi les descendants d'un même ancêtre. Le choix du prénom des enfants est dépend en général de la décision du grand-père paternel et les parents n'ont guère a possibilité d'exprimer leur opinion. De nos jours, cette tradition n'est pas rigoureusement respectée et il y a de plus une tendance à donner aux enfants un prénom purement coréen.

On dénombre un peu plus de trois cents noms de famille, mais les noms les plus courants parmi eux sont relativement peu nombreux et voici les noms les plus courants :

김 [Kim]	이 [Lee]	박 [Park]	장 [Chang]
조 [Cho]	최 [Choi]	정 [Chung]	권 [Kwon]
한 [Han]	강 [Kang]	구 [Ku]	공 [Kong]
임 [Im]	오 [Oh]	노 [Nho]	신 [Shin]
유 [Yu]	윤 [Yun]	안 [An]	홍 [Hong]

Remarques : pour les nom de famille, ce système de transcription est le plus fréquemment adopté. Cependant, il y a un très grand nombre de variantes selon l'individu.

## Il faut que je

1. prenne un taxi.
2. aille au bureau.
3. cesse de fumer.
4. sois de retour à dix heures.
5. attende encore une heure.
6. travaille davantage.
7. vende ma voiture.
8. achète à manger.
9. paie mes impôts.
10. parle coréen.

## Je dois

11. écrire une lettre.
12. téléphoner à l'étranger.
13. aller au marché.
14. Que dois-je faire ?
15. Que dois-je acheter ?
16. Quand dois-je aller là-bas ?
17. Qui dois-je chercher ?
18. A qui dois-je le transmettre ?

19. Vous ne devez pas être en retard.
20. Vous ne devez pas oublier votre rendez-vous.

## Adverbes de lieu

répondant à la question 어디 [ôdi] : où ? indiquant la position :

ici	여기	[yôgi]
là-bas	저기	[jôgi]
en avant	앞에	[aphe]
en arrière	뒤에	[twie]
à droite	오른쪽에	[orûnjoge]
à gauche	왼쪽에	[oinjjoge]
en haut	위에	[wie]
en bas	밑에	[mithe]
dehors	밖에	[pakke]
à l'intérieur	안에	[ane]

(나는) ...해야 해요 [(nanûn) ...haiya haiyo]

1. (나는) 택시를 타야 해요.

[(nanûn) thaikshirûl thaya haiiyo]

2. 사무실에 가야 해요. [samushire kaya haiyo]

3. 담배 끊어야 해요. [tambai kkûnôya haiyo]

4. 열 시엔 돌아와야 해요.

[yôlshien torawayaya haiyo]

5. 아직 한 시간 더 기다려야 해요.

[ajik han shiran tô kidaryôya haiyo]

6. 일을 더 해야 해요. [irûl tô haiya haiyo]

7. 차를 팔아야 해요. [charûl paraya haiyo]

8. 먹을 걸 사야 해요. [môgûl kôl sayahaiyo]

9. 세금을 내야 해요. [segûmûl naiya haiyo]

10. 한국말을 해야 해요.

[hangukmarûl haiya haiyo]

(나는) ...해야 해요 [(nanûn)...haiya haiyo]

11. 편지를 써야 해요. [pyônjirûl ssôya haiyo]

12. 외국에 전화해야 해요.

[oeguge jônhwahaiya haiyo]

13. 시장에 가야 해요. [shijange kaya haiyo]

14. 뭘 해야 해요 ? [mwôl haiya haiyo]

15. 뭘 사야 해요 ? [mwôl saya haiyo]

16. 언제 거기 가야 해요 ? [ônje kôgi kaya haiyo]

17. 누구를 찾아야 해요 ? [nugurûl chajaya haiyo]

18. 누구에게 전해야 해요 ?

[nuguege jônhaiya haiyo]

19. 늦으면 안 돼요. [nîjûmyôn an twaiyo]

20. 약속을 잊으면 안 돼요.

[yaksogûl îjûmyôn an twaiyo]

- R + 아야/어야 해요 [aya/øya haiyo]  *falloir/devoir*  
 야 est le suffixe verbal conjonctif de l'obligation et il est utilisé, selon la voyelle du radical, Ra + 아야 해요 ou Rô + 어야 해요. (voir A2)  
 가다 → 가야 해요. Il faut y aller. / On y doit aller.  
 닫다 → 문을 닫아야 해요. Il faut fermer la porte.  
 먹다 → 먹어야 해요. Il faut manger. / On doit manger.

Sachez qu'il y a également une autre formule où une proposition subordonnée remplace le verbe 하다 [hada] faire, infinitif de 해요.

비행기를 타야 한국에 가요.  
 [pihainggirul thaya hanguge kayo]  
 Pour aller en Corée il faut prendre l'avion.  
 (m. à m. : Il faut prendre l'avion on va en Corée)

- 열 시엔 [yôl shien] à dix heures est la forme contractée de 열 시에 는 [yôl shienûn]. Il s'agit d'ici un renforcement de nuance par le suffixe auxiliaire 는 [nûn].

- 일을 더 해야 해요. [irûl tô haiya haiyo] Il faut travailler plus.  
 더 [tô] plus et 덜 [tôl] moins sont des adverbes comparatifs. Ils sont précédés par 보다 [poda] et se placent toujours devant des mots variables.  
 보다 더 [poda tô] plus que... 보다 덜 [poda tôl] moins que...  
 어제보다 더 비싸요. [ôjeboda tô pissayo] C'est plus cher qu'hier.  
 어제보다 덜 비싸요. [... tôl pissayo] C'est moins cher qu'hier.  
 어제보다 더 읽어요. [ôjeboda tô ilgôyo] Je lis plus qu'hier.  
 어제보다 덜 읽어요. [... tôl ilgôyo] Je lis moins qu'hier.

- 누구에게 [nugege] à qui  
 Lorsque que le pronom interrogatif de la personne 누구 [nugu] qui est suivi du suffixe nominal du sujet 가 [ka], on utilise sa forme contractée 누가 [nuga] au lieu de 누군가 [nuguga].  
 누가 와요? Qui vient? 누가 가요? Qui s'en va?  
 [nuga wayo] [nuga kayo]

- 에게 [ege] à quelqu'un est le suffixe nominal qui marque le datif.  
 친구에게 [chinguege] à mon ami(e) 준에게 [junege] à Jun.

- 늦으면 [nâjûmyôn] s'il est en retard...  
 면 [myôn] si est le suffixe conjonctif de la supposition. Sa valeur est identique à celle de la conjonction française "si" et proche de "quand" comme en français. On emploie, selon la dernière syllabe du radical, Rv + 면 [myôn] et Rc + 으면 [ûmyôn].  
 안 비싸면 사요. [an pissamyôn sayo]  
 Si ce n'est pas cher, je l'achète.  
 꽃이 있으면 사요. [kkochi issûmyôn sayo]  
 S'il y a des fleurs, j'en achète.

## A Que veut dire en français :

1. 시장에 가야 해요. [shijange kaya haiyo]
2. 일을 더 해야 해요. [irûl tô haiya haiyo]
3. 누구를 찾아야 해요? [nugurûl chajaya haiyo]
4. 뭘 해야 해요? [mwôl haiya haiyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Je dois écrire une lettre.
2. Que dois-je acheter?
3. Il faut que je vende ma voiture.
4. Faut-il que je prenne un taxi?

## SOLUTIONS

- A 1. Il faut j'aille au marché. 3. Qui dois-je chercher ?  
 2. Il faut que je travail davantage. 4. Que dois-je faire ?

- B 1. 편지를 써야 해요. [phyônjirûl ssôya haiyo]  
 2. 뭘 사야 해요? [mwôl saya haiyo]  
 3. 차를 팔아야 해요. [charûl pharaya haiyo]  
 4. 택시를 타야 해요? [thaikshirûl thaya haiyo]

## Retenez aussi :

- R + (으)ㄴ 것 [(û)l kôt] ou R + (으)ㄴ + Nom = à + infinitif  
 Ces formules ont la même valeur qu'en français la préposition "à" suivie de l'infinitif.

할 것 à faire	할 일 le travail à faire
먹을 것 à manger	먹을 빵 le pain à manger
마실 것 à boire	마실 물 l'eau à boire
읽을 것 à lire	읽을 책 le livre à lire
볼 것 à voir	볼 영화 le film à voir
살 것 à acheter	살 옷 la robe à acheter

- 먹을 것이 없어요. Il n'y a rien à manger.  
 먹을 빵이 없어요. Il n'y a pas de pain à manger.  
 읽을 것이 있어요? Que'est-ce qu'il y a à lire?  
 읽을 신문이 있어요? Il n'y a pas de journal à lire.

- 먹을 걸 est la forme contractée de 먹을 것을. Il est fréquent que l'on emploie 걸 et 게 qui sont la forme contractée de 것을 et 것이.

읽을 것을/읽을 걸 사요. J'achète à lire.  
 먹을 것이/먹을 게 있어요. Il y a à manger

1. Réveillez-moi à 7 heures (du matin), s.v.p.
2. Je serai chez moi à partir de 10 heures du soir.
3. Il arrive le 3 mai à 10 heures du matin.
4. A quelle heure partez-vous ?
5. Je pars à 4 heures de l'après-midi.
6. Nous serons prêts **avant** 9 heures.
7. Je veux vous dire au revoir **avant** mon départ.
8. Il faut que je rentre **avant** qu'il pleuve.
9. Je reviendrai **après** les vacances.
10. **Après** le 10 juillet c'est fermé (pour le congé).
11. C'est mon tour **après** cette personne.
12. **Après** vous, Monsieur Kim.
13. J'ai fait sa connaissance pendant les vacances.
14. Je l'ai rencontré(e) pendant le voyage.
15. Il pleut beaucoup **pendant** l'été.
16. Je vous le dirai **pendant** le (à l'heure du) déjeuner.

## Prononciation

ㄹ en finale se prononce [t] au lieu de [ch]  
ㄴ en finale se prononce [n]

1. 아침 일곱 시에 좀 깨워 주세요.  
[achim ilgopshie jom kkaiwô juseyo]
2. 저녁 여덟 시부터 집에 있을 거예요.  
[jônyôk yôdôlshibuthô jibe issûl kôyeyo]
3. 오월 삼일 아침 열 시에 도착해요.  
[owôl samil achim yôl shie tochakhaiyo]
4. 몇 시에 떠나요. [myôt shie ttônayo]
5. 오후 네 시에 떠나요. [ohu ne shie ttônayo]
6. 아홉 시전에 준비될 거예요.  
[ahop shijône junbidoel kôyeyo]
7. 출발전에 (작별)인사하고 싶어요.  
[chulbaljône (jakpyôl)insahago shiphôyo]
8. 비가 오기전에 돌아가야 해요.  
[piga ogijône toragaya haiyo]
9. 방학후에 다시 오겠어요.  
[panghakhue tashi okessôyo]
10. 칠월 십일후에는 휴업이에요.  
[chirwôl shibirhuenûn hyuôbieyo]
11. 그분 다음에 내 차례예요.  
[kûbun taûme nai charyeyeyo]
12. 김 선생님, 먼저... [kim sônsaingnim mônjô...]
13. 방학중에 (그를) 알았어요.  
[panghakjunge (kûrûl) arassôyo]
14. 여행중에 (그를) 만났어요.  
[yôhaingjunge (kûrûl) manassôyo]
15. 여름동안 비가 많이 와요.  
[yôrûmdongan piga mani wayo]
16. 점심시간에 얘기하겠어요.  
[jômshimshigane yaigihakessôyo]

Remarques : on emploie le chiffre coréen autochtone pour indiquer l'heure, mais le chiffre sino-coréen pour les minutes et les secondes  
두시 오분 이초 [tushi obun icho] 2 heures 5 minutes 2 secondes.

■ 에 [e], le suffixe nominal de lieu ou de temps, a la même valeur qu'en français "à" et se place toujours après 전 [jôn] avant, 후 [hu] après, 동안 / 중 [tongan/jung] pendant : 에 à, 전에 avant, 후에 après, 동안에 / 중에 pendant.

한 시에 오겠어요. Je viendrai à une heure (de l'après-midi).

한 시전에 오겠어요. Je viendrai avant une heure (idem).

한 시간 후에 오겠어요. Je viendrai dans une heure.

한 시간 동안 일해요. Je travaille pendant une heure.

여행 중에 만났어요. Je l'ai rencontré pendant le voyage.

A noter que après 동안, le suffixe 에 est en général omis.

■ 시 [shi] et 시간 [shigan]

시 indique l'heure ponctuelle et 시간 le temps en tant que durée.

벌써 아홉 시예요. Il est déjà neuf heures (du matin).

벌써 아홉 시간 일했어요. 벌써 [pôlsso] déjà

On a déjà travaillé pendant neuf heures.

아홉 시 전에 일해요. On travaille avant 9 heures.

아홉 시간 전에 일했어요. Il y a 9 heures, on a travaillé.

■ 줌 [jom] est la forme contractée de 조금 [jogûm] un peu (voir p.32)

■ 준비될 거예요 [junbidoel kôyeyo] On sera prêt. / Ce sera prêt.

R + (으)ㄹ 거예요 est la forme contractée de R + (으)ㄹ 것이예요, et la deuxième forme du futur.

1° forme du futur

준비되었어요.

먹었어요.

일했어요.

2° forme du futur

준비될 거예요.

먹을 거예요.

일할 거예요.

Ce sera prêt.

On le mangera.

On travaillera.

■ Le verbe 되다 [toida] qui signifie devenir, arriver à ou aller, donne également une nuance de passif. (voir p.52).

커피 준비해요.

[khôphi jubihaiyo]

On prépare du café.

겨울이 되었어요.

[kyôuri toiôssôyo]

커피 준비됐어요.

[khôphi junbidwaissôyo]

Le café est prêt. / Le café est préparé.

C'est l'hiver. / L'hiver est arrivé.

(m. à m. : L'hiver est devenu.)

■ 먼저 [mônjô] d'abord et 나중에 [najunge] plus tard / après

커피 먼저 해요. On prend d'abord le café.

커피 나중에 해요. On prend le café plus tard / après.

먼저 들어가세요. Après vous. (m. à m. : D'abord entrez.)

나중에 오세요. Il viendra plus tard. (m. à m. : Plus tard venez.)

먼저 일하고 나중에 만나요. On se verra après avoir travaillé (m. à m. : D'abord on travaille et plus tard on se verra.)

A Que veut dire en français :

1. 몇 시에 와요 ? [myôt shieyayo]
2. 여름에 비가 많이 와요. [yôrûme piga mani wayo]
3. 내 시에 떠나요. [ne shie manayo]
4. 부인, 먼저. [puin mônjô]

B Comment dire en coréen :

1. C'est mon tour après cette personne.
2. Nous serons prêts avant 2 heures.
3. Je reviendrai pendant l'été.
4. Réveillez-moi à 7 heures, s'il vous plaît.

### SOLUTIONS

- A 1. A quelle heure vous venez ? 3. Je pars à 4 heures.  
2. Il pleut beaucoup pendant l'été. 4. Après vous, Madame.

- B 1. 그분 다음에 내 차례예요. [kûbun taûme nai charyeyeyo]  
2. 두 시 전에 준비될 거예요. [tu shijône junbidoil kôyeyo]  
3. 여름에 다시 오겠어요. [yôrûme tashi okessôyo]  
4. 일곱 시에 좀 깨워 주세요. [ilgop shie jom kkaiwô juseyo]

■ 다음에 [taûme] ensuite / puis

다음 [taûm] signifie suivant ou prochain et peut se combiner avec des suffixes nominaux.

다음 주말 [taûm jumal] le week-end prochain

다음 사람 [taûm saram] la personne suivante

다음에 만나요. [taûme mananyo] A la prochaine. (on se voit)

다음은 누구예요 ? [taûmûn nuguyeyo] Qui est le suivant ?

■ 앞에 [aphe] devant est utilisé pour l'espace tandis que 전에 [jône] avant pour le temps. Cependant, 후에 [hue] après et 뒤에 [twie] derrière / arrière sont utilisés tous les deux pour le temps. (voir p.57)

집 앞에 devant la maison 겨울 전에 avant l'hiver

한 시간 전에 il y a une heure

집 뒤에 derrière la maison 겨울 후에 après l'hiver

■ 점심 déjeuner peut être utilisé pour dire le moment de déjeuner et 저녁 soir peut être utilisé pour le repas du soir, dîner.

점심에 와요. Il vient au moment de déjeuner.

저녁 먹어요. Je dîne.



## Qu'avez-vous fait hier ?

1. Je suis allé(e) à la montagne.
2. J'ai visité le Jardin Secret.

## Que faites-vous aujourd'hui ?

3. J'ai un rendez-vous avec mes amis(es).
4. je n'ai pas de projet.

## Que ferez-vous demain ?

5. Je vais chercher ma femme à l'aéroport.
6. Et nous partirons au Japon après-demain.

## Qu'est-ce que vous êtes en train de faire ?

7. Je suis en train de lire un roman.
8. Nous sommes en train de dîner.

## Qu'est-ce que vous allez faire ?

9. Nous allons voir un film.
10. Je vais acheter un livre.

## Qu'est-ce que vous venez de faire ?

11. Je viens de terminer mon travail.
12. Je viens de rentrer chez moi.

## Depuis quand êtes-vous à Séoul ?

13. J'y suis depuis l'année dernière.
14. Nous y sommes depuis un an.

## Prononciation

- 르 ㄹ [lg] en finale se prononce [k] : 왔다 [ikta]
- 트 [th] en finale rencontre ㄴ [n] à l'initiale se prononce [n] : 끝내다 [kkúnnaida]
- ㄱ en finale rencontre ㄴ à l'initiale se prononce [ng] : 작년 [jangnyôn]

## 어제 뭘 했어요 ?

[ôje mwôl haissôyo]

1. 산에 갔어요. [sane kassôyo]
2. 비원에 갔어요. [piwônekassôyo]

## 오늘 뭘 해요 ?

[onûl mwôl haiyo]

3. 친구와 약속이 있어요. [chinguwa yaksogi issôyo]
4. 계획이 없어요. [kyehoegi ôpsôyo]

## 내일 뭘 하겠어요 ?

[naiil mwôl hagessôyo]

5. 공항에 아내 마중가요. [konghange anai majungnagayo]
6. 그리고 모레 일본으로 떠나요. [kûrigo more ilbonûro ttônayo]

## 뭘 하고 있어요 ?

[mwôl hago issôyo]

7. 소설을 읽고 있어요. [sosôrûl ilko issôyo]
8. 저녁을 하고 있어요. [jônnyôgûl hago issôyo]

## 뭘 하려고 해요 ?

[mwôl haryôgo haiyo]

9. 영화를 보려고 해요. [yônghwarûl poryôgo haiyo]
10. 책을 사려고 해요. [chaigûl saryôgo haiyo]

## 지금/금방 막 뭘 했어요 ?

[jigûm/kûmbang mak mwôl haissôyo]

11. 지금/금방 막 일을 끝냈어요. [jigûm/kûmbang mak irûl kkûnnaissôyo]
12. 지금/금방 막 집에 돌아왔어요. [jigûm/kûmbang mak jibe torawassôyo]

## 언제부터 서울에 있어요 ?

[ônjebuthô sôure issôyo]

13. 작년부터 있어요. [jangnyônbutô issôyo]
14. 일 년전부터 있어요. [iryônjônbutô issôyo]

■ 뭘 [mwôl] est la forme contractée de 무엇을 [muôsûl].

■ 약속 [yaksok] promesse

약속 se traduit par un rendez-vous, lorsqu'il est utilisé seulement avec le verbe 있다 [itta] et 없다 [ôpta].

약속이 있어요. J'ai un rendez-vous. (m. à m. J'ai une promesse.)

약속이 없어요. [yaksogi issôyo] Je n'ai pas de rendez-vous.

약속을 해요. [yaksogûl haiyo] Je vous promets.

■ R + 고 있어요 [ko issôyo] être en train de + inf.

텔레비를 보고 있어요. Je suis en train de regarder la télévision.

버스를 기다리고 있어요. Je suis en train d'attendre un bus.

■ Rv + 려고 해요 / Rc + 으려고 해요 avoir l'intention de + inf.

[ryôgo haiyo] [û ryôgo haiyo]

려 [ryô] est un suffixe verbal jonctif de l'intention et toujours suivi de 고, suffixe verbal jonctif de la coordination. Cette expression est souvent utilisée en terme de vouloir ou aller + inf.

꽃을 사려고 해요. J'ai l'intention d'acheter des fleurs.

여행하려고 해요. J'ai l'intention de/Je veux voyager.

저녁을 먹으려고 해요. J'ai l'intention de dîner./Je veux dîner./  
Je vais dîner.

■ 지금 [jigûm]/금방 [kûmbang] maintenant

지금 ou 금방 fait fonction de venir de, ou, aller + inf. en français en se combinant avec le temps au passé ou au futur.

지금/금방 저녁을 먹었어요. Je viens de dîner.

지금/금방 저녁을 먹겠어요. Je vais dîner.

지금/금방 저녁을 먹을 거예요. Je vais dîner.

Le choix entre les deux mots dépend des personnes et si l'on veut renforcer la nuance, on ajoute 막 [mak] juste après 지금.

지금 막 저녁을 먹었어요. Je viens juste de dîner;

지금 막 꽃을 살 거예요. Je vais juste acheter des fleurs.

■ 부터 [puthô] et 전부터 [jônbutthô] depuis (voir p. 46)

부터 signifie de/dà partir de dès lorsqu'il s'agit du présent ou du futur. mais, quand il s'agit du passé, sa signification devient depuis. De plus, il faut utiliser 부터 pour un moment dans le passé et pour une durée dans le passé, 부터 doit être précédé par 전 [jôn] avant.

2일전부터 depuis 2 jours (m. à m. à partir d'avant 2 jours)

어제부터 depuis hier 하루전부터 depuis un jour

지난 주부터 depuis la semaine dernière

8일전부터 depuis 8 jours 일주일전부터 depuis 1 semaine

8월부터 depuis le mois d'août, 한 달전부터 depuis un mois

(en supposant que l'on est au mois de septembre).

A Que veut dire en français :

- |                 |                           |
|-----------------|---------------------------|
| 1. 오늘 계획이 없어요.  | [onûl kyehoigi ôpsôyo]    |
| 2. 내일 약속이 있어요.  | [nail yaksoigi issôyo]    |
| 3. 뭘하고 있어요 ?    | [mwôlhago issôyo]         |
| 4. 소설을 읽으려고 해요. | [sosôrûl ilgûryôgo haiyo] |

B Comment dire en coréen :

1. Que faites-vous aujourd'hui ? 3. Qu'est-ce que vous allez faire ?
2. Je suis allé hier à la montagne. 4. Je viens de rentrer.

## SOLUTIONS

A 1. Je n'ai pas de projet aujourd'hui

2. J'ai un rendez-vous demain.

3. Qu'est-ce que vous êtes en train de faire ?

4. Je vais lire un roman.

A 1. 오늘 뭘 해요 ?

[onûl mwôl haiyo]

2. 어제 산에 갔어요.

[ôje sane kassôyo]

3. 뭘 하려고 해요 ?

[mwôlharyôgo haiyo]

4. 지금 막 돌아왔어요.

[jigûm mak torawassôyo]

■ Le temps

au passé : Ra + 았어요 Rô + 었어요 (voir p. 37)

보았어요. 읽었어요.

au présent : Ra + 어요 Rô + 어요 (voir p. 10)

보아요. 봐요\*.

au futur (1) : R + 겠어요 (voir p. 35 et 47)

(2) : Rv + ㄹ 거예요 / Rc + 을 거예요 (voir p. 66)

보겠어요. 읽겠어요.

볼 거예요. 읽을 거예요.

보다 [poda] voir/regarder 읽다 [ikta] lire

pour le verbe 보다, la forme contractée n'est pas obligatoire.

A noter que le verbe 하다 [hada] faire est un cas d'exception :

했어요 / 하었어요 [haissôyo/hayôssôyo], 해요 [haiyo],

하겠어요 [hagessôyo], 할 거예요 [hal kôyeyo]

Ainsi, tous les mots variables qui se terminent par 하다 en tant qu'infinitif doivent obéir à cette règle.

강하다 [kanghada], être fort (esprit) : 강해요.

강했어요 / 강하었어요. / 강하겠어요. / 강할 거예요.

일하다 [irhada] travailler : 일해요.

일했어요 / 일하었어요. / 일하겠어요. / 일할 거예요.

1. Il conduit **trop** vite.
2. Je suis **trop** faigué(e).
3. Il est **trop** tôt.
4. Il est **trop** tard.
5. Il boit **trop**.
6. J'ai **trop** de travail.
7. Il y a **trop** de voitures.
8. Cela demande **trop** de frais.
9. J'ai **peu** de temps libre.
10. J'ai **peu** d'argent
11. Je mange **peu** pimenté/épicé.
12. Nous sommes **un peu** fatigué(e)s.
13. Nous sommes **un peu** fâché(e)s.
14. Puis-je avoir **un peu** de sel ?
15. Il nous faut **un peu** de temps pour y réfléchir.
16. Il y a **beaucoup** de gens.
17. J'ai **beaucoup** de fièvre.
18. Je tousse **beaucoup**.
19. Avez-vous **assez** dormi ?
20. Nous avons **assez** de temps.

#### Religions en Corée

D'après la constitution, chaque individu jouit de la liberté de croire ou de ne pas croire. Les principales religions du monde tant occidentales qu'orientales se trouvent aujourd'hui en Corée : le bouddhisme, le christianisme, le confucianisme et l'islam y compris le chamanisme et le *chôndogyo* (religion de la Voie Céleste et très nationaliste née d'un mouvement social et théologique lancé dans les années 1860).

Selon des statistiques (1991), 54% des Coréens ont foi en une religion spécifique. Les bouddhistes représentent 51,2% (11 962 000) de la population religieuse, les protestants, 34,4% (8 038 000), les catholiques 10,6% (2 523 000) et les confucianistes, 1,8% (421

1. 너무 빨리 운전해요. [nômu ppalli unjônhaiyo]
2. 너무 피로/고단해요. [nômu phiro/kodanhaiyo]
3. 너무 일러요. [nômu illôyo]
4. 너무 늦어요. [nômu nûjôyo]
5. 너무 마셔요. [nômu mashyôyo]
6. 일이 너무 많아요. [ilri nômu manayo]
7. 차가 너무 많아요. [chaga nômu manayo]
8. 경비가 너무 많이 들어요. [kyôngbiga nômu tûrôyo]
9. 자유시간이 거의 없어요. [jayushigani kôûi ôpsôyo]
10. 돈이 거의 없어요. [toni kôûi ôpsôyo]
11. 거의 안 맵게 먹어요. [kôûi an maipke môgôyo]
12. (우리는) 좀 고단/피로해요. [urinûn] jom kodan/phirohaiyo]
13. 화가 좀 났어요. [hwaga jom nassôyo]
14. 조금 좀 있어요 ? [sogûm jom issôyo]
15. 생각할 시간이 좀 필요해요. [sainggakhal shigani jom phiryohaiyo]
16. 사람이 많아요. [sarami manayo]
17. 열이 많아요. [iri manayo]
18. 기침을 많이 해요. [kichimûl mani haiyo]
19. 충분히 주무셨어요 ? [chungbunhi jumushyôssôyo]
20. 시간이 충분해요. [shigani chungbunhaiyo]

**Remarques :** au niveau de lexique, il est très fréquent d'avoir deux sortes de vocabulaire : l'un est en coréen autochtone et l'autre en sino-coréen comme 고맙습니다 [komapsûmnida], 감사합니다 [kamsahamnida] merci/Je vous (te) remercie.

## ■ 너무 [nômu] trop

• **trop** se traduit en coréen toujours par 너무 [nômu], quelle que soit la nature du mot qui le suit : adjectif, adverbe et verbe.

너무 빨라요. [nômu ppallayo] C'est trop rapide.

너무 빨리 말해요. [nômu ppalli marhaiyo] Il parle trop vite.

너무 해요. [nômu haiyo] vous en faites trop.

## • trop de + nom,

Le nom fonctionne comme le **sujet** et **trop de** se traduit par être trop nombreux, 너무 많다 [nômu mantha] sous plusieurs formes : forme conclusive, adverbiale et déterminante (adjectivale).

차가 너무 많아요. Il y a trop de voitures. (f. conclusive)

(m. à m. : Les voitures sont trop nombreuses.)

차가 너무 많이 있어요. Il y a trop de voitures. (f. adverbiale)

(m. à m. : Les voitures existent trop nombreuses.)

너무 많은 차가 있어요. Il y a trop de voitures. (f. déterminante)

(m. à m. : Il y a trop de voitures nombreuses.)

## ■ 거의 [kôûi] presque

Peu et peu de se traduisent cependant par 거의 à une condition que la préposition qui comprend 거의, est toujours négative, soit par la forme, soit par le sens.

차가 거의 안 빨라요. La voiture est peu rapide.

(m. à m. : La voiture n'est presque pas rapide.)

차가 거의 없어요. Il y a peu de voiture.

(m. à m. : Il n'y a presque pas de voitures.)

A noter que l'adjectif qui vient après peu fonctionne comme un adverbe, lorsqu'il y a un verbe principal autre que "être".

차가 거의 빨리 안 가요. La voiture marche peu rapide.

거의 안 좋게 말해요. On parle de lui peu élogieusement.

■ 좀 [jom] est la forme contractée de 조금 [jogûm] un peu et utilisé aussi pour donner une nuance de l'humilité. (voir p. 31)

좀 빨라요. [jom ppallayo] Il est un peu rapide.

좀 천천히 말해요 ! Parlez un peu lentement !

[jom chônchônhi marhaiyo]

• un peu de doit se traduire en principe par 약간의 [yakkanûi] ou 조금의 [jogûmûi], mais, dans la langue parlée, on utilise plutôt 좀 ou 약간 un peu, sans le suffixe du déterminant 의 [ûi].

시간이 좀 / 약간 필요해요. J'ai besoin un peu de temps.

시간이 좀 / 약간 있어요. J'ai un peu de temps.

Dans la langue écrite, on dira que

약간의 시간이 필요해요. et 약간의 시간이 있어요.

A noter qu'ici falloir est traduit par 필요하다 [phiryohada] être nécessaire, mais, en français, on traduit plutôt avoir besoin de.

## A Que veut dire en français :■

1. 너무 피로해요.

[nômu phirohaiyo]

2. 열이 많아요.

[yôri manayo]

3. 시간이 거의 없어요.

[shigani kôûi ôpsôyo]

4. 시간이 충분해요.

[shigani chungbunhaiyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Il est trop tard.

3. J'ai trop de travail.

2. Nous sommes un peu fâchés.

4. Puis-je avoir un peu de sel ?

## SOLUTIONS

A 1. Je suis trop fatigué.

3. J'ai peu de temps.

2. Il a beaucoup de fièvres.

4. Nous avons assez de temps.

B 1. 너무 늦어요.

[nômu nûjôyo]

2. 화가 좀 났어요.

[hwaga jom nassôyo]

3. 일이 너무 많아요.

[iri nômu manayo]

4. 소금 좀 있어요 ?

[sogûm jom issôyo]

## ■ Puis-je avoir un peu de sel ?

Il n'y a pas en coréen d'expression qui a la même valeur qu'en français. Les Coréens s'expriment comme suit :

소금 좀 있어요 ? Est-ce qu'il y a un peu de sel ?

소금 좀 주세요 ! [sogûm jom juseyo]

Donnez-moi un peu de sel, je vous prie s'il vous plaît !

■ 많다 [mantha] être nombreux, est la forme infinitif de 많아요.

• beaucoup de + nom

En coréen, comme dans le cas de trop de + nom, le nom fonctionne comme le sujet et beaucoup de se traduit par 많아요 au lieu de 많은 qui est la forme déterminante. Les Coréens s'expriment plutôt, 일이 많아요. J'ai beaucoup de travail.

au lieu de 많은 일이 있어요.

• beaucoup se traduit par 많이 sous forme adverbiale de 많다.

말을 많이 해요. [marûl mani haiyo] Je parle beaucoup.

## ■ Assez de + nom et assez

Il en est de même que pour beaucoup de + nom et beaucoup.

시간이 충분해요. Nous avons assez de temps.

au lieu de 충분한 시간이 있어요.

일을 충분히 해요. Je travaille assez.

충분한 est la forme déterminante et 충분히, la forme adverbiale de 충분하다 être assez/suffisant.

1. Allons-nous en ! (Partons !)
2. Allons dîner chez moi !
3. Allons prendre une bière !
4. Entrez !
5. Suivez-moi par ici !
6. Appelez-moi ce samedi !
7. N'y allez pas, c'est dangereux !
8. Ne fumez pas ici, c'est interdit !
9. N'achetez pas ici, c'est cher !
10. Ne faites pas attendre vos ami(e)s !
11. Buons à votre santé !
12. Parlez lentement, s.v.p. !
13. Remplissez ce formulaire, s.v.p. !
14. Signez ici s.v.p. !
15. Essayez cette jupe !
16. Goûtez, c'est très bon !
17. Prenez un parapluie, il pleut !
18. Revenez demain, ce sera prêt !

#### Les jours fériés

- 설 [sól] : 1<sup>er</sup> janvier, Jour de l'An. Il y en a deux dont l'un est solaire et l'autre est lunaire selon la tradition.
- 삼일절 [samiljól] : 1<sup>er</sup> mars, Jour du Mouvement d'indépendance
- 식목일 [singmogil] : 4 mai, Jour de l'Arbre
- 부처님 오신 날 [puchônim oshin nal] : 8 avril lunaire
- 어린이날 [êrininal] : Jour des Enfants
- 현충일 [hyônchungil] : 6 juin, Jour commémoratif des Morts au champ d'honneur
- 제헌절 [jehônjól] : 17 juillet, Jour de la Constitution
- 광복절 [kwangbokjól] : 15 août, Jour de la Libération
- 추석 [chusôk] : 15 août lunaire, Fête de la Moisson, la plus grande fête après le Jour de l'An
- 개천절 [kaichônjól] : Jour de la Fondation de la Corée, selon une légende ancienne, par Tangun en 2333av. J.-C.
- 성탄절 [sôngthanjól] : Noël

1. 떠나요 ! / 가요 ! [ttônayo/kayo]
2. 우리 집에 저녁하러 가요 ! [uri jibe jônjôharô kayo]
3. 맥주 (한 잔) 하러 가요 ! [maikju (han jan) harô kayo]
4. 들어오세요 ! [tûrô oseyo]
5. 저를 따라 이 쪽으로 오세요 ! [jôrûl ttara i jjogûro oseyo]
6. 이번 토요일에 전화하세요 ! [ibôn thoyoire jônhwahaseyo]
7. 그 쪽으로 가지 마세요, 위험해요 ! [kû jjogûro kaji maseyo wihômhayyo]
8. 여기서 담배 피우지 마세요, 금지예요. [yôgisô tambai phiuji maseyo kûmjiyeyo]
9. 여기서 사지 마세요, 비싸요 ! [yôgisô saji maseyo pissayo]
10. 친구들 기다리게 하지 말아요. [chingudûl kidarige haji marayo]
11. 건배 합시다 ! [kônbaihapshida]
12. 친절히 얘기해 주세요 ! [chônchônî yaihai juseyo]
13. 용지에 기입하세요 ! [yongjie kiiphaseyo]
14. 여기 싸인하세요 ! [yôgi ssain haseyo]
15. 이 치마를 입어 보세요 ! [i chimarûl ibô poseyo]
16. 맛 좀 보세요, 아주 맛있어요 ! [mat jom poseyo aju mashissôyo]
17. 우산을 들고 나가요, 비 와요 ! [usanûl tûlgo nagayo piga wayo]
18. 내일 다시 오세요, 준비될 거예요 ! [naiil tashi oseyo junbidoil kôyeyo]

■ Nous avons déjà vu que le style **familiier poli** se conjugue toujours Ra + **아요**, Rô + **어요**, pour les différents types d'énoncés, y compris l'**impératif** et l'**exhortatif** et la différence se fait seulement au moyen de l'**intonation**. (voir p. 22)

떠나요. Je pars. 떠나요 ? Est-ce que vous partez ?

떠나요 ! Partez ! ou Partons ! [ttónayo]

A noter qu'il faut y ajouter 시 de honorifique dès qu'il s'agit d'un aîné ou d'un supérieur. 떠나세요 ?, 떠나세요 ! [ttónaseyo]

■ 하러 가요. [harô kayo]

러 est un suffixe verbal de l'intention et se traduit par dans l'intention de. On emploie, selon la dernière syllabe du radical, Rv + 러 + verbe de mouvement et Rc + 으러 + verbe de mouvement. (voir p. 26)

일하러 가요. J'y vais dans l'intention de travailler.

책 읽으러 가요. J'y vais dans l'intention de lire un livre.

■ 이 쪽으로 [i jjogûro]

으로 [ûro] vers/en direction de, est un suffixe nominal de la direction et utilisé confondu avec 에 [e], suffixe nominal de la destination. On emploie, selon la dernière syllabe du mot, Nc + 으로 et Nv + 로. Mais, après le mot dont la dernière syllabe se termine par la consonne ㄹ(l), on utilise 로 au lieu de 으로, donc NI + 로,

학교로 가요. Je vais à l'école./Je vais en direction de l'école.

부산으로 가요. Je vais à Pusan./Je vais vers Pusan.

서울로 가요. Je vais à Séoul./Je vais en direction de Séoul.

■ 하지 말아요 / 하지 마세요. [haji marayo/haji maseyo]

R + 지 말아요 indique l'interdiction dans l'impératif ou l'exhortatif et l'infinitif 말다 [malda] ne pas (faire) se conjugue comme le verbe 알다. (voir p. 47)

서울에 가지 말아요 ! N'allez pas à Séoul !

서울에 가지 마세요 ! N'allez pas à Séoul !

■ 기다리게 하지 말아요 ! Ne pas le faire attendre !

[kidarige haji marayo]

R + 게 하다 est utilisé pour le causatif et signifie faire faire quelque chose.

싸인해요. Il signe. 싸인하게 해요. Je le fais signer

싸인하게 하지 말아요 ! Ne le faites pas signer !

■ 따르다 [ttarûda] suivre

따르다 est l'infinitif de 따라 [ttara] en suivant/comme/selon et il est toujours être précédé par le suffixe nominal de l'accusatif 을 / 를. (voir p. 30) Il comprend en général 가다 / 오다, aller+venir.

친구를 따라 가요. Je suis mon ami(e).

설명을 따라 해요. Je le fais en suivant/selon des explications.

A Que veut dire en français :

- |                 |                      |
|-----------------|----------------------|
| 1. 들어오세요 !      | [tûrôoseyo]          |
| 2. 내일 전화하세요 !   | [naiil jônhwahaseyo] |
| 3. 여기서 사지 마세요 ! | [yôgisô saji maseyo] |
| 4. 여기 싸인하세요 !   | [yôgi ssainhaseyo]   |

B Comment dire en coréen :

- |                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| 1. Buvez à votre santé ! | 3. Allons-nous en ! |
| 2. Essayez cette jupe !  | 4. Suivez-moi !     |

### SOLUTIONS

- |                          |                                  |
|--------------------------|----------------------------------|
| A 1. Entrez !            | 3. N'achetez pas ici !           |
| 2. Appelez-moi, demain ! | 4. Signez ici, s'il vous plaît ! |

- |                   |                         |
|-------------------|-------------------------|
| B 1. 건배합시다 !      | [kônbaihapshida]        |
| 2. 이 치마를 입어 보세요 ! | [i chimarûl ibô poseyo] |
| 3. 떠나요 ! / 가요 !   | [ttónayo/ kayo]         |
| 4. 저를 따라 오세요 !    | [jôrûl ttara oseyo]     |

■ 입어 보세요 ! [ibô poseyo] Essayez- le !

R + 아/어 보다 est employé pour donner la nuance d'essayer ou de faire une expérience pour constater le résultat. Il est très fréquemment employé dans la langue parlée, car il exprime la politesse qui invite son interlocuteur à l'essayer, au lieu de l'exiger.

이 치마를 입어요 ! Mettez cette jupe !

Par contre, 이 치마를 입어 보세요 ! Essayez cette jupe !

(m. à m. : Essayez cette jupe et constatez si elle vous va ou non.)

그 사람 만나보세요 ! Rencontrez cette personne ! (sous entendu qu'elle est formidable ou que vous ne le regretterez pas)

■ 우산을 들고 [usanûl tûlgo]

들다 [tûlda] tenir à la main est l'infinitif de 들고 composé de 들 + 고, suffixe verbal de la coordination. Ce verbe est aussi employé comme mot poli de 먹다 [môkta] manger.

모자를 들고 있어요. 모자를 쓰고 있어요.

Je tiens un chapeau à la main. Je porte un chapeau (sur la tête).

점심을 먹어요. 어머니가 점심을 드세요.

Je déjeune. Ma mère déjeune.

점심을 먹고 책을 사고 차를 마셔요.

Je déjeune et j'achète un livre et je bois du thé.

고 n'exige aucune relation entre des propositions et se contente d'énumérer des événements selon l'ordre chronologique.

## Présentations

1. Je vous présente mon ami(e).
2. Je suis heureux(se) de vous rencontrer.
3. Soyez le(la) bienvenu(e) !

## Excuses

4. S'il vous plaît, cette place est-elle libre ?
5. S'il vous plaît, donnez-moi un coup de main.
6. S'il vous plaît, M. Kim est-il là ?
7. Pardon, je l'ai oublié.
8. Pardon, pourriez-vous le répéter ?
9. Excusez-moi de vous déranger.
10. Ça ne fait rien.
11. Il n'y a pas de quoi.
12. Attention !
13. Je suis désolé(e) d'être en retard.
14. Joyeux anniversaire !
15. Buvons à votre succès !
16. Toutes mes félicitations pour votre réussite !
17. Bon voyage !

## Quelques indications de temps

matin 아침 [achim]	après-midi 오후 [ohu]
matinée 오전 [ojôn]	soir 저녁 [jônýók]
midi 정오 [jôngo]	nuît 밤 [pam]
jour/journée 하루 [haru]	demain 내일 [naiil]
aujourd'hui 오늘 [onûl]	hier 어제 [ôje]
avant-hier 그저께 [kujôkke]	
semaine 주일 [juil]	
cette semaine 이번 주일/금주 [ibôn juil/kâmju]	
semaine prochaine 다음 주일/내주 [taûm juil/naiju]	
semaine dernière 지난 주일 [jinan juil]	
mois 달 [tal]	le mois dernier 지난 달 [jinan tal]
ce mois-ci 이달 [idal]	an/année 년/해 [nyôn/hai]
cette année 금년/올해 [kûmnyôn/orhai]	
l'an dernier 작년 [jangnyôn]	l'an prochain 내년 [nainyôn]

## 소개

[sogai]

1. 제 친구를 소개합니다.  
[je chingurpul sogaihamnida]
2. 만나서 반갑습니다. [manasô pangapsûmnida]
3. 어서 오세요 ! [ôssô oseyo]

## 사과

[sagwa]

4. 죄송하지만 이 자리 비었어요.  
[joesonghajiman i jari piôssôyo]
5. 미안하지만 좀 도와 주세요.  
[mianhajiman jom towa juseyo]
6. 실례하지만 김 선생님 제세요 ?  
[shillyehajiman kim sônsaingnim kyeseyo]
7. 미안하지만, 잊어버렸어요.  
[mianhajiman ijôbôryôssôyo]
8. 미안하지만 다시 말해 주세요.  
[mianhajiman tashi marhai juseyo]
9. 방해해서 죄송합니다.  
[panghaihaisô joesonghamnida]
10. 괜찮아요. [kwainchanayo]
11. 천만에요. [chônmaneyo]
12. 조심하세요 ! [joshimhaseyo]
13. 늦어서 죄송합니다. [nûjôsô joesonghamnida]  
늦어서 미안해요. [nûjôsô mianhaiyo]

14. 생일 축하합니다 ! [saingil chukhahamnida]
15. 축하를 드립니다 ! [chukpairûl tûpshida]
16. 성공을 진심으로 축하합니다 !  
[sônggongûl jinshimûro chukhahamnida]
17. 즐거운 여행을 하세요 !  
[jûlgoun yôhaingûl haseyo]

\* Pour la phrase 13, on emploie en général deux formes : la première est plus strict que la seconde.



## ■ 제 친구 [je chingu] mon ami(e)

C'est la forme contractée de 저의 [jôûi] qui est la forme humble de 나의 [naûi] je + 의, suffixe du déterminant.

■ 실례하지만 / 죄송하지만 / 미안하지만  
[shillyehajiman/joisonghajiman/mianhajiman]

Les Coréens emploient ces trois expressions, selon contexte, au sens de *s'il vous plaît, pardon, excusez-moi, ou je m'excuse.*

• 지만 est un suffixe verbal qui signifie *bien que, mais*, et il s'emploie R + 지만.

## ■ 소개합니다 [sogaihamnida] et 반갑습니다 [pangapsûmnida]

Les Coréens utilisent ces deux expressions au style formel poli plutôt qu'au style familier, 소개해요 [sogaihaiyo] et 반가워요 [pangawôyo].

## ■ 어서 오세요 ! [ôso oseyo] Soyez le) bien venu !

Il signifie littéralement *Venez vite !*. Mais, pour le reste, 어서 se traduit toujours par *vite* ou *rapidement* dans le même sens que 빨리 (ppalli).

어서 떠나요 ! [ôso ttônayo] Parons vite !

## ■ 만나서 반갑습니다. [mannasô pangapsûmnida]

Cela signifie mot à mot : *Comme je vous ai rencontré je suis heureux.* 서 est un suffixe verbal de la condition préalable pour l'acte ou l'état qui le suit. On emploie Ra + 아서 et Rô + 아서, selon la dernière syllabe du radical.

친구가 와서 차를 마셔요. *Comme les amis sont venu, je bois du thé (sous-entendu avec eux).*

## • 방해해서 죄송합니다. Je m'excuse de vous déranger.

[panghahaisô joisonghamnida]

Il en est de même pour son mode d'emploi mais, il s'agit d'ici 서 de causal qui indique la cause de la proposition qui le suit.

비가 와서 우산을 사요. *Parce qu'il pleut, achète un parapluie.*

[piga wasô usanûl sayo]

N.B. : 서 de 여기서 est la forme simplifiée de 여기서에서, et 에서 est un suffixe nominal du lieu dans lequel se déroule une action ou un mouvement. 한국에서 일해요. *Je travaille en Corée.* (voir p. 77)

## ■ 진심으로

으로 est un suffixe nominal du moyen tandis qu'il est celui de la direction (p. 78) et le mode d'emploi est identique pour les deux cas.

젓가락으로 먹어요. *Je mange avec les baguettes.*

[jôtkaragûro môgôyo] (m. à m. : Je mange au moyen des baguettes.)

자동차로 가요. [jadongcharo kayo] *Je vais en voiture.*

(cf. 집으로 가요. [jibûro kayo] *je vais à la maison.* (direction))

## A Que veut dire en français :

- |               |                         |
|---------------|-------------------------|
| 1. 생일 축하합니다.  | [saingil chukhahamnida] |
| 2. 어서 오세요.    | [ôso oseyo]             |
| 3. 조심하세요 !    | [joshim haseyo]         |
| 4. 늦어서 죄송합니다. | [nûjôsô joisonghamnida] |

## B Comment dire en coréen :

- |                          |                              |
|--------------------------|------------------------------|
| 1. Il n'y a pas de quoi. | 3. Ça ne fait rien.          |
| 2. Bon voyage !          | 4. je vous présente mon ami. |

## SOLUTIONS

## A 1. Joyeux anniversaire !

2. Soyez le bienvenu !

## 3. Attention !

4. Je suis désolé d'être en retard.

## B 1. 천만에요.

2. 즐거운 여행하세요 !

3. 편찮아요.

4. 제 친구를 소개합니다.

[chônmaneyo]

[jûlgôun yôhainghaseyo]

[kwainchanayo]

[je chingurûl sogaihamnida]

## ■ Forme déterminante des mots variables

En coréen, il n'y a pas de pronom relatif et la forme déterminante fait fonction du pronom relatif en français. Il y a, selon le temps, trois formes pour le verbe et deux formes pour l'adjectif qui est par sa nature incompatible avec l'aspect inaccompli. Voici les temps à la forme déterminante à partir de 먹다 et 가다 comme exemple :

	verbe	먹다	adjectif	즐겁다
Passé	(으)ㄴ	먹은	(으)ㄴ	즐거운
Présent	는	먹는	■	
Futur	(으)ㄹ	먹을	(으)ㄹ	즐거울

Par conséquent, le mode d'emploi est, d'après le temps, Rv + ㄴ / 는 / ㄹ et Rc + 은 / 는 / 을.

(내가) 어제 먹은 사과는 좋아요. [ôje môgûn sagwanûn joayo]

(je) hier mangé pomme bonne

La pomme que j'ai mangée hier est bonne.

(내가) 오늘 먹는 사과는 좋아요. [onûl môngnûn sagwanûn joayo]

(je) aujourd'hui mangé pomme bonne

La pomme que je mange aujourd'hui est bonne.

(내가) 어제 먹은 사과는 좋아요. [ôje môgûn sagwanûn joayo]

(je) demain mangé pomme bonne

La pomme que je mangerai demain est bonne.

(나는) 여행에 좋은 옷을 샀어요. [(nanûn) yôhainge jôûn osûl sassôyo] voyage bien vêtement avoir acheté

J'ai acheté des habits qui sont pratiques pour le voyage.

<i>bonjour</i>	안녕하세요	[annyônghaseyo]
<i>salut(bonjour)</i>	안녕	[annyông]
<i>bonne nuit</i>	안녕히 주무세요	[annyônggi jumuseyo]
<i>je vous présente</i>	소개해요	[sogaihaiyo]
<i>mon ami(e)</i>	제 친구를	[je chingurûl]
<i>puis-je vous présenter</i>	제 동생을	[je tongsaingul]
<i>ma sœur (mon frère)?</i>	소개해도 될까요	[sogaihaido toilgayo]
<i>ravilenchanté(e) de faire</i>	만나서 반가워요	[mannasô pangawôyo]
<i>votre connaissance</i>	만나서 반갑습니다	[mannasô pangapsûmnida]
<i>comment vas-tu ?</i>	잘 있었니	[jal issônni]
<i>Comment allez-vous ?</i>	어떻게 지내세요	[ôttôkhe jinaseyo]
<i>très bien</i>	잘 있어 / 잘 있어요	[jal issô / jal issôyo]
<i>merci, tout va bien</i>	고마워, 잘 돼 가요	[komawô, jal twai gayo]
<i>merci,</i>	감사합니다,	[kamsahamnida]
<i>grâce à vous</i>	덕분에	[tôkpune]
<i>tout le monde va bien</i>	모두 잘 있습니다	[modu jal itsumnida]
<i>comme ci, comme ça</i>	그저 그래요	[kûjô kûraiyo]
<i>au revoir</i>	안녕히 계세요	[annyônggi kyeseyo]
	안녕히 가세요	[annyônggi kaseyo]
<i>salut (au revoir)</i>	잘 가/잘 있어	[jal ka / jal issô]
<i>à bientôt !</i>	다시 만나요	[tashi manayo]
<i>à demain !</i>	내일 만나요	[naiil manayo]
<i>merci beaucoup</i>	감사합니다	[kamsahamnida]
<i>soyez le(la/les) bienvenu(e/les)</i>	어서 오세요	[ôso oseyo]
<i>bon voyage !</i>	즐거운 여행하세요	[jûlgôn yôhainghaseyo]
<i>excusez-moi !</i>	죄송합니다	[joisonghamnida]
	미안합니다	[mianhamnida]
<i>désolé d'être en retard</i>	늦어서 죄송합니다	[nûjôsô mianhaiyo]
<i>excusez-moi de vous</i>	폐를 끼쳐 죄송합니다	[pheyerûl kkichyô joisonghamnida]
<i>avoir dérangé</i>	죄송합니다	[joisonghamnida]
<i>pardon !</i>	미안해요	[mianhaiyo]
<i>ce n'est rien</i>	아무 것도 아니에요	[amu kôto aniyeyo]
<i>ça ne fait rien</i>	괜찮아요	[kwainchanayo]
	괜찮습니다	[kwainchansûmnida]
<i>je vous en prie.</i>	실례합니다	[shillyehamnida]
<i>s'il vous plaît(attirer l'attention)</i>	여보세요	[yôboseyo]
<i>je m'excuse, ...</i>	죄송하지만	[joisonghajiman]
	미안하지만	[mianhajiman]
<i>toutes mes félicitations !</i>	축하합니다	[chukhahamnida]

## A Que veut dire en français :

- |            |                 |
|------------|-----------------|
| 1. 안녕하세요 ? | [annyônghaseyo] |
| 2. 감사합니다.  | [kamsahamnida]  |
| 3. 괜찮아요.   | [kwainchanayo]  |
| 4. 축하합니다 ! | [chukhahamnida] |
| 5. 여보세요.   | [yôboseyo]      |
| 6. 어서 오세요. | [ôso oseyo]     |

## B Comment dire en coréen :

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Bonne nuit.          | 4. Excusez-moi.                          |
| 2. Comment allez-vous ? | 5. Au revoir.                            |
| 3. A demain.            | 6. Enchanté de faire votre connaissance. |

## SOLUTIONS

## A 1. Bonjour

2. Merci  
3. Ça ne fait rien.

## 4. Toutes mes félicitations !

5. S'il vous plaît.  
6. Soyez le(la/les) bienvenu(e/les).

## B 1. 안녕히 주무세요.

2. 어떻게 지내세요 ?  
3. 내일 만나요.  
4. 미안합니다.  
5. 안녕히 가세요. / 계세요.  
6. 만나서 반갑습니다.

## [annyônggi jumuseyo]

- [ôttôkhe jinaseyo]  
[naiil manayo]  
[mianhamnida]  
[annyônggi kaseyo / kyeseyo]  
[manasô pangapsûmnida]

## Quelques notions pour saluer

En Corée, la tradition exige encore certaines attitudes pour saluer :

- 1) Lorsque l'on salue, la parole doit toujours accompagner une légère inclination du corps,
- 2) Eviter de dire bonjour à haute voix assez éloigné de son interlocuteur, et même de loin, il faut accompagner le geste avec la tête au moins,
- 3) Traditionnellement on ne serre pas la main d'une femme,
- 4) Ne pas faire signe de bonjour de la main, si on n'est pas à peu près du même âge. Dans la tradition, si on n'est pas du même âge ou de la même promotion, on n'est pas considéré comme ami.
- 5) Le degré de la courbette est parallèle avec celui du respect présenté à son interlocuteur,
- 6) Lorsque l'on est présenté, le cadet ou l'inférieur doit donner sa carte de visite le premier,
- 7) Pour remercier son aîné, il faut toujours employer le style formel, 고맙습니다 [komapsûmnida] ou 감사합니다 [kamsahamnida].

voyage	여행	[yôhaing]
voyager	여행하다	[yôhainghada]
voyageur, passager	승객/여객	[sûngaik/yôgaik]
aller(à pied)	걸어 가다	[kôrô kada]
aller (en transport)	타고/로 가다	[thago/ro kada]
aller en avion à...	에 비행기로 가다	[e pihainggiro kada]
arrivée	도착	[tochak]
arriver (à pied)	걸어 오다	[kôrô oda]
arriver (en transport)	로/타고 오다	[ro/thago oda]
arriver en avion de	에서 오는 비행기로 도착하다	[esô onûn pihainggiro tochakhada]
prendre (transport)	타다	[thada]
aéroport	공항	[konghang]
avion	비행기	[pihainggi]
atterrir	착륙하다	[changnyukhada]
décoller	이륙하다	[iryukhada]
arriver	도착하다	[tochakhada]
bagages	짐	[jim]
valise	가방/트렁크	[kabang/thûrôngkhû]
décalage horaire	시차	[shicha]
douane	세관	[segwan]
douanier	세관원	[segwanwôn]
passport	여권	[yôkkôn]
carte d'identité	신분증	[shinbunjûng]
formalités	수속	[susok]
accomplir les formalités	수속하다	[susokhada]
frontière	국경	[kukkyông]
faux papiers	가짜 증명서	[kajja jûngmyôngsô]
déclarer en douane	세관에 신고하다	[segwane shingohada]
drogue	마약	[mayak]
interdit	금지	[kûmji]
règlement	규칙	[kyuchik]
numéro du vol	항공편 번호	[hanggongphyôn pônho]
taxe d'aéroport	공항세	[konghangse]
partir	출발하다/떠나다	[chulbalhada/tônada]
départ	출발	[chulbal]
agence de voyages	여행사	[yôhaingsa]
billet de groupe	단체표/그룹표	[tanchepyo/kûrupphyo]
bateau	배	[pai]
avoir le mal de mer	배 멀미를 하다	[pai môlmirûl hada]
bateau de sauvetage	구조선	[kujosôn]
bouée de sauvetage	구명대	[kumyôngdai]

## A Que veut dire en français :

1. 여권 좀 보여주세요. [yôkkwôn jom poyôjuseyo]
2. 몇 시에 도착해요? [myôt shie tochakhaiyo]
3. 시차는 몇 시간이에요? [shichanûn myôt shiganieyo]
4. 비행기로 오세요? [pihainggiro oseyo]
5. 공항세는 얼마예요? [konghangsenûn ôlmayeoyo]
6. 가방이 어디 있어요? [kabangi ôdi issôyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Nous décollerons à 10 heures.
2. Où est l'agence de voyages?
3. Combien de valises avez-vous?
4. Dois-je déclarer le vin (포도주)?
5. Je voyage en bateau.
6. Est-ce que l'avion de Paris est déjà arrivé?

## SOLUTIONS

## A 1. Montrez-moi votre passeport, s'il vous plaît ?

2. A quelle heure arrive-t-il ?
3. Quel est le décalage horaire (entre Paris et Séoul) ?
4. Est-ce que vous arrivez en avion ?
5. Combien est-ce la taxe d'aéroport ?
6. Où sont les valises ?

## B 1. 열 시에 이륙하겠습니다. [yôl shie iryukhagessûmnida]

2. 여행사가 어디 있어요? [yôhaingsaga ôdi issôyo]
3. 가방이 몇 개예요? [kabangi myôt kaiyeoyo]
4. 포도주를 신고해야 해요? [phodojurûl shingohaiya haiyo]
5. 배로 여행해요. [pairo yôhainghaiyo]
6. 파리에서 오는 비행기 벌써 도착했어요? [phariesô onûn pihainggi pôlsô tochakhaissôyo]

## Panneaux de signalisation routière

양보	[yangbo]	céder le passage
간선도로	[kansôndoro]	route principale
일방통행	[ilbangthonghaing]	sens unique
위험	[wihôm]	danger
우회전/유턴	[uhoijôn/yuthôn]	demi tour
속도제한	[soktojehan]	limite de vitesse
주의/조심	[juûi/joshim]	attention/prudence
주차금지	[juchagûmji]	défense de stationner
전인지역	[kyôninjiyôk]	enlèvement de voitures
횡단보도	[hoingdanbodo]	passage clouté

voiture  
location de voiture  
aller en voiture  
taxi  
prendre un taxi  
train  
place assises  
train de nuit  
changer (de véhicule)  
gare, arrêt, station  
gare ferroviaire  
gare routière  
billet  
prix de billet  
1<sup>re</sup> classe  
2<sup>e</sup> classe  
aller simple  
aller et retour  
billet de chemin de fer  
wagon-restaurant  
wagon-lit  
place, siège  
place libre  
place réservée  
compartiment  
horaire  
destination  
toilettes W.-C.  
omnibus  
express(transport)  
conduire  
conducteur  
autoroute  
route  
essence  
prendre de l'essence  
station service  
tomber en panne  
stationner/l'garer  
parking  
s'arrêter  
bicyclette

자동차 [jadongcha]  
렌트 카 [renthū kha]  
자동로 가다 [jadongcharo kada]  
택시 [thaikshi]  
택시를 타다 [thaikshirūl thada]  
기차 [kicha]  
좌석 [jwasōk]  
밤차 [pamcha]  
같이 타다 [kara thada]  
정거장/정류장 [jōnggōjang/jōngnyujang]  
역 [yōk]  
고속버스 터미널 [kosokpōsū thōmināl]  
표 [phyo]  
푼값 / 요금 [phyotkap/yogūm]  
일등 [ildūng]  
이등 [idūng]  
편도 [phyōndo]  
왕복 [wangbok]  
기차표 [kichaphyo]  
식당차 [shiktangcha]  
침대차 [chimdaicha]  
자리 [jari]  
빈 자리 [pin jari]  
예약 좌석 [yeyak jwasōk]  
열차 칸 [yōlcha khan]  
시간표 [shiganphyo]  
목적지 [mōkjōkji]  
화장실 [hwajangshi]  
완행버스 [wanhaing pōsū]  
급행 [kūphaing]  
운전하다 [unjōnhada]  
운전수 [unjōnsu]  
고속도로 [kosoktoro]  
도로/길 [toro/kil]  
휘발유/기름 [hwibalyu/kirūm]  
기름 넣다 [kirūm nōtha]  
정류소 [jōngnyuso]  
정장나다 [kojangnada]  
주차하다 [juchahada]  
주차장 [juchajang]  
세우다 [seuda]  
자전거 [jajōngō]

A Que veut dire en français :

1. 파리카지 얼마예요 ? [pharikkaji ōlmayeyo]
2. 어느 역에서 (기차를/지하철을) 갈아 타요 ? [ōnū yōgesō (kicharūl/jihachōrūl) kara thayo]
3. 운전할 줄 아세요 ? [unjōnhāl jul aseyo]
4. 주차장 어디예요 ? [juchajang ōdiyeyo]
5. 이 역에서 서지 않아요. [i yōgesō sōji anayo]

B Comment dire en coréen :

1. Il y a une seule place libre dans ce car.
2. Ma voiture est tombée en panne.
3. Je voudrais prendre de l'essence, s'il vous plaît.
4. Est-ce qu'on peut s'arrêter ici ?
5. Je voudrais un billet d'aller et retour pour Kyōngju.

SOLUTIONS

A 1. Combien coûte( le billet) pour Paris (m. à m. : jusqu'à Paris) ?

2. Dans quelle gare dois-je changer (le train/le métro) ?
3. Savez-vous conduire ?
4. Où est-ce le parking ?
5. Il ne s'arrête pas dans cette gare/station.

B 1. 버스에 빈 자리가 하나 있어요.

2. 자동차가 고장났어요. [bōsūe pin jariga hana issōyo]  
[jadongchaga kojangnassōyo]
3. 기름 넣어 주세요. [kirūm nōdjuseyo]
4. 여기서 세울 수 있어요 ? [yōgisō seul su issōyo]
5. 경주행 왕복 표 한 장 주세요.  
[kyōngjuhaing wangbok phyō han jang juseyo]

Moyens de transport

Le métro existe à Séoul et à Pusan. A Séoul, il y a cinq lignes dont une relie directement l'aéroport international Kimp'o et le centre ville de la capitale. Quant au bus urbain, il y en a trois sortes : 일반버스 [ilbanbōsū], le moins cher avec des places assises et debout, 좌석버스 [jwasōkbōsū], plus cher avec des places assises et 급행버스 [kūphaingbōsū], le plus cher avec les places assises et qui ne comporte que quelques arrêts. Les deux derniers sont climatisés ainsi que le métro (actuellement 550 wōns équivalent à environs trois francs). Le bus interurbain, desservant toutes les villes importantes, est climatisé et bon marché. Il y en a tous les quart d'heure ou toutes les demies heures.

manger	먹다	[môkta]
boire	마시다	[mashida]
petit déjeuner	아침	[achim]
déjeuner(le)	점심	[jômshim]
déjeuner	점심을 하다	[jômshimûl hada]
dîner(le)	저녁	[jônnyôk]
dîner	저녁을 하다	[jônnyôgûl hada]
collation/goûter	간식	[kanshik]
pain	빵	[ppang]
lait	우유	[uyu]
beurre	버터	[pôthô]
fromage	치즈	[chijû]
viande	고기	[kogi]
de bœuf	쇠고기	[soigogi]
de porc	돼지고기	[twaljigogi]
de poulet	닭고기	[takkogi]
jambon	햄	[haim]
saucisse	소시지	[soshiji]
œuf(s)	달걀 / 계란	[talgyal/kyeran]
poisson(grillé)	생선 (구이)	[saingsôn(gui)]
saumon(grillé)	연어 (구이)	[yônô(gui)]
anguille(grillé)	장어 (구이)	[jangô(gui)]
thon	참치	[chamchi]
dorade	도미	[tomi]
limande	가자미	[kajami]
sole	박태	[pakthai]
sardine	정어리	[jôngôri]
maquereau	고등어	[kodûngô]
lieue	민어	[minô]
cabillaud	대구	[taigu]
seiche/calmar	오징어	[ojingô]
pieuvre/poulpe	문어 / 낙지	[munô/nakji]
crevettes	새우	[saiu]
huître	굴	[kul]
crabe	게	[ke]
légumes	야채	[yachai]
salade	상추	[sangchu]
salade(plat)	샐러드	[saillôddû]
pommes de terre	감자	[kamja]
tomates	토마토	[thomatho]
riz 밥 [pap] riz cuisiné 쌀 [ssal] grains de riz 벼 [pyô] plante de riz		
J'ai faim.. (나는) 배가 고파요. [(nanûn) paiga kophayo]		
J'ai soif. (나는) 목이 말라요. [(nanûn) mogi mallayo]		

A Que veut dire en français :

1. 뭘 드세요 ? [mwôl tûseyo]
2. 연어구이 주세요 ! [yônôgui juseyo]
3. 몇 시에 저녁을 해요 ? [myôt shie jônnyôgûl haiyo]
4. 닭고기는 안 먹어요. [takkoginûn an môgôyo]
5. 빵은 어디서 사요 ? [ppangûn ôdisô sayo]
6. 매운 것은 못 먹어요. [maiun kôsûn mot môgôyo]

B Comment dire en coréen :

1. Que prenez-vous au petit-déjeuner.
2. Qu'est-ce que vous aimez ?
3. Voulez-vous goûter le pulgogi ? (voir B5)
4. Où peut-on acheter du bon fromage ?

SOLUTIONS

A 1. Que prenez-vous ?

2. Donnez-moi un saumon grillé ! 4. Je ne mange pas de poulet.
3. A quelle heure dîne-t-on ? 5. Où achète-t-on du pain ?
6. Je ne peut manger des choses épicées.

B 1. 아침에 뭘 드세요 ?

2. 뭘 좋아하세요 ? [achime mwôl tûseyo]
3. 불고기 맛 보시겠어요 ? [mwôl joahaseyo]
4. 맛있는 치즈를 어디서 살 수 있어요 ? [pulgogi mat poshikessôyo]
- [mashinnûn chijûrûl ôdisô sal su issôyo]

Particularités de la cuisine coréenne

- 1) Les plats de céréales sont très variés et développés.
- 2) Entre le plat de base, le riz et les plats d'accompagnement, la différence est très nette.
- 3) Les aliments sont très variés et leur préparation très diversifiées.
- 4) Plus un plat est raffiné et onéreux, moins il est épicé (de piment).
- 5) L'importance est donnée au goût plutôt qu'à la forme.
- 6) La manière de mettre la table et de s'y tenir est très influencée par le confucianisme.
- 7) La coutume des repas de fêtes, des offrandes, et des saisons existe.
- 8) Le repas est toujours pris avec une cuillère et une paire des baguettes.
- 9) Une grande partie de la cuisine coréenne est faite de plats en bouillon (une des plus liquides).
- 10) Les trois repas sont identiques.

carotte	당근	[tanggûn]
oignon	양파	[yangpha]
poireau	파	[pha]
ail	마늘	[manûl]
poivron	피망	[phimang]
courgette	호박	[hobak]
aubergine	가지	[kaji]
chou/chou coréen	양배추 / 배추	[yangbaichu/paichu]
radis/navet coréen	무우	[muu]
concombre	오이	[oi]
champignons	버섯	[pôsôt]
maïs	옥수수	[oksusu]
germes de soja	숙주 / 콩나물	[sukju/khongnamul]
pâte de soja	두부	[tubu]
fruits	과일	[kwail]
pomme	사과	[sagwa]
poire	배	[pai]
pêche	복숭아	[poksunga]
melon	참외	[chamoi]
pastèque	수박	[subak]
fraise	딸기	[ttalgi]
cerise	버찌	[pôjji]
raisin	포도	[phodo]
mandarine	귤	[kyul]
pamplemousse	자몽	[jamong]
citron	레몬	[lemon]
nouilles	국수	[kuku]
huile	기름	[kirûm]
vignaiigre	초	[cho]
sel	소금	[sogûm]
poivre	후추	[huchu]
piment/p. en poudre	고추 / 고춧가루	[kochu/kochugaru]
moutarde	겨자	[kyôja]
sauce de soja	간장	[kanjang]
sucre	설탕	[sôlthang]
farine de blé	밀가루	[milkaru]
bière/b. à la pression	맥주 / 생맥주	[maikju/saingmaikju]
vin rouge/blanc	붉은 / 백 포도주	[pulgûn/paik phodoju]
café	커피	[khôphi]
thé	차	[cha]
glace	아이스크림	[aisûkhûrim]
glace pilée	빙수	[pingsu]

## A Quels classificateurs ?

1. 500 grammes de champignons. 4. deux bouteilles de bière.
2. quatre melons. 5. un paquet de farine.
3. trois chou. 6. une anguille

## B Comment dire en français :

1. 차 한 잔 주세요. [cha han jan juseyo]
2. 소금 있어요 ? [sogûm issôyo]
3. 누가 포도주 하겠어요 ? [nuga phodoju hakessôyo]
4. 좀 더 드시겠어요 ? [jom tô tûshikessôyo]
5. 너무 맵지 않아요 ? [nômu maipji anayo]
6. 더 좋은 거 없어요 ? [tô joûn kô ôpsôyo]

## SOLUTIONS

- A 1. 버섯 오 백그람. [pôsôt o paik gram]  
 2. 참외 네 개. [chamoi ne kai]  
 3. 배추 세 포기. [paichu se phogi]  
 4. 맥주 두 병. [maikju tu pyông]  
 5. 밀가루 한 봉지. [milgaru han pongji]  
 6. 장어 다섯 마리. [jangô tasôt mari]

- B 1. Je voudrais une tasse de thé. 4. En voudriez-vous encore un peu ?  
 2. Avez-vous du sel ? 5. N'est-ce pas trop épicé ?  
 3. Qui veut du vin ? 6. N'y a-t-il pas quelque chose de mieux ?

## Spécialités culinaires

Il y a deux plats qui sont presque le synonyme du nom du pays, la Corée : Pulgogi et kimchi.

• **Pulgogi** est un plat de viande de bœuf (entrecôte) grillée après quelques minutes de macération dans une sauce composée essentiellement de la sauce de soja, l'huile de sésame, l'ail pilé et du sucre, etc... Il est très apprécié par les Coréens ainsi que tous les étrangers. En principe, on le fait griller sur un feu de charbon de bois et de nos jours, cette tradition n'est pas toujours respectée.

• **Kimchi** est un plat de chou coréen (appelé "chinois" en France) bien pimenté et fermenté (on peut dire que sa place correspond à celle du fromage en France), et préparé avec du piment en poudre, de l'ail pilé, de la ciboule coupée fine, des crevettes ou des anchois saumurés, du gingembre pilé, un peu de sucre et de sésame en grain, et des navets coupés en julienne très fine, etc... On évalue ses variétés en plusieurs dizaines, car selon la saison et la région, et ses ingrédients, l'appellation est différente ainsi que le goût et l'aspect. Pour les Coréens, un repas n'est jamais complet, ni parfait sans kimchi.

réserve  
menulcarte  
commander  
servir  
addition/note  
pourboire

service compris  
hors d'œuvre  
plat(principal)  
dessert  
table  
chaise  
assiette  
verre

bol à riz  
serviette  
couteau  
fouchette  
baguettes  
cuiller  
bouteille  
chaud (pour objets)  
froid  
frais

c'est trop cuit.  
moins cuit.

je le voudrais bien cuit.  
la cuisine coréenne  
la cuisine française  
la cuisine japonaise  
la cuisine chinoise

chou chinois épicé et fermenté

viande de bœuf grillée à la coréenne

Est-ce qu'il n'est pas trop épicé ?

Combien êtes-vous ?

몇 분이세요 ? [myôtpuniseyo] 세 사람이에요. [se saramieyo]

J'ai réservé une table de quatre personnes.

사인분 테이블을 예약했어요. [sainpun theiburûl yeyakhaissôyo]

Apportez-moi l'addition, s.v.p. 계산서 주세요. [kyesansô juseyo]

예약

메뉴 / 카드

주문하다

차례주다

계산서

팁

서비스포함

전식

주식

후식

테이블 / 식탁

의자

접시

잔 / 컵

밥공기

냅킨

칼 / 나이프

삼지창 / 포크

젓가락

숟가락

병

더운

찬

시원한

너무 익었어요.

덜 익었어요.

잘 익혀 주세요.

한국음식

프랑스음식

일본음식

중국음식

김치

불고기

너무 안 맵워요 ? [nômu an maiwôyo]

Nous sommes trois.

세 사람이에요. [se saramieyo]

사인분 테이블을 예약했어요.

[sainpun theiburûl yeyakhaissôyo]

계산서 주세요. [kyesansô juseyo]

[yeyak]

[menyu/khadû]

[jumunhada]

[charyôjuda]

[kyesansô]

[thip]

[sôôbisûryo phoham]

[jônshik]

[jushik]

[hushik]

[theibûl/shikthak]

[ûija]

[jôpshi]

[jan/khôn]

[papkonggi]

[nephûkhin]

[khal/naiphû]

[samjichang/phokhû]

[jôtkarak]

[sutkarak]

[pyông]

[tôn]

[chan]

[shiwônhan]

[nômu igôssôyo]

[tôl igôssôyo]

[jal ikhyô juseyo]

[hangukûmshik]

[phûrangssûmshik]

[ilbonûmshik]

[junggugûmshik]

[kimchi]

[pulgogi]

### A Comment dire en coréen :

1. J'ai envie de...
2. Avez-vous une table pour trois personnes ?
3. Je voudrais du jus d'orange.
4. Encore du pain, s'il vous plaît.

### B Comprenez votre interlocuteur

1. 몇 분이세요 ? [myôtpuniseyo]
2. 고르셨어요 ? [korûshyôssôyo]
3. 주문하시겠어요 ? [jumunhashikessôyo]
4. 빈 자리가 없어요. [pin jariga ôpsôyo]
5. 마음에 드세요 ? [maûme tûseyo]
6. 심오 분쫄 기다리셔야 해요. [shibo punjûm kidarishyôya haiyo]
7. 원하시는 테이블에 앉으세요. [wônhashinûn theibûre anjûseyo]

### SOLUTIONS

1. ~고 싶어요. [ko shiphôyo]
  2. 삼인분 테이블 있어요 ? [saminbun theibûl issôyo]
  3. 오렌지 주스 주세요. [orenji jysû juseyo]
  4. 빵 좀 더 주세요. [ppang jom tô juseyo]
1. Combien êtes-vous ? 3. Voudriez-vous commander ?
  2. Avez-vous choisi ? 4. Il n'y a pas de place libre
  5. Est-ce que ça vous plaît ?
  6. Vous devez attendre environ 15 minutes.
  7. Installez-vous à la table que vous désirez !

### Comment lire la carte

La cuisine coréenne n'est pas servie dans l'ordre (entrée ou hors d'œuvre, plat principal, dessert) comme en Occident, il y a seulement le nom des plats sur la carte, sauf dans les restaurants à l'occidental. Des plats appelés 정식 [jôngshik] ou 백반 [paikpan] sont toujours servis avec un bol de riz et des plats d'accompagnements.

불고기정식 [pulgogijôngshik] viande de bœuf grillée  
갈비정식 [kalbijôngshik] plat de côte de bœuf grillé  
전골백반 [jôngolbaikpan] viande et légumes en bouillon  
곱창전골 [kopchangjôngol] tripes de bœuf et légumes en bouillon  
찌개백반 [jjigepaikpan] viande ou poisson et légumes en bouillon  
비빔밥 [bibimbap] riz aux légumes divers, viande et œuf  
곰탕 [komthang] soupe de viande de bœuf en morceau  
육개장 [yukkaijang] pot au feu coréen, mais pimenté  
냉면 [naingmyôn] nouilles de sarrasin froides avec bouillon  
회 [hoi] poisson cru

reception  
réservation  
chambre 1ch. libre  
simple  
double  
prix  
numéro  
clef  
rez-de-chaussée  
étage  
sortie de secours  
ascenseur  
lit  
couverture  
oreiller  
drap  
cintre  
salle de bains  
lavabo  
robinet  
eau chaude/froide  
douche  
serviette de toilette  
savon  
toilettes/W.-C.  
papier toilette  
propre  
sale  
chauffage  
femme de chambre  
service des chambres  
message  
note  
reçu  
veuillez monter  
descendre  
appeler  
réveillez-moi, s. v. p.  
apportez-moi, s. v. p.  
prévenez-moi, s. v. p.

접수계/리셉션

예약

방/빈 방

일인용 방

이인용 방

요금/방값

번호

열쇠

일층

층

비상구

엘레베이터

침대

이불

배개

침대호칭

옷걸이

욕실

세면대

수도

더운/찬 물

샤워

수건/타올

비누

화장실

화장지/휴지

깨끗한

더러운

난방

종업원

방 서비스

메시지

계산서

영수증

올려다 주세요

내려다 주세요

불러 주세요

깨워 주세요

갖다 주세요

알려 주세요

[jôpsukye/risepshôn]

[yeyak]

[pang/pin pang]

[irinyong pang]

[iinyong pang]

[yogâm/pang kap]

[pônho]

[yôlsoi]

[ilchûng]

[chûng]

[pisanggu]

[ellebeithô]

[chimdai]

[ibul]

[pegai]

[chimdaihochông]

[otkôri]

[yokshil]

[semyôndai]

[sûdo]

[tôn/chan mul]

[shwawô]

[sugôn/thaol]

[pinu]

[hwajangshil]

[hwajangji/hyujil]

[kkaikkûthan]

[tôrûn]

[nanbang]

[jongôbwôn]

[pang sôôbisû]

[meshiji]

[kyesansô]

[yôngsujûng]

[ollyôda juseyo]

[nairyôda juseyo]

[pullô juseyo]

[kkaiwô juseyo]

[katta juseyo]

[allyô juseyo]

## B7 Entraînez-vous !

## A Que veut dire en français :

1. 만원이예요. [manwônieto]
2. 데레비가 안 돼요. [therebiga an twaiyo]
3. 얼마동안? [ôlmadongan]
4. 방이 아주 시끄러워요. [pangi aju shikkûrôwôyo]
5. 가방 좀 갖다 주세요. [kabang jom katta juseyo]
6. 엘레베이터가 고장이예요. [ellebeithôga kojangieyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Avez-vous des chambres? 6. Il manque une serviette.
2. Préparez-moi la note, s.v.p. 7. Il n'y a pas d'eau chaude.
3. Je voudrais une chambre double. 8. Je quitterai l'hôtel demain.
4. Réveillez-moi à 7heures! 9. Combien coûte cette chambre?
5. Pour deux ou trois nuit. 10. Le petit-déjeuner est compris?

## SOLUTIONS

## A 1. Nous sommes complet./C'est complet.

2. Le téléviseur ne marche pas.
3. Pour combien de temps?
4. Cette chambre est très bruyante.
5. Apportez-moi mes valises, s'il vous plaît.
6. L'ascenseur est tombé en panne.

## B 1. 방 있어요?

2. 계산서 준비해 주세요. [pang issôyo]
3. 이인용 방을 주세요. [kyesansô junbihai juseyo]
4. 일곱 시에 깨워 주세요. [iinyong pangul juseyo]
5. 이 삼일 밤. [ilgopshie kkaiwô juseyo]
6. 타올이/수건이 하나 모자라요. [i samil pam]
7. 더운 물이 안 나와요. [thaori/sugôni hana mojarayo]
8. 내일 호텔을 떠나요. [tônunmuri an nawayo]
9. 방 값은 얼마예요? [naeil hothêrûl ttônayo]
10. 아침 포함됐어요. [pang kapsûn ôlmayeoyo]
11. 아침 포함됐어요. [achim phohamdwaissôyo]

## Les services

blanchisserie-laverie	세탁소	[sethakso]
nettoyage à sec	드라이트리닝	[tûraikhûrining]
teinturerie-pressing	세탁소	[sethakso]
coiffure pour femme	미장원	[mijangwôn]
coiffure pour homme	이발관	[ibalgwan]
	이발소	[ibalso]
cireur(euse)	구두닦기	[kududakki]



ciel	하늘	[hanûl]
soleil	해	[hai]
lune	달	[tal]
nuage	구름	[kurûm]
pluie	비	[pi]
averse	소나기	[sonagi]
orage	심한 비바람	[shimhan pibaram]
tempête	태풍	[thaiphung]
vent	바람	[param]
brouillard	안개	[angai]
neige	눈	[nun]
verglas	빙판	[pingphan]
température	기온 / 온도	[kion/ondo]
prévision météorologique	일기예보	[ilgiyebô]
humidité	습기	[sûpki]
ombre	그늘	[kûnul]
saison	계절 / 철	[kyejôl/chôl]
saison de pluie	장마철	[jangmachôl]
printemps	봄	[pom]
été	여름	[yôrûm]
automne	가을	[kaûl]
hiver	겨울	[kyôul]
Quel temps fait-il ?	날씨가 어때요 ?	[nalssiga ôttaiyo]
Aujourd'hui ~	오늘	[onul]
il fait beau	좋아요.	[joayo]
il fait mauvais	나빠요.	[nappayo]
il fait froid	추워요.	[chuwôyo]
il fait frais	시원해요.	[shiwônhaiyo]
il fait chaud	더워요.	[tôwôyo]
il fait très chaud	아주 더워요.	[aju tôwôyo]
il fait lourd	무더워요.	[mudôwôyo]
il fait sec	건조해요.	[kônjohaiyo]
il fait humide	습해요.	[sûphaiyo]
il y a du soleil	해가 났어요.	[haiga nassôyo]
il y a du vent	바람이 불어요.	[parami purôyo]
il pleut (en ce moment)	비가 와요.	[piga wayo]
il pleut souvent	비가 자주 와요.	[piga jaju wayo]
il pleut beaucoup	비가 많이 와요.	[piga mani wayo]
il neige	눈이 와요.	[nuni wayo]
il y a du brouillard	안개가 끼었어요.	[angaiga kkiôssôyo]
Combien de degrés fait-il aujourd'hui ?	오늘 기온은 몇 도예요 ?	[onûl kionûn myot toyeyo]
Il fait +35°C.	삼십 오도예요	[samship odoyeyo]

## A Que veut dire en français :

1. 서울 날씨는 어때요 ? [sôul nalssinûn ôttaiyo]
2. 오늘 날씨가 좋아요. [onûl nalssiga joayo]
3. 안 추우세요 ? [an chuseyo]
4. 날씨가 너무 더워요. [nalssiga nômu tôwôyo]

## B Comment dire en coréen :

1. En été, il y a une saison de pluie. 3. Il va y avoir un orage.
2. Il fait très humide. 4. Combien fait-il dehors.

## SOLUTIONS

- A 1. Quel temps fait-il à Séoul ? 3. N'avez-vous pas froid ?  
2. Il fait beau aujourd'hui. 4. Il fait trop chaud.

- B 1. 여름에 장마철이 있어요. [yôrûme jangmachôri issôyo]  
2. 날씨가 아주 습해요. [nalssigaaju sûphaiyo]  
3. 소나기가 한 줄기 쏟아져요. [sonagiga han julgi ssotkessôyo]  
4. 밖에 몇 도 해요. [pakke myôt to haiyo]

## Les saisons : 계절 [kyejôl]

printemps	봄 [pom]	au printemps	봄에 [pome]
été	여름 [yôrûm]	en été	여름에 [yôrûme]
automne	가을 [kaûl]	en automne	가을에 [kaûre]
hiver	겨울 [kyôul]	en hiver	겨울에 [kyôure]

## Les mois : 월 [wôl] (sino-coréen) ou 달 [tal] (coréen autochtone)

janvier	일월 [irwôl]	
février	이월 [iwôl]	
mars	삼월 [samwôl]	
avril	사월 [sawôl]	
mai	오월 [owôl]	
juin	유월 [yuwô]	En été, il y a une période
juillet	칠월 [chirwôl]	de pluie pendant
août	팔월 [pharwôl]	en moyenne deux trois ou
septembre	구월 [kuwô]	semaines
octobre	시월 [shiwôl]	
novembre	십일월 [shibirwôl]	
décembre	십이월 [shibiwôl]	

## Réponse à la question Quand ? : 언제 [ônje]

Il suffit d'ajouter [e] après le nom de chaque mois : par exemple,  
en janvier 일월에 [irwôre], en juin 유월에 [yuwôre], en octobre  
시월에 [shiwôre]

s'habiller/porter (une robe) (옷을) 입다  
 se déshabiller (옷을) 벗다  
 essayer 입어보다  
 taille 치수  
 peinture 문수  
 porter des gants 장갑을 끼다  
 un chapeau 모자를 쓰다  
 mettre des chaussures 신을 신다  
 des chaussettes 양말을 신다  
 mettre une cravate 넥타이를 매다  
 collant 팬티 스타킹  
 bas 스타킹  
 écharpe 스카프  
 foulard 목도리  
 mouchoir 손수건  
 sac à main 핸드백  
 manteau 외투  
 imperméable 비옷  
 parapluie 우산  
 montre 시계  
 lunettes 안경  
 lentilles de contact 콘택트 렌즈  
 costume 양복  
 tailleur 투피스  
 veste 저고리  
 pantalon 바지  
 robe 원피스  
 jupe 치마  
 chemise 사쓰  
 chemisier 블라우스  
 pull-over 스웨터  
 sous-vêtement 속옷  
 long/court 긴/짧은  
 large/étroit 넓은/좁은  
 grand/petit 큰/작은  
 rouge(couleur rouge) 붉은 색  
 bleu 푸른 색  
 jaune 노란 색  
 noir 검은 색  
 blanc 흰 색

Quelle couleur vous faut-il ?

어떤 색을 원하세요? [ôttôn saigûl wônhaseyo]

Quell est votre taille ? 치수가 몇이에요. [chisuga myôthchieyo]

[(osûl) iptâ]  
 [(osûl) pôtta]  
 [ibôboda]  
 [chisu]  
 [munsu]  
 [janggabûl kkida]  
 [mojarûl ssûda]  
 [shinûl shinda]  
 [yangmarûl shinda]  
 [nekthairûl maida]  
 [phainthisûthakhing]  
 [sûthakhing]  
 [shyoi]  
 [moktori]  
 [sonsugôn]  
 [haindûbaik]  
 [oithu]  
 [piot]  
 [usan]  
 [shigye]  
 [angyong]  
 [khonthaikhû renjû]  
 [yangbok]  
 [thuphisû]  
 [jôgori]  
 [paji]  
 [wônphisû]  
 [chima]  
 [shyassû]  
 [pûllaussû]  
 [sûwethô]  
 [sogot]  
 [kin/jjalbûn]  
 [nôlbûn/jobûn]  
 [khûn/jagûn]  
 [pulgûn saik]  
 [phurûn saik]  
 [noran saik]  
 [kômûn saik]  
 [hinsaik]

## A Que veut dire en français :

- 이 구두 너무 비싸요. [i kudu nômu pissayo]
- 이 색깔이 내게 어울려요 ? [i saikkari naige ôullyôyo]
- 이 장갑 한 번 껴 보세요. [i janggap han pôn kkyô poseyo]
- 이 옷 좀 보여 주세요. [i ot jom poyô juseyo]

## B Demandez en coréen :

- Pourrai-je essayer cette robe ? 4. L'avez-vous plus grand ?
- Montrez-moi cette jupe blanche ! 5. Ce pantalon est trop long.
- Où pourrai-je l'essayer ? 6. Combien coûte cette chemise.

## SOLUTIONS

## A 1. Ces chaussures sont trop chères.

- Est-ce que cette couleur me va ?
- Essayez ces gants, s'il vous plaît.
- Montrez-moi cette robe, s'il vous plaît.

## B 1. 이 옷 입어 볼 수 있어요 ?

- 이 치마 좀 보여 주세요. [i chima jom poyô juseyo]
- 여기서 입어 볼 수 있어요? [ôdisô ibô pol su issôyo]
- 좀 더 큰 거 있어요? [jom tô khûn kô issôyo]
- 이 바지 너무 길어요. [i paji nômu kirôyo]
- 이 블라우스 얼마예요 ? [i pûllaussû ôlmayeoyo]

## Comprenez certaines enseignes

염가품	[yômgaphum]	articles bon marché
염가판매	[yômgaphanmai]	solde
기성복	[kisô.gbok]	prêt-à-porter
마른빨래	[marûnppallai]	nettoyage à sec
드라이크리닝	[tûraikhûrining]	nettoyage à sec
모피	[mophi]	fourrures
여성복	[yôsôngbok]	vêtements pour femmes
남성복	[namsôngbok]	vêtements pour hommes
아동복	[adongbok]	vêtements pour enfants

## Les principales couleurs

흰색	[hinsaik]	blanc	분홍색	[punhôngsaik]	rose
파란색	[pharansaik]	bleu/vert	붉은색	[pulgûsaik]	rouge
갈색	[kalsaik]	brun/marron	초록색	[choroksaik]	vert
노란색	[noransaik]	jaune	검은색	[kômûsaik]	noir

rue	길 [kil]
avenue/boulevard	큰 길 [khûn kil]
banlieue	교외 [kyooi]
quartier	동네 [tongnai]
centre ville	시내 [shinai]
place	광장 [kwangjang]
route	도로 [toro]
périphérique	순환도로 [sunhwandoro]
immeuble/bâtiment	건물 [kônmul]
appartemen	아파트 [aphathû]
maison/pavillon	집 / 단독주택 [jip/tandokjuthaik]
police	경찰 [kyôngchal]
agent de police	경관 [kyôngguan]
mairie	구청 [kuchông]
hôtel de ville	시청 [shichông]
adresse	주소 [juso]
pompier	소방서 [sobangsô]
bureau de poste	우체국 [ucheguk]
église	성당 [sôngdang]
école	학교 [hakkyo]
théâtre	극장 [kûkjang]
cinéma	영화관 [yônghwagwan]
carrefour	네거리 [negôri]
intersection	교차로 [kyocharo]
sens unique	일방통행 [ilbangthonghaing]
impasse	막다른 골목 [maktarûn kolmok]
passage clouté	횡단보도 [hoingdanbodo]
feux de signalisation	신호등 [shinhodûng]
circulation/trafic	교통 [kyothong]
jardin publique	공원 [kongwôn]
défense d'entrer	출입금지 [churipkûmji]
interdiction de stationner	주차금지 [juchagûmji]
elle se trouve ici/là-bas	여기/저기 있어요 [yôgi/jôgi issôyo]
près d'ici/loin d'ici	가까이/멀리 있어요 [kakkai/môlli issôyo]
aller tout droit	똑바로 가세요 [ttokparo kaseyo]
à droite	오른쪽으로 가세요 [orûnjogûro kaseyo]
à gauche	왼쪽으로 가세요 [oinjjogûro kaseyo]
l'arrêt d'abus	버스정류장 [pôsjôngnyujang]
station de taxis	택시정류장 [thaikshijôngnyujang]
station de métro	지하철 역 [jihachôl yôk]
gare	정거장/역 [jônggôjang/yôk]
office de tourisme	관광안내소 [kwangwangannaiso]

## A Que veut dire en français :

1. 역까지 멀어요 ? [yôkkkaji môrôyo]
2. 걸어 갈 수 있어요 ? [kôrô kal su issôyo]
3. 죄송하지만 청계천이 어디예요 ? [joisonghajiman chônggyechôni ôdiyeoyo]
4. 제일 가까운 우체국은 어디예요 ? [jeil kakkaun uchegugi ôdiyeoyo]
5. 미안하지만 좀 도와 주세요. [mianhajiman jom towa juseyo]

## B Demandez en coréen :

1. Où se trouve la police ? 3. Comment peut-on y aller ?
2. Où peut-on se garer ? 4. Où est l'appartement, n°1-402 ?
5. Voudriez-vous m'indiquer cette adresse, s'il vous plaît ?

## SOLUTIONS

## A 1. Sommes-nous loin de la gare ?

2. Est-ce qu'on peut y aller à pied ?
3. S'il vous plaît, où se trouve Chonggyecheon ?
4. Où se trouve le bureau de poste le plus proche ?
5. Excusez-moi, voudriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

## B 1. 경찰서 어디 있어요 ? [kyôngchalsô ôdi issôyo]

2. 어디에 주차할 수 있어요 ? [ôdie juchahal su issôyo]
3. 거기 어떻게 가요 ? [kôgi ôttôkhe kayo]
4. 아파트 일동 사백 이호가 어디예요 ? [aphathû ildong sabaik ihoga ôdiyeoyo]
5. 이 주소 좀 가리켜 주시겠어요 ? [i juso jom karikhyô jushigessôyo]

## Taxi

Comparé au taxi français, le taxi coréen est bon marché. Il en existe deux catégories : taxi ordinaire et taxi appelé "noir" à cause de sa couleur noire. Le premier, le plus courant, est le meilleur marché et tout à fait honorable avec la climatisation. Attention toutefois aux abords des aéroports où certains chauffeurs ont une tendance à arnaquer des étrangers. Le deuxième est d'une classe supérieure et la course revient assez cher à cause du tarif de base et du supplément selon la distance parcourue. Du point de vue du service, le deuxième est beaucoup plus aimable acceptant toutes les destinations ou toutes sortes de bagages, mais il faut faire attention aux heures de pointe où le trafic est très chargé. A éviter le taxi appelé "hôtel taxi".

boutique/magasin	가게 / 상점	[kage/sangjôm]
grand magasin	백화점	[paikhwajôm]
marché	시장	[shijang]
alimentation/épicerie	식료품점	[shingnyophumjôm]
boucherie/chacuterie	정육점	[jôngnyukjôm]
boulangerie	빵집	[ppangjip]
fruits-légumes	과일 / 야채	[kwail/yachai]
tabac	담배가게	[tambaigage]
papeterie	문방구	[munbanggu]
librairie	책방 / 서점	[chaikpang/sôjôm]
antiquité	골동품	[koldongphum]
antiquaire	골동품상	[koldongphumsang]
client	손님	[sonnim]
acheter	사다	[sada]
vendre	팔다	[phalda]
vendeur	점원	[jômwnôn]
prix	가격 / 값	[kagyôk/kap]
argent	돈	[ton]
petite monnaie	잔돈	[jandon]
argent liquide	현금	[hyôngûm]
chèque	수표	[suphyo]
carte de crédit	신용카드	[shinyongkhadû]
payer	지불하다	[jibulhada]
accepter	받다	[patta]
caisse	계산대	[kyesandai]
facture	계산서	[kyesansô]
reçu	영수증	[yôngsujûng]
certificat	증명서	[jûngmyôngsô]
c'est cher	바싸요	[pissayo]
c'est bon marché	싸요	[ssayo]
remise	할인	[harin]
soldes	염가판매	[yômgapanmai]
rayon	판매장	[phanmaijang]
panier	바구니	[paguni]
caddie	손수레	[sonsure]
sachet	봉지	[pongji]

Combien ça coûte, s'il vous plaît ?

이거 얼마예요 ? [igô ôlmayeyo]

Ça coûte 10,000 wôn.

만원이에요. [manwônneyo]

Peut-on faire livrer des marchandises ?

물건 배달해 주세요 ? [mulgôn paidarhai juseyo]

N'y en-t-il pas plus frais ?

더 싼 것 없어요  
[tô shingshinghan kô ôpsôyo]

**A Que veut dire en français :**

- 계산대에서 내세요. [kyesandaiesô naiseyo]
- 모두 다예요 ? [modu tayeyo]
- 이거하고 또 뭐 있어요 ? [igôhago tto mwô issôyo]
- 일요일은 휴업이에요. [iryoyûn hyuôbieyo]

**B Comment dire en coréen :**

- Je n'ai pas de monnaie. 4. Je vais faire des courses.
- Puis-je payer par carte ? 5. Où se trouve la caisse ?
- C'est beau ! 6. Cela ne me plaît pas.

**SOLUTIONS**

**A 1. Payez à la caisse.**

3. Et avec ça ?

2. Est-ce tout ?

4. C'est fermé le dimanche.

**B 1. 잔 돈이 없어요.**

[jandoni ôpsôyo]

2. 카드로 낼 수 있어요 ?

[khadûro nail su issôyo]

3. 참 좋군요 !

[cham jokhunyô]

4. 물건 사러 / 장 보러 가요.

[mulgôn sarô/jang porô kayo]

5. 계산대 어디예요 ?

[kyesandai ôdiyeyo]

6. 마음에 안 들어요.

[maûme an tûrôyo]

**Le touriste visitant la Corée pourra trouver**

- les articles en coton : les vêtements comme les T-shirt et les habits de tous les jours, et les sous-vêtements sont bon marché et d'une excellente qualité. Il vaut mieux les acheter au marché plutôt que dans les grands magasins.
- les articles d'artisanat : soit en tissu, soit en poterie, soit en bois, étant donné que la culture est tout à fait différente, il y a des objets très jolis et intéressants, comme le coffret à bijoux, les petites tables, l'armoire, ou encore les objets traditionnels qui se marient à merveille avec le cadre et des mobiliers occidentaux. Les poteries coréennes sont excellentes sans prétention et les potiers coréens qui ont autrefois transmis leur savoir-faire au Japon. Quant au céladon, il est renommé dans le monde entier.
- la soie : le satin ou le brocart, ils sont très variés et d'une belle qualité avec un prix tout à fait abordable et justifié.
- les bijoux : en général, le prix est moins cher qu'en France avec beaucoup de choix. Le jade et l'améthyste sont particulièrement intéressants.
- les objets anciens : les meubles, les poteries et les peintures, ils sont très beaux, mais leur prix est excessif : très recherchés, on risque, si l'on n'est pas vigilant, de les payer extrêmement cher sans que cela soit vraiment justifié.

stadet/terrain de sport  
faire du sport  
match/tournoi  
marque/point/but  
commencer  
durer  
gagner  
perdre  
jouer  
joueur  
équipe  
tennis  
court de tennis  
football  
base-ball  
basket-ball  
volley-ball  
hockey sur glace  
ski  
faire du ski  
faire du vélo  
nature  
campagne  
montagne  
tângsan) alpinisme  
excursion  
pique-nique  
promenade  
rivière/lac  
mer  
chasse  
pêche  
nager  
piscine  
natation  
ski nautique  
patin  
patinage  
gymnastique  
danse  
judo  
taekwondo  
lutte

경기장  
운동을 하다  
시험/경기  
점/점수  
시작하다  
계속하다  
이기다  
지다  
경기를 하다  
선수  
선수단/팀  
테니스/정구  
테니스장  
축구  
야구  
농구  
배구  
아이스하키  
스키  
스키를 타다  
자전거를 타다  
자연  
시골  
산  
등산  
소풍  
피크닉  
산보/산책  
강/호수  
바다  
사냥  
낚시  
수영하다  
수영장  
수영  
수상스키  
스케이트  
스케이트 타기  
체조  
춤/댄스  
유도  
태권도  
씨름

[kyônggijang]  
[undongül hada]  
[shihap/kyônggi]  
[jôm/jômsu]  
[shijakhada]  
[kyesokhada]  
[igida]  
[jida]  
[kyônggijirül hada]  
[sôn-su]  
[sôn sudan/thim]  
[thenisû/jônggu]  
[thenisûjang]  
[chukku]  
[yagu]  
[nonggu]  
[paigu]  
[aisûhakhi]  
[sûkhi]  
[sûkhirül thada]  
[jajônggôrül thada]  
[jayôn]  
[shigol]  
[san]  
[tângsan]  
[sophung]  
[phikhûnik]  
[sanpo/sanchaik]  
[kang/hosu]  
[pada]  
[sanyang]  
[nakshi]  
[suyôngghada]  
[suyôngjang]  
[suyông]  
[susangsûkhi]  
[sûkheithû]  
[sûkheithû thagi]  
[chejo]  
[chum/tainsû]  
[yudo]  
[thaigwôndo]  
[ssirûm]

## A Que veut dire en français :

1. 축구를 좋아하세요. [chukkurûl joahaseyo]
2. 좋은 팀이에요. [joôn thimieyo]
3. 스키를 탈 줄 몰라요. [sûkhirül thal jul mollayo]
4. 결승전에 올라갔어요. [kyôlsûngjônê ollagassôyo]
5. 누가 우승했어요. [nuga usûnghaissôyo]
6. 어디서 테니스 칠 수 있어요? [ôdisô thenisûrül chil su issôyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Savez-vous jouer au golf?
2. Y a-t-il une piscine près d'ici?
3. Faites-vous du sport?
4. Je voudrais louer un vélo.

## SOLUTIONS

1. Aimez-vous le football?
  2. C'est une bonne équipe.
  3. Je ne sais pas skier.
  4. Ils vont jouer la finale
  5. Qui a gagné le match?
  6. Où peut-on jouer au tennis?
1. 골프 칠 줄 아세요? [golphû chil jul aseyo]
  2. 가까이 수영장 있어요? [kakkai suyôngjang issôyo]
  3. 운동하세요? [undonghaseyo]
  4. 자전거를 빌리고 싶어요. [jajônggôrül pilligo shiphôyo]

## La tradition sportive

Dans la tradition coréenne, il y a beaucoup d'activités sportives comme le tir à l'arc, la lutte et l'art martial ainsi que diverses manifestations sous forme des jeux. En tant que société confucianiste, toutes ces activités étaient réservées aux jeunes et au peuple plutôt qu' à la noblesse, ou aux lettrés. Après la guerre de Corée, 1950-1953, les activités sportives se sont rapidement répandues dans toutes les classes de la société. Le sport a bénéficié d'un soutien gouvernemental accru, après la décision d'organiser les Jeux Olympiques à Séoul en 1981. Même en dehors des activités sportives, les Coréens sont un peuple qui aime bouger et ils organisent beaucoup de choses pour des collectifs comme l'établissement scolaire tout niveau confondu et des entreprises ainsi que des quartiers.

**Sports populaires :** football, baseball, volley-ball, basket-ball, tennis, tennis de table, golf, tir à l'arc, patinage, ski, lutte, boxe, tir, natation, ssirûm (une sorte de lutte traditionnelle) et judo ainsi que **thaikwondo** (T'aekwondo : transcription gouvernementale). En ville, il y a très nombreux complexes sportifs publics ou privés notamment ceux des entreprises où les employés ont libre accès.

lettre	편지	[phônji]
colis/paquet	소포	[sopho]
express	속달	[soktal]
recommandé	등기	[tânggi]
papier	종이	[jongi]
enveloppe	봉투	[pongthu]
timbre	우표	[uphyo]
à cent won	백원짜리 우표	[paigwônjjari uphyo]
carte postale	엽서	[yôpsô]
boîte aux lettres	편지통	[phônjithong]
guichet	창구	[changgu]
par avion	항공편	[hanggongphyôn]
code postale	우편번호	[uphônbonho]
formulaire	용지	[yongji]
envoyer/expédier	부치다	[puchida]
destinataire	수신인	[sushinin]
destination/adresse	목적지/주소	[mokjôkji]
mandat-poste	우편환	[uphônhwân]
numéro de téléphone	전화번호	[jônhwabônho]
communication	통화	[thonghwa]
appel internationale	국제전화	[kukjejônhwâ]
appeler	부르다	[purûda]
téléphoner	전화하다	[jônhwahada]
appeler en P.C.V.	상대방지불로 부르다	[sangdaibangjibullo purûda]

cabine téléphonique	공중전화실	[kongjungjônhwashil]
carte téléphonique	전화카드	[jônhwakhadû]
où est l'annuaire téléphonique ?	전화번호책 어디 있어요?	[jônhwabônhochaik ôdi issôyo]

le téléphone sonne	전화 왔어요	[jônhwawassôyo]
décrochez le combiné	수화기 드세요	[suhwagi tûseyo]
qui demandez-vous ?	누구 찾으세요	[nugu chajûseyo]
passer-moi M. Kim,	김 선생님 좀 바꿔주세요.	[kim sônsaingnim jom pakkwôjuseyo]
s'il vous plaît.	기다리세요	[kidariseyo]
ne quittez pas s.v.p. !	누구세요	[nuguseyo]
qui est à l'appareil ?	여보세요, 솔지예요	[yôboseyo soljiyeyo]
allô, ici Solji	번호가 틀렸어요	[pônghoga thûllyôssôyo]
c'est un faux numéro	통화중이에요	[thonghwajungieyo]
la ligne est occupée	오목칠에 삼일 이사에요	[o ryuk chire samil isayeyo]
c'est le 567 31 24		

Donnez-moi 10 timbres à 100 won, s.v.p. !

백원짜리 우표 열장 주세요. [paigwônjjari uphyo yôljang juseyo]

### A Comment dire en coréen :

1. Rappel plus tard.
2. Ne quittez pas (Attendez un moment).
3. C'est occupé.
4. Il n'y pas de tonalité.
5. Personne ne répond.
6. Qui est à l'appareil, s.v.p. ?
7. Passez-moi un coup de fil ?
8. Ça ne marche pas.
9. Excusez-moi, je me suis trompé de numéro.
10. Passez-moi, M. Kim Han Jun, s'il vous plaît.

### B Que veut dire en français :

1. 등기로 보내 주세요. [tânggiro ponai juseyo]
2. 파리카지 비행기로 몇 일 걸려요 ? [pharikaji pihainggiro myôt il kyôllyôyo]
3. 주소를 잘 써 주세요. [jusoril jal ssô juseyo]
4. 어디서 전화카드를 살 수 있어요 ? [ôdisô jônhwakhadûrûl sal su issôyo]

### SOLUTIONS

1. 나중에 전화하세요. [najunge jônhwahaseyo]
2. 잠깐 기다리세요. [jamkkan kidariseyo]
3. 통화중이에요. [thonghwa jungieyo]
4. 전화가 안 떨어져요. [jônhwaga an ttôrôjyôyo]
5. 아무도 안 받아요. [amudo an padayo]
6. 누구세요 ? [nuguseyo]
7. 전화 한 통 주세요. [jônhwa han thong juseyo]
8. 전화가 안 돼요. [jônhwaga an twaiyo]
9. 죄송합니다. 전화 잘못했어요. [joisonghamnida jônhwa jalmothaissôyo]
10. 김 한준씨 (제시면) 좀 바꿔 주세요. [kim hanjunssi (kyeshimyôn) jom pakkwô juseyo]

### B 1. Je voudrais l'envoyer en recommandé.

2. Combien de jours faudra-t-il par avion pour Paris ?
3. Voudriez-vous écrire bien l'adresse lisiblement, s'il vous plaît.
4. Où peut-on acheter une télécarte ?

### Comment libeller une enveloppe :

Il faut ajouter, après le nom de famille, le titre de sa position sociale sur l'enveloppe et au début à la place de Monsieur ou Madame.

Adresse : Ex : 심 승자 (nom de destinataire)  
서울특별시 서초구 서초동 1동 7호  
(ville arrondissement quartier numéro)

L'ordre est complètement à l'inverse de celui de français.

port/porte d'entrée  
entrée  
fenêtre  
ouvrir  
fermer  
fermer à clé  
se déchausser  
pièce/chambre  
plancher  
chambre à coucher  
salle de séjour  
salle à manger  
couloir  
cuisine  
salle de bains  
douche  
lavabo  
robinet  
W.C.  
meubles  
tapis  
rideaux  
chaise  
table  
fauteuil  
lit  
armoire  
réfrigérateur  
congélateur  
évier  
four  
four à micro-ondes  
cuisinière à gaz  
casserole  
vaisselle  
faire la vaisselle  
faire la cuisine  
faire le lit  
allumer la lumière  
éteindre la lumière  
rez-de chaussée  
premier étage  
garage

문/현관문  
현관  
창문  
열다  
닫다  
잠그다  
신을 벗다  
방  
마루  
침실  
거실  
식당  
복도  
부엌  
욕실  
샤워  
세면대  
수도  
화장실  
가구  
양탄자  
커튼  
의자  
상/밥상  
소파  
침대  
옷장  
냉장고  
냉동고  
싱크대  
오븐  
전자 레인지  
가스 레인지  
냄비  
그릇  
설거지하다  
음식을 만들다  
침대를 하다  
불을 켜다  
불을 끄다  
일층  
이층  
차고

[mun/hyóngwanmun]  
[hyóngwan]  
[changmun]  
[yôlda]  
[tatta]  
[jamgûda]  
[shinûl pôtta]  
[pang]  
[maru]  
[chimshil]  
[kôshil]  
[shiktang]  
[pokto]  
[puôk]  
[yokshil]  
[shyawô]  
[semyôndai]  
[sудо]  
[hwajangshil]  
[kagu]  
[yangthanja]  
[khôthân]  
[ûija]  
[sang/papsang]  
[sopha]  
[chimdaï]  
[otjang]  
[naingjanggo]  
[naingdonggo]  
[shingkhûdaï]  
[obûn]  
[jônjareinjî]  
[kasû reinjî]  
[naimbi]  
[kûrût]  
[sôljôjihada]  
[ûmshigûl mandûlda]  
[chimdaïrûl hada]  
[purûl khyôda]  
[purûlkkûda]  
[ilchûng]  
[ichûng]  
[chago]

## A Que veut dire en français :

1. 화장실 어디 있어요 ? [hwajangshil ôdiissôyo]
2. 불 좀 켜 주세요. [pul jom khyô juseyo]
3. 내일 이사할 거예요. [naiil isahal kôyeyo]
4. 방이 몇 개예요 ? [pangi myôt kaiyeyo]
5. 문 잘 잠겼어요 ? [mun jal jamgwôssôyo]
6. 창문 좀 닫아 주세요. [changmun jom tada juseyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Vous avez une vue magnifique. 3. Votre quartier est très calme.
2. Nous habitons au centre ville. 4. Cet appartement vous plaît-il ?

## SOLUTIONS

- A 1. Où sont les W.C. ? 3. Nous déménageons demain.  
2. Allumez la lumière, s.v.p. 4. Combien de pièces avez-vous ?  
5. Avez-vous bien fermé la porte à clé ?  
6. Voudriez-vous fermer la fenêtre ?
- B 1. 전방이 참 좋군요. [jônanggi cham jokhunyo]  
2. 시내 중심지에서 살아요. [shinai jungshimjiesô sarayo]  
3. 동네가 아주 조용하군요. [tongnaigaaju joyonghagunyo]  
4. 이 아파트 마음에 드세요 ? [i aphathû maûme tûseyo]

## Quand vous êtes invité dans une famille :

En Corée, l'adresse n'est pas établie comme en France, mais selon l'ordre de la construction. Il est donc très difficile de la trouver même pour les Coréens, s'ils n'y sont jamais allés. Pour cette raison, Dans la mesure du possible, on vient vous chercher à votre hôtel. Sinon, on vous fixe un lieu de rendez-vous ou un repère afin de vous rencontrer avant de vous emmener chez soi. Il est de coutume de ne pas aller chez quelqu'un les mains vides. Une fois arrivé, il faut se déchausser à l'entrée et, par conséquent, les femmes doivent toujours porter des bas même en été sous une température qui monte à plus de 30°C. Les Coréens dînent tôt, entre 6 heures et 7 heures, et, après le repas, on ne s'attarde pas aussi longtemps qu'en France. A table, si vous finissez de manger plutôt que les autres, on vous servira sans cesse. Il faut donc surveiller les autres pour garder à peu près la même cadence. Les Coréens utilisent une cuillère et des baguettes. Les couverts coréens sont souvent en argent ou en métal et les baguettes sont beaucoup plus fines qu'ailleurs. Il n'est donc pas commode quand on n'y est pas habitué. Si vous avez du mal à les utiliser, demandez simplement soit des baguettes en bois, soit des couverts occidentaux. Il faut manger le riz et la soupe avec la cuillère, comme l'exigent les bonnes manières à table.

nom de famille	성	[sông]
père/papa	아버지 / 아파	[abôji/appa]
mère/maman	어머니 / 엄마	[ônmôni/ômma]
parents (père et mère)	부모	[pumo]
marî/époux	남편	[namphyôn]
femme/épouse	아내 / 처	[anai/chô]
enfants	자식	[jashik]
enfant/bébé	아이 / 애기	[ai/aigi]
fil/fille	아들 / 딸	[adûl/ttal]
frère aîné d'une fille	오빠	[oppa]
frère aîné d'un garçon	형	[hyông]
sœur aînée d'une fille	언니	[ônni]
sœur aînée d'un garçon	누나	[nuna]
cadet/cadette	동생 / 여동생	[tongsaing/yôdongsaing]
grand-père	할아버지	[harabôji]
grand-mère	할머니	[halmôni]
petit-fils/petite fille	손자 / 손녀	[sonja/sonnyô]
oncle/tante	아저씨 / 아주머니	[ajôssi/ajumôni]
cousin/cousine	사촌	[sachon]
beau-père (femme)	시아버지	[shiabôji]
beau père (mari)	장인	[jangin]
belle-mère (femme)	시아머니	[shiômôni]
belle-mère (mari)	장모	[jangmo]
beau-frère (femme)	시아주버니	[shiajubôni]
beau-frère (mari)	처남	[chônâm]
belle-sœur (femme)	시누이	[shinui]
belle-sœur (mari)	처형 / 처제	[chôhyông/chôje]
gendre/belle-fille	사위 / 며느리	[sawi/myônûri]
mariage/se marier	결혼 / 결혼하다	[kyôron/kyôronhada]
se marier (homme)	장가들다	[janggadûlda]
se marier (femme)	시집가다	[shijipkada]
divorcer/divorcer	이혼 / 이혼하다	[ihon/ihonhada]
célibataire	독신자	[tokshinja]
marié(e)	결혼한	[kyôronhan]
fiancé(e) (n. et adj.)	약혼자 / 약혼한	[yakhonja/yakhonhan]
parents proches	친척	[chinchôk]
jeune	젊은	[jôlmûn]
âgé(e)/vieux(eille)	나이 든 / 늙은	[nai rûn/nûlgûn]
voisin(e)	이웃 (사람)	[iut(saram)]
anniversaire	생일	[saingil]
enterrement/funérailles	장례식	[jangryeshik]
décès	사망	[samang]
être né(e) à	~에서 태어나다	[esô thaiônada]

## A Que veut dire en français :

1. 제 가족이에요. [je kajogïeyo]
2. 아이가 셋이에요. [aiga seshieyo]
3. 저는 딸이에요. [jônûn ttarieyo]
4. 이름이 뭐예요? [irûmi mwôyeyo]
5. 성함이 어떻게 되세요? [sônghami ôttôkhe toiseyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Je m'appelle Hanjun. 3. Êtes-vous marié(e)?
2. Il/Elle est divorcé(e). 4. Avez-vous des enfants?

## SOLUTIONS

- A 1. Voici ma famille. 3. Je suis sa fille.  
 2. J'ai trois enfants. 4. Comment vous appelez-vous?  
 5. Comment vous appelez-vous? (forme polie et formelle)
- B 1. 제 이름은 한준이에요. [je irûmûn hanjunieyo]  
 2. 그(녀)는 이혼했어요. [kû(nyô)nûn ihonhaissôyo]  
 3. 저는 독신이에요. [jônûn tokshinieyo]  
 4. 아이들이 있으세요? [aidûri issûseyo]

## La famille

- La famille est traditionnellement très solidaire et l'aîné en tant qu'héritier assumait autrefois tous les devoirs familiaux et sociaux envers ses parents et ses frères et sœurs.
- La terminologie parentale est très complexe et on dénombre 270 termes pour préciser chaque relation, par exemple, 시어머니 [shiômôni] belle-mère (mère de son époux); 장모 [jangmo] belle-mère (mère de son épouse); 외부어머니 [ûibutômôni], 계모 [kyemo], 서모 [sômo] tous les trois signifient la belle-mère (femme de son père).
- Lorsque l'on parle un membre de sa famille, on dit mot à mot "notre père/mère", "notre mari/femme" et "notre frère /sœur" au lieu de dire 'ma' ou 'mon'. Cela montre bien l'importance du sens de la communauté d'autrefois.
- L'hospitalité est une des qualités des Coréens : ils ont un côté impulsif et brut, mais sont très chaleureux, généreux et attentionnés. Lorsqu'il s'agit des invités et des étrangers, leur gentillesse s'accroît.
- Même de nos jours, la piété filiale est bien respectée et occupe une place très importante au sein de la famille, malgré le nombre de familles important qui adopte la manière occidentale de vivre.



corps	몸 / 신체
tête/cheveux	머리 / 머리카락
visage	얼굴
yeux/œil	눈
nez	코
oreille(s)	귀
bouche	입
dent/dents	이
cou	목
dos	등
main/bras	손 / 팔
seins/poitrine	가슴
poumons	허파
cœur	심장
ventre	배
estomac	위
reins	신장
pied/jambe	발 / 다리
sang	피
vertiges	현기증
selle	대변
diarrhée	설사
constipation	변비
maladie	병
malade	환자 / 병자
hôpital	병원
medecin	의사
dentiste	치과의사
gynécologue	산부인과 의사
radiographie	엑스레이
ordonnance	처방
piqûre	주사
opération	수술
pharmacie	약방 / 약국
médicament	약
cachet	알약 / 정 / 환
suppositoire	좌약
régime	식이요법
avoir un rhume	감기가 들다
tousser	기침하다
j'ai mal à la tête	머리가 아프다
j'ai mal aux dents	이가 아프다
j'ai de la fièvre	열이 있다

[mom/shinche]
[môri/môrikharak]
[ôlgul]
[nun]
[kho]
[kwil]
[ip]
[i]
[mok]
[tûng]
[son/phal]
[kasûm]
[hôpha]
[shimjang]
[pai]
[wi]
[shinjang]
[pal/tari]
[phi]
[hyôngijûng]
[taibyôn]
[sôlsa]
[pyônbi]
[pyông]
[hwanja/pyôngja]
[pyôngwôn]
[ûisa]
[chigwaûisa]
[sanbuingwaûisa]
[eksûrei]
[chôbang]
[jusa]
[susul]
[yakpang/yakkuk]
[yak]
[alyak/jông/hwan]
[jwayak]
[shigiyobôp]
[kangiga tûlda]
[kichimhada]
[môriga aphûda]
[iga aphûda]
[yôri itta]

## ■ En cas de malaise...

Appelez le médecin.

Appelez les urgences.

Je me sens mal.

La tête me tourne.

J'ai en vie de vomir.

J'ai mal ici.

- à la gorge.

- à la tête.

- aux dents.

- au ventre.

- à la jambe.

- au dos.

- au cœur.

J'ai de la fièvre.

J'ai pris froid.

J'ai une grippe.

Je tousse beaucoup.

Je suis constipé(e).

J'ai la diarrhée.

Ça fait mal.

의사 부르세요.

앰블런스 부르세요.

기분이 안 좋아요.

어지러워요.

토하고 싶어요.

여기가 아파요.

목이 아파요.

머리가 아파요.

이가 아파요.

배가 아파요.

다리가 아파요.

등이 아파요.

가슴이 아파요.

열이 나요.

감기에 걸렸어요.

독감이 들었어요.

기침을 많이 해요.

변비가 생겼어요.

설사를 해요.

아파요.

[ûisa purûseyo]

[aimbüllônû purûseyo]

[kibun an joayo]

[ôjirôwôyo]

[thohago shiphôyo]

[yôgiga aphayo]

[mogi aphayo]

[môriga aphayo]

[iga aphayo]

[paiga aphayo]

[tariga aphayo]

[tûngi aphayo]

[kasûmi aphayo]

[yôri nayo]

[kangie kôllyôssôyo]

[tokkami tûrôssôyo]

[kichimûl mani haiyo]

[pyônbigasainggyôssôyo]

[sôlsarûl haiyo]

[aphayo]

## ■ Comprenez le médecin

어디가 아파요 ?

여기 아파요 ?

열이 있어요 ?

옷을 벗으세요.

입을 벌리세요.

파장풍 예방주사 맞았어요 ?

Êtes-vous vacciné(e) contre le tétanos ?

하루에 한 개씩 세 번 먹어요.

Prenez un comprimé, trois par jour.

공복에

식전에

식후에

식사중에

자기전에

뭘 먹었어요 ?

걱정하실 거 없어요.

[ôdiga aphayo]

[yôgiga aphayo]

[yôri issôyo]

[osûl pôsûseyo]

[ibûl pôlliseyo]

[phasangphung yebangjusa majassôyo]

[harue han kaissik se pôn môgôyo]

[kongboge]

[shikjôn]

[shikhue]

[shiksajunge]

[jagijôn]

[mwôl môgôssôyo]

[kôkjônghashil gô ôpssôyo]

[kôkjônghashil gô ôpssôyo]

Il n'y a rien de grave./de vous inquiéter.

N.B. : 1) En s'adressant à un médecin, on dit : 의사 선생님 [ûisa sônssangnim], monsieur/madame le docteur, et pour l'infirmier ou l'infirmière, 간호사 [kanhosas].

2) la température se prend sous aisselle.

Où avez-vous mal ?

J'ai mal ici/là.

J'ai de la fièvre.

Déshabillez-vous, s.v.p.!

Ouvrez la bouche !

[phasangphung yebangjusa majassôyo]

[harue han kaissik se pôn môgôyo]

[kongboge]

[shikjôn]

[shikhue]

[shiksajunge]

[jagijôn]

[mwôl môgôssôyo]

[kôkjônghashil gô ôpssôyo]

[kôkjônghashil gô ôpssôyo]

Il n'y a rien de grave./de vous inquiéter.

N.B. : 1) En s'adressant à un médecin, on dit : 의사 선생님 [ûisa sônssangnim], monsieur/madame le docteur, et pour l'infirmier ou l'infirmière, 간호사 [kanhosas].

2) la température se prend sous aisselle.

presse	언론계	[ôllongye]
liberté de la presse	언론자유	[ôllonjayu]
lecteur	독자	[tokja]
journaliste	(신문) 기자	[(shimun)kija]
journal/journaux	신문	[shinmun]
du matin	조간	[jogan]
du soir	석간	[sôkkan]
du dimanche	일요신문	[ilryoshinmun]
quotidien	일간	[ilgan]
hebdomadaire	주간	[jugan]
mensuel	월간	[wôlgan]
revue/magazine	잡지	[japji]
article	기사	[kisa]
titres	제목	[jemok]
nouvelles/informations	뉴스/소식	[nyusû/soshik]
politiques	정치뉴스	[jôngchinyusû]
économiques	경제뉴스	[kyôngjenyusû]
sportives	스포츠뉴스	[sûphochûnyusû]
culturelles	문화소식	[munhwasoshik]
événement	사건	[sakkôn]
important	중요한	[jungyohan]
intéressant	흥미있는	[hûngmiinnûn]
numéro	번/번호	[pôn/pônho]
télévision	텔레비전/텔레비	[thellebijôn/therebi]
radio	라디오	[radio]
émission	방송	[pangsong]
par satellite	위성방송	[wisôngbangsong]
programme de télévision	텔레비프로	[therebiphûro]
programme de radio	라디오프로	[radiophûro]
retransmission en directe	중계방송	[junggyebangsong]
chaîne	채널	[chainôl]
station	방송국	[pangsongguk]
présentateur(trice)	사회자	[sahoija]
télespectateurs	텔레비 시청자	[therebi shichôngja]
publicité	선전/광고	[sônjôn/kwanggo]
annonces	발표	[palphyo]
prévisions météorologiques	일기예보	[ilgiyebo]
vendeur de journaux	신문장사	[shinmunjangsa]
je regarde la télévision	텔레비를 봐요	[therebirûl pwayo]
j'écoute la radio	라디오를 들어요	[radioûl tûrôyo]
Où puis-je acheter un journal français ?	Allez à l'hôtel Chosôn.	
어디서 프랑스신문을 살 수 있어요 ?	조선호텔에 가세요.	
[ôdisô phûrangûshimunûl sal su issôyo]	[josônhothere kaseyo]	

## A Que veut dire en français :

1. 그거 관심있어요. [kûgô kwanshimissôyo]
2. 텔레비 좀 켜주세요 ! [therebi jom kyôseyo]
3. 오늘 신문에 뭐가 있어요 ? [onûl shinmune mwôga issôyo]
4. 뉴스를 들어요. [nyusûrûl tûrôyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Qu'est-ce qu'il y a ce soir à la télévision
2. Je ne lis que les titres.
3. Je voudrais écouter les informations.
4. A quelle heure passe le bulletin météorologique.

## SOLUTIONS

- A 1. Cela m'intéresse. 3. Qu'y a-t-il aujourd'hui dans le journal ?  
2. Allumez la télévision ! 4. Nous écoutons les nouvelles.

- B 1. 오늘 저녁 텔레비에 뭐 있어요 ? [onûl jônnyô therebie mwôissôyo]  
2. 제목만 읽어요. [jemongman ilgôyo]  
3. 뉴스를 듣고 싶어요. [nyusûrûl tûtko shiphôyo]  
4. 몇 시에 일기예보를 해요 ? [myôt shie ilggyeborûl haiyo]

## Les principaux périodiques

- les quotidiens en coréen : 동아일보 [tongailbo], 조선일보 [josônilbo], 한국일보 [hangukilbo] et 중앙일보 [jungangilbo]
- les quotidiens en anglais : Korea Herald et Korea Times
- le quotidien économique : 매일경제 [maeilgyôngje]
- le hebdomadaire : 주간조선 [juganjosôn]
- le mensuel : 월간중앙 [wôlganjungang]

quotidien	일간신문	[ilganshinmun]
hebdomadaire	주간신문	[juganshinmun]
mensuel	월간신문	[wpolganshinmun]

## Quel jour sommes-nous ?

	무슨 요일이예요 ? [musûn yoiriyeyo]	
<i>lundi</i>	월요일 [wôryoil]	월요일이예요.
<i>mardi</i>	화요일 [hwayoil]	화요일이예요.
<i>mercredi</i>	수요일 [suyoil]	수요일이예요.
<i>jeudi</i>	목요일 [mogyoil]	목요일이예요.
<i>vendredi</i>	금요일 [kûmyoil]	금요일이예요.
<i>samedi</i>	토요일 [thoyoil]	토요일이예요.
<i>dimanche</i>	일요일 [iryoil]	일요일이예요.

école publique  
 école privée  
 école maternelle  
 école primaire  
 collège  
 lycée  
 université/faculté  
 élève  
 étudiant(e)  
 classe  
 professeur  
 instituteur(trice)  
 livre  
 cahier  
 leçon/cours  
 enseigner  
 étudier/travailler  
 apprendre  
 lire  
 écrire  
 compter  
 comprendre  
 écouter  
 connaître/savoir  
 dessiner  
 traduire en  
 analyser  
 langue(s)  
 langue étrangère  
 mot/vocabulaire  
 phrase  
 nombre/chiffre  
 caractères chinois  
 semestre  
 année scolaire  
 inscription  
 frais d'inscription  
 examen/passer un~  
 réussir  
 échouer  
 c'est facile  
 c'est difficile  
 bibliothèque

공립학교  
 사립학교  
 유치원  
 초등학교  
 중등학교  
 고등학교  
 대학교  
 생도/학생  
 대학생  
 학급/반  
 교수/선생  
 교사/전생  
 책  
 공책  
 학과/수업  
 가르치다  
 공부하다  
 배우다  
 읽다  
 쓰다  
 세다  
 이해하다  
 듣다  
 알다  
 그리다  
 ~로 번역하다  
 분석하다  
 말/언어  
 외국어  
 단어  
 문장  
 수/숫자  
 한자  
 학기  
 학년도  
 등록  
 학비  
 시험/시험치다  
 성공하다  
 실패하다  
 쉬워요  
 어려워요  
 도서관

[kongnipihakkyo]  
 [sariphakkyo]  
 [yuchiwôn]  
 [chodûnghakkyo]  
 [jungdûnghakkyo]  
 [kodûnghakkyo]  
 [taihakkyo]  
 [saingdo/haksaing]  
 [taihaksaing]  
 [hakkûp/pan]  
 [kyosu/sônsaing]  
 [kyosa/sônsaing]  
 [chaik]  
 [kongchaik]  
 [hakkwa/suôp]  
 [karûchida]  
 [kongbuhada]  
 [paiuda]  
 [ikta]  
 [ssûda]  
 [seda]  
 [ihaihada]  
 [tûtta]  
 [alda]  
 [kûrida]  
 [ro pônnyôkhada]  
 [punsôkhada]  
 [mal/ônô]  
 [oigugô]  
 [tanô]  
 [munjang]  
 [su/sutja]  
 [hanja]  
 [hakki]  
 [hangnyôndo]  
 [tûngnok]  
 [hakpi]  
 [shihôm/shihômchida]  
 [sônggonghada]  
 [shilphaihada]  
 [swiwôyo]  
 [ôryôwôyo]  
 [tosôgwan]

## A Que veut dire en français :

1. 그거 모르겠어요. [kûgô morûgessôyo]
2. 어려운 시험이에요. [ôryûn shihômieyo]
3. 대학에 다녀요. [taihage tanyôyo]
4. 아들은 학교에 가요. [adûrûn hakkyoe kayo]

## B Comment dire en coréen :

1. Qu'est-ce cela signifie ? 4. Je ne comprends pas bien.
2. Comment dit-on cela en coréen ? 5. J'apprends le français.
3. Répétez, s'il vous plaît ? 6. Je parle un peu le coréen.

## SOLUTIONS

## A 1. Je ne comprends pas cela.

3. J'étudie à l'université.

2. C'est un examen difficile.

4. Mon fils va à l'école.

## B 1. 뜻이 뭐예요 ?

[tûshi mwôyeyo]

2. 한국말로 뭐라고 해요 ?

[hangukmallo mwôrago haiyo]

3. 다시 좀 말해 주세요.

[tashi jom marhai juseyo]

4. 못 알아 들었어요.

[mot ara tûtkessôyo]

5. 불어를 배워요.

[purôrûl paiwôyo]

6. 불어를 조금 해요.

[purôrûl jogûm haiyo]

## L'éducation et les Coréens

조선 [josôn] dernier royaume (1392-1910) qui a donné le surnom "le Pays du Matin Calme" dont la traduction est d'ailleurs erronée (en réalité, cela veut dire *matin frais*) étant essentiellement confucianiste, a privilégié les lettrés. Le peuple non instruit a beaucoup souffert, entre autres, du mépris des lettrés. Cet aspect historique est une des raisons poussent les Coréens à éduquer les enfants le plus possible afin qu'ils puissent avoir une place honorable dans la société. Par conséquent, bien que la première école publique moderne ne fut fondée qu'en 1885, la Corée du Sud est devenue un des pays où le taux d'analphabétisme est le plus bas (moins de 2 %) malgré l'annexion par le Japon (1910-1945) et la misère due à une guerre fratricide (1950-1953). Cependant, cette réalité a créé un élitisme et une concurrence démesurée pour entrer dans une des meilleures universités. De plus, la plupart des universités sont privées, une charge lourde pour les parents malgré de nombreux systèmes de bourse et une aide des entreprises où leur père travaille. Il en résulte que beaucoup de jeunes viennent faire leur études supérieures en France, car cela revient dans certains cas moins cher et leur accorde le prestige d'étudier dans un pays renommée pour sa technologie et sa culture.

emploi	일자리 / 직장	[iljari/jikjang]
travailler	일하다	[irhada]
contrat de travail	노동계약서	[nodonggyeyakspo]
salaire	월급	[wôlgûp]
licencier	해고하다	[haigohada]
être licencié(e)	해고되다	[haigodoida]
chômeur	실업자	[shirôpja]
chômage	실업	[shirôp]
allocation de chômage	실업수당	[shirôpsudang]
gagner de l'argent	돈을 벌다	[tonûl pôlda]
entreprise	기업 / 회사	[kiôp/hoisa]
bureau	사무실	[samushil]
usine	공장	[kongjang]
profession libérale	자유업	[jayuôp]
ouvrier(ère)	직공	[jikkong]
employé(e) de bureau	회사원	[hoisawôn]
directeur(trice)	부장	[pujang]
responsable	책임자	[chaigimja]
cadre supérieur	중역	[jungyôk]
personnel	직원	[jigwôn]
homme d'affaires	사업가	[saôpka]
commerçant(e)	상인	[sangin]
agriculteur	농부	[nongbu]
niveau de vie	생활수준	[sainghwalsujun]
conditions de vie	생활조건	[sainghwaljokkôn]
grève	파업	[phaôp]
inflation	물가폭등	[mulgaphoktûng]
impôts	세금	[segûm]
épargne	저축	[jôchuk]
riche	부유한	[puyuhan]
pauvre	가난한	[kananhan]
propriété privée	사유지	[sayuji]
retraite	정년퇴직	[jôngnyônthoijik]
fonctionnaire	공무원	[kongmuwôn]
agriculture	농업	[nongôp]
industrie	산업 / 공업	[sanôp/kongôp]
stage	연수	[yônsu]
stagiaire	연수자 / 실습자	[yônsuja/shilsûpja]
entretien	면접	[myônjôp]
gestion	경영	[kyônggyông]
comptabilité	회계과 / 정리과	[hoigyegwa/kyôngnigwa]
aller au bureau	출근하다	[chulgûnhada]
aller au travail	일하러 가다	[irharô kada]

## A Que veut dire en français :

1. 월급이 얼마예요 ? [wôlbûbi ôlmayeyo]
2. 나는 직장이 없어요. [nanûn jikjangi ôpsôyo]
3. 우리 회사는 크지 않아요. [uri hoisanûn khûji anayo]
4. 사무실에 한번 오세요. [samushire hanbôn oseyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Je cherche du travail. 3. J'ai un bon salaire.
2. Je travaille dans une société. 4. Où êtes-vous employé(e) ?

## SOLUTIONS

- A 1. Combien gagnez-vous ? 3. Notre société n'est pas grande.  
2. je n'ai pas de travail. 4. Venez une fois dans mon bureau!
- B 1. 일을 찾고 있어요. [irûl chatko issôyo]  
2. 회사에서 일해요. [hoisaeôs irhaiyo]  
3. 월급이 좋아요. [wôlgûbi joayo]  
4. 어디서 근무하세요 ? [ôdisô kûnmuhaseyo]

Les qualités et les défauts  
장점과 결점 [jangjôm-gwa kyôljôm]

avare	구두쇠	insupportable	귀찮은
bavard	수다스런	intéressant	흥미있는
bête	바보스런	joli	예쁜
capable	능력있는	laid	미운
compétent			
désagréable	불쾌한	mal élevé	버릇없는
doué	재주있는	nerveux	신경질적인
fidèle	성실한	parasseux	게으른
formidable	홀륭한	poli, correct	예의 바른
gai	명랑한	prudent	신중한
gentil	착한	sérieux	신중한
aimable			
courtois	공손한	sincère	진정한
charmant	유쾌한	sympathique	호감이 가는
impoli	불손한	tendre	부드러운
insolent	건방진	travailleuer	부지런한
triste	슬픈	vif	발랄한

**Rappel :** Le coréen ignore le genre et l'adjectif est toujours identique pour le masculin et le féminin.

jour férié	(공)휴일	[[kong]hyuil]
fête nationale	국경일	[kukgyôngil]
fête traditionnelle	명절	[myôngjôl]
fête des parents	어버이날	[ôbôinal]
fête des enseignant(e)s	스승의 날	[sûsingûi nal]
fête des enfants	어린이 날	[ôrinî nal]
anniversaire	생일	[saingil]
premier	첫 들	[chôt tol]
soixantième	환갑/회갑	[hwangap/hoigap]
Jour de l'An	설/설날	[sôl/sôllal]
fête de la Pleine lune	대보름	[taiborûm]
fête des récoltes	추석	[chusôk]
anniversaire de Bouddha	부처님 오신 날	[puchônim oshin nal]
temple(bouddhiste)	절	[jôl]
lanterne	등	[tûng]
donner de la lumière	등을 켜다	[tûngôl khyôda]
Pâques	부활절	[puhwaljôl]
Noël(25/12)	성탄절	[sôngthanjôl]
église catholique	성당	[sôngdang]
protestante	교회	[kyohoi]
réveillon du Nouvel an	망년회	[mangnyônhoi]
cérémonie	의식/의례	[ûishik/ûirye]
chant/chanson	노래	[norai]
danse/danser	춤/춤을 추다	[chum/chumûl chuda]
cadeau	선물	[sônmul]
fleurs	꽃	[kkot]
festin	잔치	[janchi]
vœux	소원	[sowôn]
feu d'artifice	불꽃놀이	[pulkonnori]
tradition	전통	[jônthong]
calendrier	달력	[tallyôk]
solaire	양력	[yangnyôk]
lunaire	음력	[ûmnyôk]
je souhaite la bien venue !	환영합니다	[hwanyônghamnida]
un bon anniversaire	생일 축하합니다	[saingil chukhahamnida]
une bonne année	새해 복 많이 받으세요	[saihai pok mani padûseyo]
prière/prier	기도/기도하다	[kido/kidohada]
invité(e)	손님	[sonnim]
j'invite	초대해요	[chodaihaiyo]
je suis invité(e)	초대받았어요	[chodaiabadassôyo]
offrande aux ancêtres	제사	[jesa]
chaman(e)/rite chamaniste	무당/굿	[mudang/kut]

## A Que veut dire en français :

1. 노래 하나 해 주세요. [norai hana hai juseyo]
2. 설날 저희 집에 오세요. [sôlnal jôhi jibe oseyo]
3. 축배를 듭시다. [chukpairûl tûpshida]
4. 추석에는 뭘 해요 ? [chusôgenûn mwôl haseyo]

## B Comment dire en coréen :

1. Demain, c'est mon anniversaire.
2. Voici mon cadeau pour vous.
3. On doit fêter ça !
4. Que faites-vous à l'anniversaire du Bouddha ?

## SOLUTIONS

## A 1. Chantez-nous une chanson, s'il vous plaît.

2. Le Jour de l'An, venez chez nous.
3. Buons à votre succès.
4. Qu'est-ce vous faites pour les fêtes de Chusôk ?

## B 1. 내일 제 생일이예요.

2. 제 선물이예요.
3. 그거 축하해야 돼요.
4. 부처님 오신 날 뭘 해요 ?

## Souhaits et vœux : formules usuelles

Meilleurs vœux !	소원성취하세요 !
Bon anniversaire !	생일 축하합니다 !
Beaucoup de succès !	대성공을 빕니다 !
Bonne chance !	행운을 빌어요 !
Bonne année !	새해 복 많이 받으세요 !
Joyeux Noël !	즐거운 성탄절을 보내세요 !
Félicitations !	축하합니다 !
Bon voyage !	좋은 여행하세요 !
Bonnes vacances !	휴가 잘 보내세요 !
Bonne soirée !	재미있는 파티가 되길 !
Porte-toi bien	건강해요 !
Portez-vous bien !	건강하십시오 !

## Anniversaire du Bouddha

La Corée, pays bouddhiste pendant plus de 1000 ans de son histoire, compte de très nombreux temples. Pour l'anniversaire du Bouddha, il y a d'importantes processions en ville et dans les temples, une cérémonie à laquelle tout le monde peut participer. On peut aussi acheter une lanterne pour formuler ses vœux.

## Annexe grammaticale

<b>I</b>	<b>Prononciation</b>	127
	1 - Les consonnes	127
	- Consonnes de base	127
	- Consonnes doubles	127
	- Groupes de consonnes	128
	- Assimilation des consonnes	128
	2 - Les voyelles	129
	- Voyelles de base	129
	- Voyelles composées	129
<b>II</b>	<b>Phrase</b>	130
<b>III</b>	<b>Style de phrase</b>	131
	1 - style formel	132
	2 - style familier	133
<b>IV</b>	<b>Pronoms</b>	134
	1 - pronoms personnels	134
	2 - pronoms démonstratifs	134
	3 - pronoms interrogatifs	135
<b>V</b>	<b>Nombres</b>	136

### Deux proverbes coréens :

시작이 반이다.

[shijagi panida]

(m. à m. : Le commencement est la moitié.)

*Travail commencé est à moitié fait.*

한 술 밥에 배 부르라 !

[han sul pabe pai purŭra]

(m. à m. : Serait-on rassasié d'une cuillerée de riz !)

*Satisfaction ne vient pas en une fois !*



## Prononciation

### I - 1 Les consonnes

#### Consonnes de base

alphabet coréen	transcription			se prononce comme
	initiale	médiane	finale	
ㄱ	k	g	k	gai
ㄴ	n	n	n	neige
ㄷ	t	d	t	dos
ㄹ	r	l	l	riz, mais non roulé
ㅁ	m	m	m	mer
ㅂ	p	b	p	bas
ㅅ	s	s	t	snob
ㅇ	-	-	ng	ming
ㅈ	j	j	t	joie
ㅊ	ch	ch	t	tchèque
ㅋ	kh	kh	k	Christ
ㅌ	th	th	t	train
ㅍ	ph	ph	p	prêtre
ㅎ	h	h*	t	Halloween en anglais

Remarques : “ㅅ” se prononce devant la voyelle “ㅣ” comme *chichi* :

ㅅ + ㅣ = 샤 [sa]      ㅅ + ㅣ = 시 [shi]

“ㄷ” et “ㅌ” se prononcent devant la voyelle “ㅣ” comme “j” de *jouet* et “tch” de *match* dûs à la palatalisation :

ㅈ + ㅣ + ㅇ + ㅣ = 반이 [paji]

ㅊ + ㅣ + ㅇ + ㅣ = 발이 [pachi]

\*Lorsque la consonne “ㅎ” se trouve devant une voyelle, elle perd sa valeur phonétique et devient “muette” comme dans le cas de 좋아서 [joasô] au lieu de [johasô].

#### Consonnes doubles

alphabet coréen	transcription			se prononce comme
	initiale	médiane	finale	
ㄲ	kk	kk	k	clan
ㄸ	tt	tt	-	talé
ㅃ	pp	pp	-	palme
ㅆ	ss	ss	t	sale
ㅈㅈ	jj	jj	-	tsar

Remarque : “ㄲ” et “ㅆ” sont les seules deux consonnes doubles pouvant se placer en finale.

## Groupes de consonnes

alphabet coréen	transcription		se prononce comme	
	médiane*	finale		
ㄱ	ks	k	낯 [nôk]	âme
ㄴ	nj	n	안다 [anda]	s'asseoir
ㄴㅎ	nh	n	만다 [mantha]	être nombreux
ㄹ	lg	k	읽다 [ikta]	lire
ㄹㅇ	lm	m	삼다 [samda]	faire bouillir
ㄹㅁ	lb	p	밟다 [papta]	fouler
ㄹㅅ	ls	l	톨 [tol]	anniversaire
ㄹㅌ	lth	l	할다 [haltha]	lécher
ㄹㅍ	lph	p	읊다 [ûpta]	réciter
ㄹㅎ	lh	l	올다 [oltha]	être correct
ㅁ	ps	p	값 [kap]	prix

\*"médiane" signifie toujours que les groupes de consonnes se trouvent devant une syllabe qui commence par la consonne "ㅇ" dont la valeur phonétique est zéro :

ㄴ + ㅈ + ㄱㅅ = 낯  
n + ô + k [nôk]

ㄴ + ㅈ + ㄱㅅ + ㅇ + ㅣ = 낯이  
n + ô + ㅈㅅ + i [nôkshi]

## Assimilation des consonnes

finale \ initiale	ㄱ	ㄷ	ㅂ	ㄴ	ㄹ	ㅇ	ㅁ	ㅎ
	k	t	p	n	l	O*	m	h**
ㄱ k	kk	kt	kp	ngn	ngn	g	ngm	kh
ㄷ t	tk	tt	tp	nn	nn	d	nm	th
ㅂ p	pk	pt	pp	mn	mn	b	mm	ph
ㄴ n	ng	nd	nb	nn	ll	n	nm	nh
ㄹ l	lg	ld	lb	ll	ll	r	lm	rh
ㅇ ng	ngg	ngd	ngb	ngn	ngn	ng	ngm	ngh
ㅁ m	mg	md	mb	mn	mn	m	mm	mh

**Remarques :** En coréen, les règles de prononciation dues à l'assimilation des consonnes sont très complexes selon l'origine des mots et cet ouvrage étant avant tout conçu à exprimer un certain nombre de messages simples et pratiques, nous nous contentons ici de respecter ces règles dans la transcription sans les énumérer en détail.

\* La consonne "ㅇ" est noté en O pour rappeler que sa valeur phonétique est zéro à initiale.

\*\* Lorsque "ㅎ" se trouve devant ou derrière "ㄱ", "ㄷ" et "ㅂ", il faut les prononcer respectivement comme [kh], [th] et [ph].

ㄱ + ㅈ + ㄱ + ㅎ + ㅇ = 국호  
k + u + k + h + o [kukho]

ㅁ + ㅈ + ㄴㅎ + ㅈ + ㅈ = 많다  
m + a + nh + d + a [mantha]

ㅂ + ㅈ + ㅂ + ㅎ + ㅈ = 법회  
p + ô + p + h + oi [pôphoi]

## I - 2 Les voyelles

### Voyelles

voyelle de base	transcription	se prononce comme
ㅏ	a	animal
ㅑ	ya	voyage
ㅓ	ô	or, mais plus ouvert
ㅕ	yô	yacht, mais plus ouvert
ㅗ	o	mot
ㅛ	yo	yo-yo
ㅜ	u	ou
ㅠ	yu	youyou
ㅡ	ü	petiot
ㅣ	i	dire

### Voyelles composées

voyelles composées	transcription	se prononce comme
ㅏㅑ	ai	haie
ㅑㅓ	yai	taillais
ㅓㅕ	e	bébé
ㅕㅓ	ye	yé-yé
ㅗㅛ	oi	œil
ㅛㅜ	wa	toi
ㅜㅝ	wô	Walter
ㅝㅑ	wai	ouais
ㅑㅓ	we	western
ㅓㅕ	wi	oui
ㅕㅓ	ûi	deuil

**Remarques :** Depuis les années soixantes, le coréen standard moderne ne distingue plus "ㅏ" et "ㅑ", ni, par conséquent, "ㅓ" et "ㅕ", "ㅛ" et "ㅜ".

Lorsque la consonne “ㅎ” se trouve devant la voyelle “ㅡ”, il faut prononcer cette syllabe “히” comme “히” [hi] au lieu de [hũi] :

ㅎ + ㅡ = 히 h + ũi [hi]

## II

### Phrase

Le coréen est une langue où l'ordre des mots est S (sujet), O (objet), V (ensemble des mots variables). On peut permuter cet ordre excepté V. :

나는 시장에서 꽃을 산다. *J'achète des fleurs au marché.*

[nanũn shijangesõ kkochũl sanda]

sujet circonstanciel objet verbe

S C O V

On peut donc les permuter comme suit :

S. C. O. V. 나는 시장에서 꽃을 산다.

S. O. C. V. 나는 꽃을 시장에서 산다.

O. C. S. V. 꽃을 시장에서 나는 산다.

O. S. C. V. 꽃을 나는 시장에서 산다.

C. S. O. V. 시장에서 나는 꽃을 산다.

C. O. S. V. 시장에서 꽃을 나는 산다.

a) **Verbe ou Adjectif** : un mot variable peut former à lui seul une phrase, sauf la copule 이다/아니다 [ida/anida].

가다 [kada] *aller* 간다. [kanda] *Je vais.*

좋다 [jotha] *être bien/bon* 좋다. [jotha] *C'est bien/bon.*

b) **Sujet + Attribut + 이다** [ida] *être/아니다* [anida] *ne pas être* ou *되다* [toida] *devenir*

이것은 책이다. [igõsũn chaigida] *C'est un livre.*

이것은 책이 아니다. [igõsũn chaigi anida] *Ce n'est pas un livre.*

나는 학생이 되었다. *Je suis devenu(e) étudiant(e).*

[nanũn haksaingi toiõtta]

c) **Sujet + Adjectif**

책이 비싸다. [chaigi pissada] *Le livre est cher.*

d) **Sujet + Verbe** y compris le verbe d'existence 있다 [itta] *être, exister, se trouver, il y a* 없다 [õpta] (la forme négative de 있다).

그는 떠나요. [kũnũn ttõnayo] *Il part.*

책이 있다. [chaigi itta] *Il y a un livre.*

e) **Sujet + COD\* + Verbe**

나는 책을 산다. [nanũn chaigũl sanda] *J'achète un livre.*

\*COD : complément d'objet direct

f) **Sujet + COI\* + COD + Verbe**

나는 친구에게 꽃을 줬다. *J'ai donné à mon ami(e) une fleur.*

[nanũn chinguege kkochũl jwõtta]

\*COI : complément d'objet indirect

g) **Sujet + CC\* + Verbe**

나는 시장에 간다. [nanũn shijange kanda] *Je vais au marché.*

\*CC : complément circonstanciel

h) **Sujet + Adverbe + Verbe/Ajectif**

꽃이 아주 비싸다. [kkochi aju pissada] *Les fleurs sont très chères.*

나는 빨리 걷는다. [nanũn ppalli kõnnũnda] *Je marche vite.*

i) **Thème + Sujet + Adjectif ou Copule ou Verbe d'existence**

나는 장미가 좋다. *J'aime la rose. (Quant à moi, la rose est bien.)*

[nanũn jangmiga jotha]

나는 학생이다. [nanũn haksaingida] *Je suis étudiant(e).*

나는 책이 있다. *J'ai un livre. (quant à moi, il y a un livre.)*

[nanũn chaigi itta]

**Remarques** : comme nous l'avons déjà mentionné, en coréen la présence du sujet est facultative.

## III

### Style de phrase

Le coréen est une langue dans laquelle le rapport entre les personnes, notamment entre le locuteur et l'interlocuteur, est très hiérarchisé. Cette hiérarchie s'établit selon l'âge, le degré de parenté et la position sociale. Les Coréens emploient de nos jours 5 ou 6 différents styles, mais les 2 styles suivants (style formel et style familier) sont les plus usités et recommandés pour les non natifs de Corée, car ils sont utilisés par les adultes dans la vie quotidienne tout en respectant cette hiérarchie de la relation entre les personnes.

Nous allons examiner tous les aspects de la conjugaisons avec les deux



mots variables (verbe et adjectif) ci-dessous en déclaratif avec et sans la marqueur honorifique “시”.

infinitif : 가다 [kada] aller    좋다 [jotha] être bien/bon

### III - 1 Style formel

Comme le nom l'indique, c'est un style strict et poli. Il est employé dans un contexte officiel et formel, ou lorsque deux adultes se rencontrent pour la première fois, surtout chez les hommes.

#### Présent

déclaratif	갑니다. [kamnida]	가십니다. [kashimnida]
	좋습니다. [josŭmnida]	좋으십니다. [joŭshimnida]
interrogatif	갑니까 ? [kamnikka]	가십니까 ? [kashimnikka]
	좋습니까 ? [jotsŭmnikka]	좋으십니까 ? [joŭshimnikka]
négatif	가지/가시지 않습니다. [kaji/kashiji ansŭmnida]	
	좋지/좋으시지 않습니다. [jochi/joŭshiji ansŭmnida]	
	안 갑니다. [an kamnida]	안 가십니다. [an kashimnida]
	안 좋습니다. [an jotsŭmnida]	
	안 좋으십니다. [an joŭshimnida]	

#### Passé

déclaratif	갔습니다. [katsŭmnida]	가셨습니다. [kashyŏtsŭmnida]
	좋았습니다. [joatsŭmnida]	좋으셨습니다. [joŭshyŏtsŭmnida]
interrogatif	갔습니까 ? [katsŭmnikka]	가셨습니까 ? [kashyŏtsŭmnikka]
	좋았습니까 ? [joatsŭmnikka]	
	좋으셨습니까 ? [joŭshyŏtsŭmnikka]	
négatif	가지/가시지 않았습니까. [kaji/kashiji anatsŭmnida]	
	좋지/좋으시지 않았습니까. [jochi/joŭshiji anatsŭmnida]	
	안 갔습니까. [an katsŭmnida]	
	안 가셨습니다. [an kashyŏtsŭmnida]	
	안 좋았습니까. [an joatsŭmnida]	
	안 좋으셨습니다. [an joŭshyŏtsŭmnida]	

#### Futur

déclaratif	가겠습니다. [kagetsŭmnida]	가시겠습니다. [kashiketsŭmnida]
	좋겠습니다. [jokhetsŭmnida]	
	좋으시겠습니다. [joŭshigetsŭmnida]	
interrogatif	가겠습니까 ? [kamnikka]	가시겠습니까 ? [kashigetsŭmnikka]
	좋겠습니까 ? [jotketsŭmnikka]	
	좋으시겠습니까 ? [joŭshigetsŭmnikka]	
négatif	가지/가시지 않겠습니까. [kaji/kashiji ankhetŭmnida]	
	좋지/좋으시지 않겠습니까. [jochi/joŭshiji ankhetŭmnida]	
	안 가겠습니까. [an kagetsŭmnida]	
	안 가시겠습니까. [an kashigetsŭmnida]	
	안 좋겠습니까. [an jokhetsŭmnida]	
	안 좋으시겠습니까. [an joŭshigetsŭmnida]	

가지/가시지 않을 것입니다. [kaji.kashiji anŭl kŏshimnida]  
 좋지/좋으시지 않을 것입니다. [jochi/joŭshiji anŭl kŏshimnida]  
 안 갈 것입니다. [an kal kŏshimnida]  
 안 가실 것입니다. [an kashil kŏshimnida]  
 안 좋을 것입니다. [an jŏul kŏshimnida]  
 안 좋으실 것입니다. [an joŭl kŏshimnida]

### III - 2 Style familier

Il s'agit d'un style moins strict, mais aussi poli que le style formel. Il est employé notamment chez les femmes ou entre les personnes (sexe et âge confondus) qui se connaissent déjà bien. Et aussi, dans un contexte qui ne nécessite pas spécialement une relation formelle comme entre un commerçant et ses clients. Son utilisation est très pratique, car il n'y a qu'une seule forme conclusive “아요/어요” [ayo/ŏyo] pour les modes déclaratif, interrogatif, impératif, etc...

#### Présent

déclaratif	가요. [kayoa]	가세요. [kashimnida]*
	좋아요. [joayo]	좋으세요. [joŭseyo]
négatif	가지/가시지 않아요. [kaji/kashiji anayo]	
	좋지/좋으시지 않아요. [jochi/joŭshiji anayo]	
	안 가요. [an kayo]	안 가세요. [an kaseyo]
	안 좋아요. [an joayo]	안 좋으세요. [an joŭseyo]

\* 세요 est la forme contractée de 시 [shi] marqueur honorifique + 어요 [ŏyo] et  
 했어요 [shyŏssŏyo] est celle de 시 [shi] + 었 [ŏt] marque du passé + 어요 [ŏyo].

#### Passé

déclaratif	갔어요. [kassŏyo]	가셨어요. [kashyŏssŏyo]*
	좋았어요. [joassŏyo]	좋으셨어요. [joŭshyŏssŏyo]
négatif	가지/가시지 않았어요. [kaji/kashiji anassŏyo]	
	좋지/좋으시지 않았어요. [jochi/joŭshiji anassŏyo]	
	안 갔어요. [an kassŏyo]	안 가셨어요. [an kashyŏssŏyo]
	안 좋았어요. [an joassŏyo]	안 좋으셨어요. [an joŭshyŏssŏyo]

#### Futur

déclaratif	가겠어요. [kagessŏyo]	가시겠어요. [kashikessŏyo]
	좋겠어요. [jokhessŏyo]	좋으시겠어요. [joŭshigessŏyo]
négatif	가지/가시지 않겠어요. [kaji/kashiji ankheŭssŏyo]	
	좋지/좋으시지 않겠어요. [jochi/joŭshiji ankheŭssŏyo]	
	안 가겠어요. [an kagessŏyo]	안 가시겠어요. [an kashigessŏyo]
	안 좋겠어요. [an jokheŭssŏyo]	
	안 좋으시겠어요. [an joŭshigessŏyo]	
	가지/가시지 않을 것예요. [kaji/kashiji anŭl kŏshieyo]	
	가지/가시지 않을 거예요. [kaji/kashiji anŭl kŏyeyo]*	
	좋지/좋으시지 않을 것예요. [jochi/joŭshiji anŭl kŏshieyo]	
	좋지/좋으시지 않을 거예요. [jochi/joŭshiji anŭl kŏyeyo]	

안 갈 것인데요 / 거예요. [an kal kôshieyo/kôyeyo]  
 안 가실 것인데요 / 거예요. [an kashil kôshieyo/kôyeyo]  
 안 좋을 것인데요 / 거예요. [an jôul kôshieyo/kôyeyo]  
 안 좋으실 것인데요 / 거예요. [an jôul kôshieyo/kôyeyo]

\* 거예요 [kôyeyo] est la forme de contractée de 것인데요 [kôshieyo] et employé notamment dans la langue parlée.

## IV

## Pronoms

### IV - 1 Les pronoms personnels

Le coréen possède, comme le français, tous les pronoms personnels. Cependant d'une part, leur présence n'est pas toujours nécessaire étant donné que le sujet et le complément d'objet sont souvent éliminés, et d'autre part, son système est très complexe à cause de la hiérarchie des relations humaines.

personne	nombre	forme		
		neutre	humble	polie
1ère personne	singulier	나 na	저 jô	
	pluriel	우리 uri	저희 jôhi	
2ème personne	singulier	너 nô		당신 tangshin
	pluriel	너희들 nôhidûl		당신들 tangshindûl
3ème personne	singulier	그(사람) / 그 여자 kû(saram)/kû yôja		그분 kûbun
	pluriel	그(사람)들 / 그 여자들(그녀들) kû(saram)dûl/kû yôjadûl(kûnyôdûl)		그분들 kûbundûl

**Remarques :** Le terme 당신 [tangshin] est employé soit pour se désigner entre époux, soit pour la 3ème personne, une fois identifiée dans un contexte, à qui on doit exprimer le respect. Il ne correspond donc pas à la 2ème personne polie vous en français.

Ex : 할머니께 전화해요. 당신께 제 안부를 전해주세요.  
 [halmônikke jônhwahaiyo] [tangshinkke je anburûl jônhaijuseyo]  
 Je téléphone à ma grand-mère. Transmettez-lui le bonjour de ma part, s'il vous plaît.

## IV - 2 Les pronoms démonstratifs

Le coréen connaît un système de démonstratifs à 4 degrés :

이 [i] *celui/cette* près du locuteur  
 그 [kû] *celui/celle-ci* près de l'interlocuteur  
 저 [jô] *celui/celle-là* loin des deux

“어” [ô] ne peut jamais être employé indépendamment, mais dans deux déterminatifs faisant fonction d'adjectifs interrogatifs :

어떤 [ôttôn] *quel genre de*  
 어느 [ônû] *lequel/laquelle*

Ex. : 이 사람 [i saram] *cet homme* 이 꽃 [i kkot] *cette fleur*  
 그 사람 [kû saram] *cet homme-ci* 그 꽃 [kû kkot] *cette fleur-ci*  
 저 사람 [jô saram] *cet homme-là* 저 꽃 [jô kkot] *cette fleur-là*  
 어떤 사람 [ôttôn saram] *quel genre d'homme*  
 어떤 꽃 [ôttôn kkot] *quel genre de fleur*  
 어느 사람 [ônû saram] *quel homme*  
 어느 꽃 [ônû kkot] *quelle fleur*

### IV - 3 Les pronoms interrogatifs

En coréen, du fait que l'ordre de S.C.O.V. peut se permuer excepté V. (voir p.130), les pronoms interrogatifs ne se trouvent pas obligatoirement en tête d'une phrase, comme en français.

누구 [ôttôn saram] *qui/quelle personne* (humain)  
 언제 [ôttôn saram] *quand/quel moment*  
 무엇 [ôttôn saram] *quoi/quelle chose* (non humain)  
 어디 [ôttôn saram] *où/quel endroit*  
 얼마 [ôttôn saram] *combien/quelle quantité*  
 몇 [ôttôn saram] *combien/quel nombre*

Ex. : 그 사람은 누구예요 ? *Qui est cette personne ?*  
 [kû saramûn nuguyeyo]  
 꽃을 언제 사요 ? *Quand achetez-vous des fleurs ?*  
 [kkochûl ônje sayo]  
 (나는) 무엇을 먹어요 ? *Quest-ce que je mange ?*  
 [(nanûn) muôsûl môgôyo]  
 친구는 어디에 가요 ? *Où va-t-il ton ami(e) ?*  
 [chingunûn ôdie kayo]  
 이 꽃은 얼마예요 ? *Combien coûte cette fleur ?*  
 [i kkochûn ôlmayeyo]  
 사람이 몇 명 있어요 ? *Combien de personne y a-t-il ?*

**Remarques :** Dans une phrase déclarative, 얼마 et 몇 signifient respectivement un peu et quelque :  
 돈이 얼마 있어요. [toni ôlma issôyo] *J'ai un peu d'argent.*  
 사람이 몇 있어요. [sarami myôt issôyo] *Il y a quelques personnes.*

Il y a deux systèmes : coréen et sino-coréen. On emploie, en général, le système sino-coréen pour des mesures, une date et de l'argent. Le système coréen est utilisé pour compter des choses et l'heure. Cependant, on emploie le système sino-coréen pour des minutes et des secondes ainsi que un nombre au-delà de 100.

n°	Sino-Coréen	Coréen	
1	일 [il]	하나	[hana]
2	이 [i]	둘	[tul]
3	삼 [sam]	셋	[set]
4	사 [sa]	넷	[net]
5	오 [o]	다섯	[tasôt]
6	육 [yuk]	여섯	[yôsôt]
7	칠 [chil]	일곱	[ilgop]
8	팔 [phal]	여덟	[yôddôl]
9	구 [ku]	아홉	[ahop]
10	십 [ship]	열	[yôl]
11	십일 [shibil]	열 하나	[yôl hana]
12	십이 [shibi]	열 둘	[yôl tul]
13	십삼 [shipsam]	열 셋	[yôl set]
14	십사 [shipsa]	열 넷	[yôl net]
15	십오 [shibo]	열 다섯	[yôl tasôt]
16	십육 [shimyuk]	열 여섯	[yôl yôsôt]
17	십칠 [shipchil]	열 일곱	[yôl ilgop]
18	십팔 [shipphal]	열 여덟	[yôl yôddôl]
19	십구 [shipku]	열 아홉	[yôl ahop]
20	이십 [iship]	열 스물	[sûmul]
30	삼십 [samship]	서른	[sôrûn]
40	사십 [saship]	마흔	[mahûn]
50	오십 [oship]	쉰	[shwin]
60	육십 [yukship]	예순	[yesun]
70	칠십 [chilship]	일흔	[irûn]
80	팔십 [phalship]	여든	[yôddûn]
90	구십 [kuship]	아흔	[ahûn]

Sino-Coréen

100	백 [paik]
1, 000	천 [chôn]
1, 500	천 오백 [chôn obaik]
2, 000	이천 [ichôn]
5, 000	오천 [ochôn]
10, 000	만 [man]
50, 000	오만 [oman]
100, 000	십만 [shimman]
1, 000, 000	백만 [paingman]
10, 000, 000	천만 [chônman]
100, 000, 000	억 [ôk]

Lexique Français-Coréen

à la maison, jibe/jibesô, 집에, 집에서  
à mon avis, nai saingkage, 내 생각에  
à partir de, puthô/esô, 부터 /에서  
absent de chez soi, jibe ôpta, 집에없다  
accident de la route, kyothongsago, 교통사고  
acheter, sada, 사다  
acteur(trice), (yô)baui, (여) 배우  
actualités, nyusû, 뉴스  
addition, kyesansô, 계산서  
adresse, juso, 주소  
aéroport, konghang, 공항  
affaire, événement, sagôn, 사건  
affaires, business, saôp, 사업  
aider, topta, 돕다  
aimer, joahada, 좋아하다  
ajouter, pothaida, 보태다  
alcool (boisson), sul, 술  
aller, kada, 가다  
- à pied, kôrôgada, 걸어가다  
- à la mer, padae kada, 바다에 가다  
- en bateau, paio, 배로 가다  
- en avion, pihainggiro, 비행기로 ~  
- en bus/car, pôsûro, 버스로 ~  
- en train, kicharo, 기차로 ~  
- en voiture, jadongcharo, 자동차로 ~  
aller à la campagne, shigore 시골에 ~  
aller au travail, chulgûnhada/il harô kada, 출근하다 / 일하러 가다  
aller chercher/prendre (qqn), terrô kada, 데리러 가다  
allez tout droit, ttokparo kada, 똑바로 가다  
aller (style d'un vêtement), ôllida, 어울리다  
aller (taille d'un vêtement), matta, 맞다  
aller et retour, wangpok, 왕복  
aller simple, pyôndo, 편도  
Allo !, yôboseyo, 예보세요 !  
allumer la lumière, purûl/jônggirûl khyôda, 불을 / 전기를 켜다  
ambulance, aimbyûllônso, 앰بول런스  
amende, pôlgûm, 벌금  
ami(e), chingu, 친구  
ampoule électrique, jônggu, 전구  
ange, chônso, 천사  
animal (aux), tongmul, 동물  
anneau, bague, panji, 반지  
année, nyôn'hai, 년 / 해

année d'âge, sal, 살  
année dernière, jangnyôn, 작년  
année prochaine, nainyôn, 내년  
année scolaire, hangnyôndo, 학년도  
anniversaire, saingil, 생일  
annuler, chwisohada, 취소하다  
antibiotique, hangsaingje, 항생제  
antiquité (objet), koltongphum, 골동품  
août, pharwôl, 팔월  
appartement, aphathû, 아파트  
appel international, kukjethonghwa, 국제전화  
appel interurbain, shioejônghwa, 시외전화  
appeler en PCV, sangdaibang jibul, 상대방 자불  
appeler, purûda, 부르다  
après, taûme, 다음에, 후에  
après-demain, more, 모레  
après-midi, ohu, 오후  
arbre, namu, 나무  
arc-en-ciel, mujigai, 무지개  
argent, ûn, 은  
argent (monnaie), ton, 돈  
armoire, jang, 장, ojang, 옷장  
arrêter, seuda, 세우다, mômhchuda, 멈추다, jônjihada, 정지하다  
arrivée, tochak, 도착  
arriver, tochakhada, 도착하다  
arriver en retard, nûtké oda, 늦게 오다  
arriver (en transport), ...ôro/to oda, 으로 / 로 오다  
arriver en avion, pihainggiro oda, 비행기로 오다  
art, yesul, 예술  
article, kisa, 기사  
ascenseur, sùngganggi, 승강기  
Asie, ashia, 아시아  
assiette, jôpsih, 접시  
attendre, kidarida, 기다리다  
attention, juûl, 주의  
attérir, changnyukhada, 착륙하다  
aujourd'hui, onûl, 오늘  
aussi, également, tto, 또, yôkshi, 역시  
automne, kaûl, 가을  
autoroute, kosoktoro, 고속도로  
avant, jône, 전에, apé, 앞에  
avant-hier, kûjôkke, 그저께

averse, sonagi, 소나기  
*avion*, pihanggih, 비행기  
 — *par avion*, pihanggihgiro, 비행기로  
 — *prendre l' avion*, pihanggihgiriul thada, 비행기를 타다,  
*avoir chaud*, tōpta, 덥다  
*avoir le mal de mer*, paimolmiriul hada, 배멀미를 하다  
*avril*, sawōl, 사월  
*bagages*, jim, 짐  
*baguettes (pour manger)*, jōtkarak, 젓가락  
*baignoire*, mogyokthang, 목욕탕  
*banlieue*, shioi, 시외, kyooi, 교외  
*banque*, ūnhaing, 은행  
*bar*, par, 바  
*bas (vêtement)*, sūthakhing, 스타킹  
*basket-ball*, nonggu, 농구  
*bateau*, pai, 배  
*bateau de sauvetage*, kujosōn, 구조선  
*beau*, arūmdapta, 아름답다  
*beaucoup*, mani, 많이  
*bébé*, aigi, 애기  
*bicyclette*, jajōngō, 자전거  
*bien*, bon, jōtha, 좋다  
*bière*, maiju, 맥주  
*bière de pression*, saingmaikju, 생맥주  
*billet*, ticket, phyo, 표  
*billet aller et retour*, wangbokphyo, 왕복표  
*billet (de banque)*, jiphe, 지폐  
*billet*, phyo, 표  
 — *d' avion*, pihanggihgiro, 비행기표  
 — *de train*, sūngchakkwōn, 승차권  
 — *d' entrée*, ipjankkwōn, 입장권  
*blanc*, hin/hinsai, 흰 / 흰색  
*blanchisserie*, laverie, sethakso, 세탁소  
*bleu*, phurūn/hanūlsai, 푸른 / 하늘색  
*bœuf (viande de)*, soigogi, 쇠고기  
*boire*, mashida, 마시다  
*boisson*, ūmnyosu, 음료수  
*boîte aux lettres*, phyojñithong, 편지통  
*bol*, konggi, 공기  
*bon marché*, ssada/hōrhada, 싸다 / 헐하다  
*bon*, bien, jōtha, 좋다  
*bonhomme de neige*, nunsaram, 눈사람  
*bonne santé(être en)*, kōngganghada, 건

강하다  
*bonjour*, annyōnghaseyo, 안녕하세요  
*bord de mer*, padatka, 바닷가  
*bouche*, ip, 입  
*Bouddha*, puchōnim, 부처님  
*bouddhisme*, pulgyo, 불교  
*boulangerie*, ppanjip, 빵집  
*bourse (des valeurs)*, jōngkkwōn, 증권  
*bourse d'études*, janghakkūm, 장학금  
*bouteille*, pyōng, 병  
*bouteille thermos*, poonpyōng, 보온병  
*bouton*, tanchu, 단추  
*bras*, phal, 팔  
*brouillard*, brume, angai, 안개  
*brun*, marron, kalsai/pamsai, 갈색 / 밤색  
*bureau*, samushil, 사무실  
*bureau de poste*, ucheguk, 우체국  
*cabine publique*, kongjungjōnhwa, 공중전화  
*cadre (personne)*, kanbu, 간부  
*cafard*, pakhwibōlle, 바퀴벌레  
*café*, khōphi, 커피  
*café (lieu)*, tabang/chatjip, 다방 / 찻집  
*kkaphe*, 카페  
*café au lait*, kkapheoille, 카페올레  
*caisse*, guichet, changgu, 창구  
*calculatrice*, jōnjagyesangi, 전자계산기  
*calculer*, compter, kyesanhada, 계산하다  
*calligraphie*, sōye, 서예  
*calme*, tranquille, joyonghada, 조용하다  
*campagne*, shigol, 시골  
*camper*, khaimphingūl hada, 캠핑을하다  
*camping*, khaimphing, 캠핑  
*capable*, ūngnyōgitta, 능력있다  
*car*, kwangwangbōsū, 관광버스  
*caractère chinois*, hanja, 한자  
*carrefour*, negōri, 네거리  
*carte*, jūngmyōngsō, 증명서  
 — *d'identité*, shibunjūng, 신분증  
 — *de crédit*, shinyongkhadō, 신용카드  
 — *de visite*, myōngham, 명함  
 — *postale*, uphyōnyōpsō, 우편엽서  
 — *téléphonique*, jōnhwakhadō, 전화카

*casserole*, wok, 냄비  
*catholique*, kidokkyo(do)ūi, 기독교 (도)의  
*ça me plaît*, maūme tūrōyo, 마음에 들어요  
*céder sa place*, jaririul yangbohada, 자리를 양보하다  
*ceinture de pantalon*, hyōktai, 허리대  
*cendrier*, jaitōri, 재떨이  
*centre ville*, shinai(jungshimji), 시내 (중심지)  
*certificat de résidence*, jumin tūngnokjūng, 주민 등록증  
*chaise*, fauteuil, ūja, 의자  
*chambre*, pang, 방  
*chambre libre*, pinbang, 빈방  
*champ*, terre cultivée, pat, 밭  
*chance*, haingun, 행운  
 — *avoir de la chance*, uni jōtha/itta, 운이 좋다 / 있다  
 — *ne pas avoir de chance*, uni ōpta/nappōda, 운이 없다 / 나쁘다  
*changer*, pakkuda/phyōnhada, 바꾸다 / 변하다  
*changer de l'argent*, tonūl pakkuda, 돈을 바꾸다  
*chanter*, noraihada, 노래하다  
*chapeau*, casquette, moja, 모자  
*chai*, koyang, 고양이  
*chaud*, tōpta/tūgōpta, 덥다 / 뜨겁다  
*chauffeur*, unjōngisa, 운전기사  
*chaussettes*, yangmal, 양말  
*chaussure en cuir*, kudu, 구두  
*chemins*, voies, routes, toro/kil, 도로 / 길  
*chèque*, suphyo, 수표  
*chèque de voyage*, yōhaingjasuphyo, 여행자수표  
*cher (à qqn)*, kwihan, 귀한  
*cher (prix)*, pissan, 비싼  
*chercher*, chatta/kuhada, 찾다 / 구하다  
*cheval*, mal, 말  
*chez soi*, être, jagijibe itta, 자기집에 있다  
*chien*, kai, 개  
*Chine*, jungguk, 중국  
*chinois (langue)*, junggugō, 중국어  
*Chinois(e)*, jungguksaram, 중국사람  
*choisir*, korūda/sōnthaihada, 고르다 /

선택하다  
*choix*, sōnthai, 선택  
*chōmage*, shiljik, 실직  
*chômeur*, shiljikja, 실직자  
*chrétien (enne)*, kidokkyoūi, 기독교의  
*christianisme*, kidokkyo, 기독교  
*ciel*, hanūl, 하늘  
*cinéma*, film, yōnghwa, 영화  
*cinq*, tasōto, 다섯 / 오  
*ciseaux*, kawi, 가위  
*clair*, pakta (lumière), 밝다  
*myonghwakhada (net)*, 명확하다  
*classe*, tūnggūp/kūp, 등급 / 급  
*clé*, yōlsoi, 열쇠  
*climatisation*, shilanaiondo jojōlyangchi, 실내온도 조절장치  
 — *(été)*, naingbangyangchi, 냉방장치  
 — *(hiver)*, nanbangyangchi, 난방장치  
*coca*, coca-cola, khokha/khokhakholla, 코카 / 코카콜라  
*code postal*, uphyōn pōnho, 우편번호  
*coiffure pour femmes*, mijangwōn, 미장원  
*coiffure pour hommes*, ibalgwan/ibalso, 이발관 / 이발소  
*coffret à bijoux*, posōkham, 보석함  
*coin*, mothungi, 모퉁이  
*col*, kit, 깃  
*colère (être en)*, hwanaida, 화내다  
*colis*, paquet, sopho, 소포  
*collant (vêtement)*, phaithi sūthakhing, 팬티 스타킹  
*collègue*, tongnyo, 동료  
*collier*, mogōri, 목걸이  
*combien*, myōt, 몇  
*combien ça coûte ?*, ōlmayeoyo, 얼마예요 ?  
*commander qqch*, jumunhada, 주문하다  
*commencer*, shijakhada, 시작하다  
*comment*, ōtōkhe, 어떻게  
*commerçant*, sangin, 상인  
*commode*, pratique, phyōllihada, 편리하다  
*communication*, (téléphone), thonghwa, 통화, (information) jōndal, 전달  
*communiquer*, thonghwahada/jōndarhada, 통화하다 / 전달하다

## Lexique Français-Coréen

compagnie, entreprise, hoisa/kiôp, 회사 / 기업  
composer le zéro, yongbômrûl tollida, 영편을 돌리다  
comprendre, ihaihada, 이해하다  
comprimé, cachet, alyak, 알약  
compte en banque, ûnhainggujwa, 은행  
구좌  
compter (les chiffres), seda, 세다  
concombre, oi, 오이  
condiments, yangnyôm, 양념  
conducteur, unjônssa, 운전사  
conduire (voiture), unjônhada, 운전하다  
confucianisme, yugyo, 유교  
connaître, alda, 알다  
constipation, pyônbi, 변비  
content (être), manjokhada, 만족하다  
contrat, kyeyak, 계약  
cordonnerie, kudusônbnang, 구두수  
선방  
Corée, hanguk, 한국  
Coréen (enne), hanguksaram, 한국사  
람  
coréen (la langue), hangungmal, 한국  
말, hangugô, 한국어  
côté (à), yôphe, 옆에  
costume, yangbok, 양복  
coton, myôn, 면  
cou, mok, 목  
coucher (se), nupta, 눕다  
couler, hûrûda, 흐르다  
couleur, saik/saikkal, 색 / 색깔  
couloir, pokto, 복도  
coup de tonnerre, chôn dung, 천둥  
courrier, uphyônmu, 우편물  
courrier électronique, e-mail,  
jônjauphôn, 전자우편  
cours (faire), jangûl poda, 강을 보  
다  
court de tennis, jônggujang, 정구장,  
thenisûkthoth, 테니스코트  
cousin aîné (pour un garçon),  
sachonhyông, 사촌형  
cousin aîné (pour une fille),  
sachonoppa, 사촌오빠  
cousin cadet (pour les deux sexes),  
sachondongsang, 사촌동생  
cousine aînée (pour un garçon),

sachonnuna, 사촌누나  
cousine aînée (pour une fille),  
sachonônni, 사촌언니  
coureau, khal, 칼  
couvert, sujô, 수저  
couvert, nuageux, hûrida, 흐리다,  
kurûmi kkida, 구름이 끼다  
couverture, ibul, 이불  
crabe, ke, 게  
cracher, chimbaitta, 침뱌다  
cravate, neckhai, 넥타이  
crayon, yônphil, 연필  
crevette, saiu, 새우  
cru (être), an ikta, 안 익다  
cuillère, sukarak, 숟가락  
cuir, kajuk, 가죽  
cuisine (nourriture), ûmshik, 음식  
cuisine chinoise, junggugûmshik, 중국  
음식  
cuisine coréenne, hangugûmshik, 한국  
음식  
cuisine japonaise, ilbonûmshik/ilshik,  
일본음식 / 일식  
cuisine locale, hyangthoûmshik, 향토  
음식  
- faire la cuisine, ûmshigûl mandûlida,  
음식을 만들다  
cuivre, bronze, kuri, 구리  
d'accord (être), chansônghada, 찬성하  
다  
danger, wihôm, 위험  
danse, chum, 춤  
danser, chumchuda, 춤추다  
debout (être), sô itta, 서 있다  
débû, chônûm/shicho, 처음 / 시초  
décalage horaire, shicha, 시차  
décembre, shibiwôl, 십이월 (12월)  
décès, samang, 사망  
déclarer, shingohada, 신고하다  
décoller (avion), iryukhada, 이륙하다  
décrocher, répondre, suhwagirûl tûlida,  
수화기를 들다  
défense de fumer, kûmyôn, 금연  
dégeler, fondre, noita, 녹다  
déjeuner, jômshim, 점심  
- prendre le petit déjeuner, achimûl  
hada, 아침을 하다  
demain, nailil, 내일

## Lexique Français-Coréen

demande, questionner, jilmunhada, 질문하다  
demander (un service), chônghada, 청하다, yoguhada, 요구하다  
démarrer, chulbalhada, 출발하다  
demi, moitié, pan 반  
dentiste, chigwaûisa, 치과의사  
dents, ichia, 이 / 치아  
départ, chulbal, 출발  
déranger, panghahada, 방해하다  
derrière, twic/hue, 뒤에 / 후에  
deshabiller (se), osûl pôtta, 옷을 벗다  
désagréable, pulkhwaihan, 불쾌한  
descendre, nairyôgada, 내려가다,  
nairyôda, 내려오다  
dessert, hushil, 후식  
dessous, sous, mithe, 밑에  
dessus, sur, wie, 위에  
destinataire, sushinja, 수신자  
destination, mokjôkji, 목적지  
deux, tul, 둘, i, 이  
deux (class.), idûng, 이등  
devant, aphe, 앞에  
devoir (en général), sukje, 숙제  
devoir (obligation), ûimu, 의무  
devoir (falloir), ...ûl haiya hada, ~을  
해야 하다,  
devoir(avoir une dette), piji itta, 빚이  
있다  
diapositive, sûlaidû, 슬라이드  
diarrhée (avoir la), sôlsa(rûl hada), 설  
사(를 하다)  
difficile, ôryôn, 어려운  
dimanche, iryôil, 일요일  
dîner, jônôk, 저녁  
dire à quelqu'un, ...ege marhada, ~에  
게 말하다  
dire, parler, marhada/iyagihada, 말하  
다 / 이야기하다  
directeur, udumôri, 우두머리  
directeur général, taiphyoisa/sajang, 대  
표이사 / 사장  
discuter, débattre, thoronhada, 토론하  
다  
divorcer, ihonhada, 이혼하다  
dix, yôlship, 열 / 십  
dix-mille, man, 만  
dix-neuf, yôrahop/shipku, 열아홉 / 십  
구

dollar, tallô, 달러  
donner, juda, 주다  
dos, tûng, 등  
douane, segwan, 세관  
douanier, segwanwôn, 세관원  
double (chambre), iinyong chimshil, 이  
인용 침실  
douze, yôdul/shibi, 열둘 / 십이  
drap de lit, chimdaiochôn, 침대호청  
droite (à), orûn jjok, 오른쪽  
eau, mul, 물  
eau chaude, tûn mul 더운 물  
eau fraîche, naingsu, 냉수  
eau froide, chan mul, 찬 물  
eau gazeuse, thansansu, 탄산수  
eau minérale, kwangchônso, 광천수,  
mineral wôthô, 미네랄 워터  
écharpe, moktori, 목도리  
échouer, shilphahada, 실패하다  
éclair, pôngai, 연개  
école, 학교  
- maternelle, yuchiwôn, 유치원  
- primaire, chodûnghakkyo, 초등학교  
- privée, sariphakkyo, 사립학교  
- publique, kongniphakkyo, 공립학교  
économie, kyôngje, 경제  
économique, kyôngjejôk, 경제적  
écouter, tûtta, 듣다  
écouter une émission, pangsongûl tûtta,  
방송을 듣다  
écrire, ssûda, 쓰다  
écrire une lettre, phyônjirûssûda, 편지  
를 쓰다  
égarer (s'), se perdre, kirûl iltha, 길을  
잃다  
église, sôngdang, 성당  
élégant, beau, môshinûn/motjin, 멋있  
는 / 멋진  
élève, saingdo/haksang, 생도 / 학생  
embouteillage, kyothonghonjap, 교통  
혼잡  
émission, pangsong 방송  
- émission en direct, saingbangsong,  
생방송  
- émission différée, nokhwabangsong,  
녹화방송  
emploi, iljari/jikjang, 일자리 / 직장  
employé (d'une entreprise),  
jigwôn/sawôn, 직원 / 사원

## Lexique Français-Coréen

employé (d'un service), jongôbwôn, 종업원

emprunter, prêter, pillida  
en quel mois?, ônû tare, 어느 달에  
en quelle année?, myôt nyône, 몇 년에

encens, odorant, hyang, 향  
encore, de nouveau, tto, 또  
encore, en plus, tô, 더  
endroit, lieu, jangso/kot, 장소 / 곳  
enfant, ai, 아이

enflamé (blessure), yômjûngi  
sainggida, 염증이 생기다  
énervé, ijajûngnag hada, 짜증나게 하다

enrichir (s'), pujaga toida, 부자가 되다

enseignant(e), sôngsaing, 선생  
enseigner, 가르치다

entrer, tûrôda/tûrôgada, 들어오다 / 들어가다

enveloppe, pongthu, 봉투

envoyer, expédier, ponaida/puchida, 보내다 / 부치다

épais, tukkôpta, 두껍다

épouse, femme, madame, anai/chô, 아내 / 처

épouse, madame, puin, 부인,  
- Madame une telle, puin, 부인 de Monsieur. un tel

équipe, thim, 팀, sônsudan, 선수단

équipe de foot-ball, chukku sônsudan / thim, 축구 선수단 / 축구 팀

erreur de numéro, thûllin pônhô, 틀린 번호

escalier, chûngkye/kyedan, 층계 / 계단

essayer, shihômhada, 시험하다,  
aissûda, 애쓰다

- essayer de, hai poda, ~ 해 보다

essence, hwibalyu, 휘발유

est (à l'), tongjok(e), 동쪽 (에)

estomac, wi/wijang, 위 / 위장

étage, chûng, 층  
été, yôrûm, 여름

éteindre, kkûda, 끄다

étouffé, tîssu, chôn/otkam, 천 / 옷감

étranger, ère, oigugin, 외국인

étranger, isanghada, 이상하다

être, je suis, ida, 이다

être enceinte (être), imshinhada. 임신하다

étudiant(e), haksaing, 학생

étudier, kongbuhada, 공부하다

Europe, yurpop, 유럽

éventail, puchai, 부채

exact, jônghwakhada, 정확하다

examen, éprouve, shihôrn, 시험

excursion (faire), sophung(gada), 소풍 (가다)

excusez-moi, joisonghamnida, 죄송합니다.

exact, jônghwakhada, 정확하다

exemple, kyônbon, 전본

expéditeur, palshinin, 발신인

expliquer, sôlmyônghada, 설명하다

exposition, jônshihoi, 전시회

express, jigûp/kûphang, 지급 / 급행

extrêmement, jigûkhi, 지극히

facteur, uchebu, 우체부

facture, kyesansô, 계산서

faim, shijanggi/hôgi, 시장기 / 허가

faim (j'ai), pai kophûda, 배 고프다

faire, hada, 하다

- des courses, jang poda, 장 보다

- du sport, undonghada, 운동하다

- la cuisine, yorihada, 요리하다

- la vaisselle, sôlgôjihada, 설거지하다

- il fait +5°, yôngsnag odo, 영상 온도

- il fait 30°, samshipdo, 삼십도

- il fait -5°, yôngha odo, 영하 온도

faire mal, aphûghada, 아프게 하다

famille, kajok, 가족

fatigué, phirohada/kodanhada, 피로하다 / 고단하다

fauteuil, ôija/sopha, 의자 / 소파

femme, épouse, anai/chô, 아내 / 처

fenêtre, chang/changmun, 창 / 창문

fer à repasser, tarimi, 다리미

fermer, (munûl) tatta, (문을) 닫다

fermer (boutique), hyûôbida, 휴업이다

fermer à clé, (munûl) jamgûda, (문을) 잠그다

fête, myôngjôl/kyôngchugil, 명절 / 경축일

Fête des enfants, ôriniûi nal, 어린이의 날

Fête des maîtres, sûsûngûi nal, 스승의 날

## Lexique Français-Coréen

Fête de Noël, sôngthanjôl, 성탄절

Fête des parents, ôbôidî nal, 어버이의 날

Fête du Nouvel An, sôl, 설

Fête nationale, kukkyôngil, 국경일

fêter, chukhahada, 축하하다

feu d'artifice, pulkkonnori, 불꽃놀이

février, iwôl, 이월

ficelle, kkûn, 끈

fidèle, sôngshirhan, 성실한

fièvre (avoir la), yôl (i ita), 열 (이 있다)

fille (de quelqu'un), tial, 딸

film, philim, 필름, yônghwa, 영화

filmer, chwaryônghada, 촬영하다

fil, adûl, 아들

fin, kkôt, 끝

finir, kkûnnada, 끝내다

flâner, promener (se), sanbohada, 산보하다

flâner, se balader, toradanida, 돌아다니다

fleur, kkot, 꽃

fois, pôn/hoi, 번 / 회

foot-ball, chukku, 축구

formidable, koingianghada, 굉장하다

forêt, sup, 숲

formulaire, yongji, 용지

foulard, sûkhaphû, 스카프

four, ôbûn, 오븐

fourchette, phokhû, 포크, samjichang, 삼지창

frais, faiche, shingshinghan, 싱싱한

- il fait frais, shiwônhada, 시원하다

fraise, tialgi, 딸기

français (langue), phûrangsûmal/purô, 프랑스말 / 불어

Français(e), phûrangsû saram, 프랑스 사람

France, phûrangsû, 프랑스

frapper, battre, ttairida, 때리다

frapper (à la porte), (munûl) tudûrida, (문을) 두드리다

frère aîné, hyông/oppa, 형 / 오빠

frère cadet, tongsaing, 동생

froid (avoir), chupia, 춥다

froide (eau), chan, 찬

fromage, chijû, 치즈

frontière, kukkyông, 국경

fruit, kwail, 과일

funé, hunje, 혼제

funer, (tambai) phiuda, (담배) 피우다

gagner, igida, 이기다

gagner, avoir comme revenu, pôlda, 벌다

gai, jûlgôpta, 즐겁다

gants, janggap, 장갑

garçon, namjaai, 남자아이

gare, yôk/jônggôjang, 역 / 정거장

gare ferroviaire, kicha yôk, 기차역

kicha jônggôjang, 기차 정거장

gare routière, pôsû jôngnyujang, 버스 정류장

garer (se), juchahada, 주차하다

gâteau (style occidental), kwaja, 과자

gâteaux de riz (style coréen), ttok, 떡

gauche (à), oinjok(e), 왼쪽 (에)

geler, être frigorifié, ôlda, 얼다

gênant, embarrassant, nanchôhada, 난처하다

géomancie, phungsu, 풍수

germes de soja jaune, khongnamul, 콩나물

germes de soja vert, sukju, 숙주

glace, aisûkhûrim, 아이스크림

glâçon, ôrûm, 얼음

glutamate (sel), mannani, 맛나니

glout, saveur, mat, 맛

grand (taille), khûda, 크다

grand magasin, paikhwajôm, 백화점

grand-mère, halmôni, 할머니

grand-père, harabôji, 할아버지

grande personne, ôrûn, 어른

gratuit, muryo, 무료

grave, sérieux, shimgakhada, 심각하다

grève, phaôp, 파업

grippe, tokkam, 독감

guéri, hoibokhada, 회복하다

guichet, changgu, 창구

guide, annaija, 안내자

guider, annaihada, 안내하다

habiller (s'), osûl iptâ, 옷을 입다

habiter, salda, 살다

habits occidentaux, yangbok, 양복

habits coréens, hanbok, 한복

haricot, khong, 콩

## Lexique Français-Coréen

haut, grand (taille), khûda, 크다  
 hebdomadaire, juganji, 주간지  
 heure (durée), shigan, 시간  
 heure (qu'il est), shi, 시  
 heures de bureau, samushigan, 사무시간  
 heureux, haingbokhada, 행복하다  
 hier, ôje, 어제  
 hiver, kyôul, 겨울  
 homme, personne, saram, 사람  
 homme, namja, 남자  
 hôpital, phyôngwôn, 병원  
 horaires, shiganphyo, 시간표  
 huile, kîrûm, 기름  
 - huile de salade, saillôdûyu/kîrûm, 셀러드유/기름  
 - huile de soja, khonggirûm, 콩기름  
 huit, phal, 팔  
 humide, sôphada, 습하다  
 humidité, sôpki, 습기  
 ici, yôgi, 여기  
 idée, sainggak, 생각  
 idiot, imbécile, pabo, 바보  
 immeuble, kônml, 건물  
 imperméable, reinkhothû, 레인코트  
 impoli, pulsonhada, 불손하다  
 important, jungyohada, 중요하다  
 impôts, segûm, 세금  
 industrie, sanôp/kongôp, 산업/공업  
 infirmier(e), kanhosa, 간호사  
 informations (les), podo/nyusû, 보도/뉴스  
 ingénieur, kisulja, 기술자  
 injection, piqûre, jusa, 주사  
 inondation, hongsu, 홍수  
 insecte, konchung/pôlle, 곤충/벌레  
 intention (avoir l'), puido(ga itta), 의도(가 있다)  
 interdit, kûmji, 금지  
 interdit de fumer, kûmyôn, 금연  
 interdit de photographier, chwayônggûmji, 촬영금지  
 intéressant, jaimiitta, 재미있다  
 international, kukjejôk, 국제적  
 interpréter, traduire, thongyôkhada, 통역하다  
 jamais (+ négation), kyôlkho, 결코  
 jambe, pied, tari, 다리  
 janvier, irwôl/jôngwôl, 일월/정월

Japon, ilbon, 일본  
 jardin, jôngwôn/kongwôn, 정원/공원  
 jaune, noratha, 노랗다  
 jeudi, mogyoil, 목요일  
 jeune, jômda, 젊다  
 jolie, yeppûda, 예쁘다  
 jouer (balle), (kongûl) chida, (공을) 치다  
 joueur (sportif), sônso, 선수  
 jour, nal/il, 날/일  
 journal/journaux, shinmun, 신문  
 journal du matin, jogan, 조간  
 journal du soir, sokkan, 석간  
 journaliste, kija, 기자  
 juillet, chirwôl, 칠월  
 juin, yuwôl, 유월  
 jus de fruit, kwait jiyusû, 과일 주스  
 jupe, chima, 치마  
 juste, c'est juste, jônghwakhada, 정확하다  
 justement, juste, jônghwakhage, 정확하게, 바로, 바로  
 kaki, kam, 갑  
 - kaki séché, kotkam, 꽃감  
 karaoké, karaokke, 가라오케  
 lac, hosu, 호수  
 laine, yangthôl, 양털  
 laisser (qqchose), namgyôduda, 남겨두다  
 laisser, faire que, ...hage tuda, ~하게 두다  
 lait, uyu, 우유  
 lampe électrique, jôndûng, 전등  
 lampe de poche, hoijungjôndûng, 횡등  
 langue, langage, mal/ônô, 말/언어  
 langue anglaise, yôngô, 영어  
 langue chinoise, junggugô, 중국어  
 langue étrangère, oigugô, 외국어  
 lavabo, semyôndai, 세면대  
 lecteur, tokja, 독자  
 léger, kabyôpta, 가볍다  
 légumes, yachai/chaiso, 야채/채소  
 lent, nûrida, 느리다  
 lentille de contact, khonthaithû renjû, 콘택트 렌즈  
 lettre, pyônji, 편지  
 lettre exprès, jigûpuphyôn, 지금우편

## Lexique Français-Coréen

lettre ordinaire, pothonguphyôn, 보통우편  
 lettre recommandée, tûnggiuphyôn, 등기우편  
 lever (du lit) (se), irônada, 일어나다  
 liberté de la presse, ôllonjayu, 언론자유  
 ligne (de bus), (pôstû)nosôn, (버스)노선  
 ligne téléphonique, jônhasôn, 전화선  
 lire, ikta, 읽다  
 lit, chimdai, 침대  
 - faire le lit, chimdairûl hada, 침대를하다  
 livre, chaik, 책  
 loin, môlda, 멀다  
 long, kilda, 길다  
 longtemps, orai/oraidongan, 오래/오래동안  
 louer, serûl naida/pillida, 세를 내다/빌리다  
 lourd, mugôpta, 무겁다  
 lune, wôryoil, 월요일  
 lune, tal, 달  
 lunettes, angyông, 안경  
 lunettes de soleil, saigangyông, 색안경  
 machine à laver, sethakici, 세탁기  
 magasin, boutique, sangjôm/kage, 상점/가게  
 magazine, revue illustrée, jappi, 잡지  
 mai, ôwôl, 오월  
 maillot de bain, suyôngbok, 수영복  
 main, son, 손  
 maintenant, kigûm, 지금  
 maison, jip, 집  
 maison d'en face, apjip, 앞집  
 maisons de thé, chatjip, 찻집  
 mal du pays (avoir le), hyangsu(rûl ôkkida), 향수(를 느끼다)  
 malade, (personne), hwanja, 환자  
 malade, (être), aphûda, 아프다  
 maladie, pyông, 병  
 maman, ômma, 엄마  
 manche, somai, 소매  
 mandat-poste, uphônhan, 우편환  
 manger, môkta, 먹다  
 manteau, oithu, 외투  
 marchand, hûngjônghada, 흥정하다  
 marché (le), shijang, 시장

marcher, faire route, kôtta, 걷다  
 mardi, hwayoil, 화요일  
 mari et femme, pubu/naioi, 부부/내외  
 mari, époux, namphôn, 남편  
 marier (se), kyôrhonhada, 결혼하다  
 marron, brun, kalsaik, 갈색  
 mars, samwôl, 삼월  
 match, shihap/kyônggi, 시합/경기  
 match de foot-ball, chukkushihap/kyônggi, 축구시합/경기  
 match nul (faire), musûngbu (rûl hada), 무승부(를 하다)  
 matin, achim, 아침  
 mauvais, nappôda, 나쁘다  
 médecin, docteur, ôisa, 의사  
 médecine chinoise, hantisa, 한의사  
 médecine générale, naigwaôisa, 내과 의사  
 médias, mididô/ôllon, 미디어/언론  
 médicament, yak, 약  
 melon, chamoi, 참외  
 mensuel, wôlgan, 월간  
 menu (le), meyu, 메뉴  
 mer, pada, 바다  
 mercredi, suyoil, 수요일  
 mère, ômôni, 어머니  
 métro, jibachôl, 지하철  
 mettre sur, notha, 놓다  
 mettre au monde, agirûl natha, 아기를 낳다  
 mettre de la crème, khûrimûl parûda, 크림을 바르다  
 mettre en route (se), chulbalhada, 출발하다  
 meuble, mobiller, kagu, 가구  
 midi, jôngo, 정오  
 mille, chôn, 천  
 millet, jo, 조  
 mince, marûda, 마르다  
 ministre, jangwan, 장관  
 minuit, jajông, 자정  
 minute, pun, 분  
 mode d'emploi, sayongbôp, 사용법  
 moine bouddhiste, jung/sûnim, 중/스님  
 mois, tal, 달  
 moment, sungan, 순간  
 monnaie, ton, 돈  
 monnaie, pièce, tongjôn, 동전  
 monnaie coréenne, wôn, 원

## Lexique Français-Coréen

montagne, san, 산  
monter, ollagada/ollaoda, 올라가다/올라오다  
monter à vélo, jajōngōrūl thada, 자전거를 타다  
montre-bracelet, sonmokshigye, 손목시계  
mordre, mulla, 물다  
mot, vocabulaire, tanō, 단어  
mouche, phari, 파리  
mouchoir, sonsugōn, 손수건  
mourir, jukta, 죽다  
moustique, mogi, 모기  
moutard, kyōja, 겨자  
mouton (viande de), yanggogi, 양고기  
moyen, méthode, pangbōp, 방법  
mur, pyōk, 벽  
musée, misulgwan, 미술관  
musique, ūmak, 음악  
musique classique, kojōnūmak, 고전음악  
nager, suyōnghada, 수영하다  
nappe, shithakpo, 식탁보  
nature, jayōn, 자연  
nausée (avoir la), kutho(ga nada), 구토(가나다)  
né, être, thaiōnada, 태어나다  
neige, nun, 눈  
neiger, nun oda/nairida, 눈 오다/내리다  
niveau de vie, sainghwalsujun, 생활수준  
neuf, ahop, 아홉  
neveu, jokha, 조카  
nez, kho, 코  
nièce, jillypo, 질녀  
noir, kōmda, 검다  
nom, prénom, irūm, 이름  
noter (par écrit), jōkta, 적다  
nouilles, kuku, 국수  
nouvelles, informations, nyusū, 뉴스  
novembre, shibirwōl, 십일월  
nuage, kurūm, 구름  
nuît, pam, 밤  
numéro, pōnho, 번호  
numéro de téléphone, jōnhwabōnho, 전화번호  
occupé (être), pappūda, 바쁘다  
octobre, shiwōl, 시월

œil, nun, 눈  
œuf (de poule), tagyal/kycran, 달걀/계란  
offrir, tūrida, 드리다  
oignon, yangpha, 양파  
ombre, kūnūl, 그늘, kūrīmja, 그림자  
ombrelle, parapiuie, yangsan, 양산  
oncle (aîné du père), khūn abōji, 큰아버지  
oncle (cadet du père), jagūn abōji, 작은아버지  
oncle maternel, oisamchon, 외삼촌  
onze, yōlhana, 열하나  
opération chirurgicale, susul, 수술  
opérer, susurhada, 수술하다  
ordinateur, khōmphyuthō, 컴퓨터  
ordonnance, chōbang, 처방  
oreille, kwi, 귀  
oreiller, pegai, 베개  
orge, pori, 보리  
ôter, ppaida, 빼다  
où?, ôdiyo, 어디요?  
ouest (à l'), sōjioge, 서쪽에  
ouvrir, yōlda, 열다  
pagode, tour, thap, 탑  
pain, ppang, 빵  
paire, jjak/ssang, 짝/쌍  
paire de chaussettes/chaussures (une), (han) khyōlle, (한) 쥘레  
palais, kung, 궁  
panier, panneltomber en panne, pantalón, paji, 바지  
papa, appa, 아빠  
papier, jongi, 종이  
papier à lettre, phyōnjiji, 편지지  
papier hygiénique, hwajnagji/hyujji, 화장지/휴지  
papiers d'identité, shibunjang, 신분증  
paquet, sopho/kkurōmi, 소포/꾸러미  
par avion, pihainggiro, 비행기로  
parapluie, usan, 우산  
pardon, excusez-moi, mihanhamnida, 미안합니다  
pareil, identique, pisputhada, 비슷하다  
parents(père et mère), pumo, 부모  
-proche/parenté, chinchōk, 친척  
parfum, hyangsu, 향수

## Lexique Français-Coréen

parler, marhada, 말하다  
Paris, phari, 파리  
parking, garage, juchajang, 주차장  
partir, tūnada/cholbarhada, 떠나다/출발하다  
-à pied, kōrōgada, 걸어가다  
-en vacances, hugarūl tōnada, 휴가를떠나다  
passage/couloir, thongno/pokto, 통로/복도  
passeport, yōkkwōn, 여권  
passer, jinagada, 지나가다  
passer la douane, thongggwanhada, 통관하다  
passer un coup de fil, jōnhwarūl han thonghwahada, 전화를 한 통화하다  
pastèque, subak, 수박  
payani, yuryo, 유로  
payer, jiburhada/tōnrūl naidda, 지불하다/돈을 내다  
pays étranger, oiguk, 외국  
pêche, poksunga, 복숭아  
peinture, kūrīm, 그림  
pelouse, jandi, 잔디  
pellicule, phillim 필름  
penser, saingakhada, 생각하다  
perdre, iltha, 잃다  
père, abōji, 아버지  
permettre, hōrkhada, 허락하다  
petit, peu, jōkta, 적다  
petit (bâtiment, gens), jakta, 작다  
petit-déjeuner, jōmshim, 점심  
-prendre le petit-déjeuner, jōmshimhada, 점심하다  
petite cuiller, chatsutkarak, 찻술가락  
petite monnaie, jandon, 잔돈  
petite-fille, sonnyō, 손녀  
petit-fils, sonja, 손자  
pharmacie, yakpang/yakkuk, 약방/약국  
photo, sajin, 사진  
pickpocket, somaichigi, 소매치기  
pièce/chambre, pang, 방  
pièce de monnaie, tongjōn, 동전  
pièce de théâtre, yōngūk, 연극  
pied/jambe, pal/tari, 발/다리  
pilote, aviateur, jojongsa, 조종사  
pilule contraceptive, phiimyak, 피임약  
pimenté, maipta, 맵다

pinceau, put, 붓  
pique-nique, phikhōnik, 피크닉  
piquer/être piqué, ssoda/ssoida, 쏘다/쏘이다  
pique (faire), jusa(rūl notha, 주사(물 놓다)  
piscine, suyōngjang/phul, 수영장/풀  
place, jari/jari, 좌석/자리  
-libre, pin jari, 빈 자리  
-réservée, yeyaksōk, 예약석  
place publique, kwangjang, 광장  
plaire, maūme tūlda, 마음에 들다  
plats, yori, 요리  
pleuvoir, piga oda, 비가 오다  
pluie, pi, 비  
plus, tō, 더  
poche, jomōni, 주머니  
pointure, munsu, 문수  
poire, pai, 배  
poisson, saingsōn, 생선  
poitrine, kasūm, 가슴  
poivre, huchu, 후추  
politique, jōngchi, 정치  
pollution, konghai, 공해  
pomme, sagwa, 사과  
pommes de terre, kamja, 감자  
pont, tari, 다리  
porc(viande de), twaij(gogi), 돼지(고기)  
porte, mun, 문  
porte de derrière, humun/twinmun, 후문/뒷문  
porter (sur soi), jinida, 지니다  
porter (à la main), sone tūlda, 손에 들다  
possible, kanūnghada, 가능하다  
poudre, karu, 가루  
poulet, tak, 닭  
pouls, maibak/maik, 맥박/맥  
pourboire, thip, 팁  
pourquoi, wai, 왜  
poussière, mōnji, 먼지  
prendre (transport), thada, 타다  
prendre un congé, hyugarūl ōta, 휴가를얻다  
prendre des photos, sajinūl jjikta, 사진을찍다



## Lexique Français-Coréen

prendre, aller chercher (qqchose),  
chajūrō kada, 찾으러 가다  
présentateur, sahoija, 사회자  
présenter (qqun), sogaihada, 소개하다  
préservatif, khodom, 콘돔  
presse, périodiques, jōnggi  
kanhaingmul, 전기 간행물  
prêter/emprunter, pillida/pillyō juda, 빌  
리다 / 빌려 주다  
prévisions météorologique, ilgiyebo, 일  
기예보  
printemps, pom, 봄  
première classe, ildūng, 일등  
prix, kap/yogūm, 값 / 요금  
problème, munje, 문제  
produire (se), irōnada/palsainghada, 일  
어나다 / 발생하다  
professeur, kyosu, 교수  
programme, phūrogūram, 프로그램  
promener (se), sanchaihada, 산책하다  
propre, kkaikkūthada, 깨끗하다  
propriétaire, soyuja/juin, 소유자 / 주  
인  
proverbe, soktam, 속담  
publicité, sōnjōn/kwanggo, 선전 / 광고  
pull-over, chandail, sūwethō, 스웨터  
pupitre, bureau, chaiksang, 책상  
pyjama, jamot, 잠옷  
quai, plate-forme, phūllaitphom, 플랫폼  
quand, ōnje, 언제  
quatre, net, 넷  
que faire ?, ōtōkhe haiyo/ōjōmyōn  
joayo, 어떻게 해요 ? / 어쩌면 좋  
아요 ?  
quel âge as-tu ?, myōt saricyo, 몇 살  
이에요 ?  
quelle heure est-il ?, myōt shiyeyo, 몇  
시예요 ?  
quelques, myōnmyōt, 몇몇  
question, jilmun, 질문  
qui, nugu, 누구  
qui demandez-vous ?, nugu chajūseyo,  
누굴 찾으세요 ?  
qui est à l'appareil ?, nuga  
jōnhwahaseyo, 누가 전화하세요 ?  
quitter, partir, tōnada, 떠나다  
quoi, que, muōt, 무엇  
quotidien (journal), ilganji, 일간지

raccrocher, jōnhwarūl kkūntha, 전화를  
끊다  
radio, radio, 라디오  
radiographie, eksūreisajin, 엑스레이  
사진  
raisin, phodo, 포도  
rapide (train), kūphaing(yōlcha), 급행  
(열차)  
rapport (faire), pogo(hada), 보고 (하  
다)  
raviolis, mandu, 만두  
recommandé (courrier), tūnggi(uphyōn),  
등기 (우편)  
reçu, yōngsujūng, 영수증  
réfrigérateur, naijanggo, 냉장고  
regarder, chyōda poda/para poda, 쳐다  
보다 / 바라 보다  
règlement, kyuchil, 규칙  
règles, menstruation, wōigyōng, 월경  
regrets (avoir des), huhoihada, 후회하  
다  
remercier, kamsahada, 감사하다  
remplir (formulaire), kiiphada, 기입하  
다  
rendez-vous, (mannal) yakso, (만날)  
약속  
rendre la monnaie, kōsūllo juda, 거슬  
려 주다  
enseigner (se), ara poda, 알아 보다  
rentrer chez soi, jibe toragada, 집에 들  
아가다  
réparer, kochida, 고치다  
repas (un), kkini, 끼니  
répéter, tashī hada, 다시 하다  
répondeur, ūngdapi, 응답기  
reposer (se), shwida, 쉬다  
réserver à l'avance, miri, yeyakhada,  
예약하다  
réserver une chambre, pangūl  
yeyakhada, 방을 예약하다  
restaurant, shiktang, 식당  
rester à..., ...e namaita, ~에 남아있  
다  
retard (être en), nūtta, 늦다  
retourner, rentrer, toragack/toraoda, 돌  
아가다 / 돌아오다  
revenir, rentrer, toragack/toraoda, 돌아  
가다 / 돌아오다  
revue, japi, 잡지

## Lexique Français-Coréen

revue mensuelle, wōlganpapi, 월간잡  
지  
revue, périodique, jōnggi kanhaingmul,  
정기 간행물  
rez de chaussée, ilchūng, 일층  
riche, puyuhada, 부유하다  
rivière, fleuve, kang, 강  
riz (plante), pyō, 벼  
riz (grain), ssal, 쌀  
riz (cuisiné), pap, 밥  
robe, ot, 옷  
robe coréenne, hanbok, 한복  
robinet, sudo, 수도  
roman, sosōl, 소설  
rose, jangmi, 장미  
rouge, pukta, 붉다  
route, ligne (bus), nosōn, 노선  
rue, kil/toro, 길 / 도로  
ruelle, kolmok, 골목  
sac, kabang, 가방  
- à main, haindūbaik, 핸드백  
s'appeler, jōkyonghada, 적용하다  
s'asseoir, anda, 앉다  
sable, morai, 모래  
saison des pluies, jangmachōl, 장마철  
salaire mensuel, wōlgūp, 월급  
sale, tōrōpta, 더럽다  
salle à manger, shiktang, 식당  
salle de bains, mogyokthang, 목욕탕  
salle de cinéma, yōnghwagwan, 영화  
관  
samedi, thoyoil, 토요일  
satellite, ingonhwisōng, 인공위성  
savoir, alda, 알다  
savoir (faire), hal jul alda, 할 줄 알다  
savoir, être au courant, algo itta, 알고  
있다  
sécheresse, kamum, 가뭄  
secrétaire (personne), pisō, 비서  
séjourner, rester, mōmulda, 머물다  
sel, sogūm, 소금  
semaine, juil, 주일  
sentier, chemin, kil, 길  
sept, ilgop/chil, 일곱 / 칠  
septembre, shibiwōl, 십일월  
serrure, jamulsoi, 자물쇠  
serpent, paim, 뱀  
serpent venimeux,  
service, ssōbisū, 씨비스

serviette (de table), naiphkhin, 냇킨  
serviette (de toilette), sugōn/thaol, 수건  
ताल  
signer, ssainhada/sōmyōnghada, 싸인  
하다 / 서명하다  
signe, ssain/sōmyōng, 싸인 / 서명  
six, yōsōt, 여섯  
skier, sūkhirūl thada, 스키를 타다  
sofa, divan, canapé, sophā, 소파  
soie, pidan/shilkhūl, 비단 / 실크  
soif (avoir), mogi marūda, 목이 마르  
다  
soif (j'ai), mogi mallayo, 목이 말라  
요  
soir, soirée, jōnyōk, 저녁  
soja, khong, 콩  
solder, soldes, kuin, 군인  
soleil, hai/thaiyang, 해 / 태양  
sombre, ōdupia, 어둡다  
sommet, ponguri/kkodaigi, 봉우리 / 꼭  
대기  
sonner (une sonnette), choinjōngūl  
nurūda, 초인종을 누르다  
sorgho, susu, 수수  
sorte, jongnyu, 종류  
sortie, chulgu, 출구  
sortir, nagada/oichurhada, 나가다 / 외  
출하다  
souffrir de la chaleur, tōwirūl, thada, 더  
위를 타다  
souffrir, avoir mal, kothongūl tanghada,  
고통을 당하다  
souhaiter, wōnhada/parada, 원하다 / 바  
라다  
soupe, kuk, 국  
soupe de raviolis, manduguk, 만두국  
soupe, bouillon, kungmul, 국물  
sous-vêtements, sogot/naibok, 속옷 / 내  
복  
souvent, jaju, 자주  
spandrap, panchanggo, 반창고  
spécialiste, jōnmunga, 전문가  
spécialité coréenne, hanguk pyōlshik,  
한국 별식  
spectateur, chōngjung/kwallamgaik, 청  
중 / 관람객  
sport, undong, 운동  
sportif(ve), undongsōnsu, 운동선수  
station d'essence, juyuso, 주유소

statue, tongsang, 동상  
 stylo, mannŏnphŭl, 만년필  
 stylo à bille, polphen, 볼펜  
 stylo à plume, phen, 펜  
 sucre, sŏlthang, 설탕  
 sud, namjjok, 남쪽  
 suffisant, assez, chungbunhada, 충분하다  
 sw, wi, 위  
 table, bureau, chaiksang, 책상  
 taille, khi, 키, hŏri, 허리  
 talent, habileté, jajju, 재주  
 tante maternelle, imo, 이모  
 tante paternelle, komo, 고모  
 taoïsme, togyo, 도교  
 tard, nŭda, 늦다  
 tarif, kagyŏk, 가격  
 tasse, jan, 잔  
 taux de change, hwannyul, 환율  
 taxe d'aéroport, konghangse, 공항세  
 taxi, thaikshi, 택시  
 - prendre un taxi, thaikshirŭl thada, 택시를 타다  
 télégramme, jŏnbo, 전보  
 téléphone, jŏnhwa, 전화  
 téléphone public, kongjungjŏnhwa, 공중전화  
 téléphoner, jŏnhwahada, 전화하다  
 télévision, therebi, 텔레비  
 température, kion/ondo, 기온/온도  
 tempête, thaiphung, 태풍  
 temple, jŏl, 절  
 temps (qui passe), shigan/sewŏl, 시간/세월  
 temps libre, jayushigan, 자유시간  
 tennis, jŏngu, 정구  
 terrain de foot-ball, chukkujang, 축구장  
 terre, ttang/hŭk 땅/흙  
 tête, mŏri, 머리  
 thé, cha, 차  
 thé vert, nokcha, 녹차  
 théâtre, kŭkjang, 극장  
 ticket, billet, phyo, 표  
 timbre, uphyo, 우표  
 tissu, chŏn, 천  
 titre de qqch, jemok, 제목  
 titre de qq'un, chingho, 칭호  
 titre d'un poste, jigwi/jikham, 직위/직

함  
 toilettes, hwajangshil/pyŏnso, 화장실/변소  
 toilettes pour femmes, puinyong/sungnyŏ/yŏja hwajangshil, 부인용/숙녀/여자 화장실  
 toilettes pour hommes, shinsa/namja hwajangshil, 신사/남자 화장실  
 tomates, thomatho, 토마토  
 tomber en panne, tonnerre, chŏndung, 천둥  
 île, iljjik, 일찍  
 tourisme (faire), kwankwang(hada), 관광(하다)  
 touriste, voyageur, kwankwanggaik, 관광객  
 tourner, tollida, 돌리다  
 tousser, toux, kichim(hada), 기침(하다)  
 tout de suite, kot/jŭkshi, 곧/즉시  
 tout le monde, tout, tous, modu, 모두  
 traduire, pŏnyŏkhada, 번역하다  
 - de coréen en français, hangungmarŭl purŏro pŏnyŏkhada, 한국말을 풀어로 번역하다  
 train, kicha, 기차  
 train de nuit, pamcha, 밤차  
 train omnibus, wanhaingyŏlcha, 완행열차  
 travail, il, 일  
 travailler, irhada, 일하다  
 traverser, kŏnnŏgada, 건너가다  
 trente, sŏrŭn/samship, 서른/삼십  
 très, ajju/maui, 아주/매우  
 triste, sŏlphŭda, 슬프다  
 trois, set/sam, 셋/삼  
 tromper(se), jalmot sainggakhada, 잘못생각하다  
 trop, nŏmu, 너무  
 trottoir, indo, 인도  
 trouver à (se), ...e itta, ~에 있다  
 typhon, thaiphung, 태풍  
 un, hana/il, 하나/일  
 un peu, jogŭm, 조금  
 une fois, hanbŏn, 한번  
 université, taihak, 대학  
 usine, fabrique, konhjang, 공장  
 utiliser, sayonghada, 사용하다  
 vacances (être en), hyuga, 휴가

vaccin, yebangjusa, 예방주사  
 vacciner(se), yebangjusarŭl matta  
 vaisselle, kŭrŭt, 그릇  
 -- faire la vaisselle, sŏlgŏjihada, 설거지하다  
 valise, kabang, 가방  
 vélo, jajŏngŏ, 자전거  
 vase, hwabyŏng, 화병  
 vendeur, euse, jŏmwŏn, 점원  
 vendre, phalda, 팔다  
 vendredi, kŭmyŏil, 금요일  
 ventr, oda, 오다  
 vent, param, 바람  
 venter, faire du vent, parami pukda, 바람이 불다  
 ventilateur, sŏnphunggi, 선풍기  
 ventre, pai, 배  
 verre, carreau, yuri, 유리,  
 verre (d'eau), khŏp, 컵  
 vert, choroksaik, 초록색  
 vertige (avoir des), hyŏngjŭng(i nada), 현기증(이나다)  
 veste, yangbok jŏgori, 양복 저고리  
 vêtements, ot, 옷  
 viande, kogi, 고기  
 vieillard, un vieux, noin, 노인  
 vieille fille, nochŏnyŏ, 노처녀  
 vieux, âgé, naidŭlida, 나이들다  
 village, maŭl, 마을  
 ville, toshi, 도시  
 vin, phodoju, 포도주  
 vin blanc, paik phodoju, 백 포도주  
 vin rouge, pulgŭn phodoju, 붉은 포도주  
 vinaigre, shikcho, 식초  
 vingt, sŭmul/iship, 스물/이십  
 violet, porasaik, 보라색  
 visite/visiter, pangmu/pangmunhada, 방문/방문하다  
 vite, rapide, ppali, 빨리  
 voir, poda, 보다  
 voiture, jadongcha/cha, 자동차/차  
 vol, toduk, 도둑  
 voler, humchida/todukjihada, 훔치다/도둑질하다  
 vomir, thohada, 토하다  
 vouloir, wŏnhada/parada, 원하다/바라다  
 voyage, yŏhaing, 여행

voyager, yŏhainghada, 여행하다  
 voyageur, passager, yŏhaingja/sŭnggaik, 여행자/승객  
 vraiment, jŏngmal, 정말  
 wagon-lit, chimdaicha, 침대차  
 wagon-restaurant, shiktangcha, 식당차  
 W.-C., hwajngshil/pyŏnso, 화장실/변소  
 won (monnaie coréenne), wŏn, 원  
 yang, yang, 양, (principe mâle et positif de la philosophie chinoise)  
 yeux, nun, 눈  
 yin, ūm, 음, (principe femelle et négatif de la philosophie chinoise)  
 zéro, yŏng/kong, 영/공

가까이, kakkai, près de  
가깝다, kakkapta, être près/proche  
가게, kage, magasin/boutique  
가격, kagyôk, prix  
가구, kagu, meuble/mobilier  
가끔, kakkûm, de temps en temps  
가난하다, kananhada, être pauvre  
가능하다, kanûnghada, être possible  
가다, kada, aller, s'en aller  
가르치다, karûchida, enseigner  
가리키다, karikhida, montrer/indiquer  
가방, kabang, sac, valise, serviette  
가시, kashi, épine  
가위, kawi, ciseaux  
가을, kaûl, automne  
가족, kajok, famille  
가지다, kajida, avoir, posséder  
가치, kachi, valeur  
각, kak, chaque  
각자, kakja, chacun  
깎다, kkakta, tailler, couper, tondre  
간단하다, kandanhada, être simple  
간식, kanshik, goûter, collation  
간판, kanphan, enseigne, panneau  
간호사, kanhosa, infirmier(ère)  
갈비, kalbi, plat de côte de bœuf  
감기, kamgi, rhume  
감사, kamsa, remerciement  
감사하다, kamsahada, remercier  
감정, kamjông, sentiment  
갑자기, kapjagi, soudain/tout à coup  
값, kap, prix  
강, kang, fleuve, rivière  
강의, kangûi, cours/conférence  
같다, katta, être pareil/identique  
같이, kachi, avec qqun, comme/de façon semblable  
개, kai, chien  
깨, kkai, sésame  
깨끗하다, kkaikkûthada, être propre  
깨뜨리다, kkaittûrida, casser, briser  
깨이다, kaiida, s'éclaircir  
개인, kaiin, individu, particulier(ère)  
거리, kôgi, là, cet endroit-là  
거리, kôri, distance  
거미, kômi, araignée  
거울, kôul, miroir/glace

걱정, kôkjông, souci, inquiétude  
걱정하다, kôkjônghada, s'inquiéter  
건강, kôngang, santé  
건강하다, kônganghada, être en bonne santé/en forme  
건너다, kônôda, traverser  
걸다, kôdda, marcher(à pied)  
걸리다, kôllida, prendre, falloir  
걸어가다, kôrôgada, aller à pied  
것, kôt, chose  
게, ke, crabe  
겨우, kyôu, à peine, difficilement  
겨울, kyôul, hiver  
겨자, kyôja, moutarde  
건본, kyônbôn, échantillon/spécimen  
결과, kyôlgwa, résultat, effet  
결국, kyôlguk, finalement, en somme  
결근하다, kyôlgûnhada, s'absenter du travail  
결석하다, kyôlsôkhada, s'absenter de l'école  
결승전, kyôlsûngjôn, final (match)  
결혼, kyôrhôn, mariage  
결혼하다, kyôrhonhada, se marier  
경기, kyônggi, match, compétition  
경우, kyôngu, cas, situation  
경제, kyôngje, économie  
경찰, kyôngchal, police  
경 (찰) 관, kyông(chal)gwan, agent (de police), policier(ère)  
경찰서, kyôngchalsô, commissariat  
계산, kyesan, calcul, compte  
계산하다, kyesanhada, calculer, compter  
계속하다, kyesok, continuer  
계시다, kyeshida, être, exister(m. poli de 있다)  
계절, kyejôl, saison  
계획, kyehoik, projet, plan, programme  
고구마, koguma, patate douce  
고급, kogûp, qualité supérieure  
고기, kogi, viande  
고단하다, kodanhada, être fatigué  
고등학교, kodûnghakkyo, lycée  
고르다, korûda, trier, choisir  
고사리, kosari, fougère  
고생하다, kosainghada, peiner, avoir de la difficulté  
고양이, koyangi, chat

고전, kojôn, classique  
고추, kochu, piment  
고추가루, kochugaru, piment en poudre  
고치다, kochida, réparer  
고프다, kophûda, avoir faim  
고향, kohyang, pays natal  
곰, kot, tout de suite, immédiatement  
곰뽕, kodongphum, antiquité  
곰목길, komokkil, ruelle  
곳, kot, lieu, endroit  
공립학교, kongniphakkyo, école publique  
공부, kongbu, étude  
공부하다, kongbuhada, étudier  
공예품, kongyephum, objet d'art (fabriqué par un artisan)  
공원, kongwôn, parc, jardin public  
공장, kongjang, usine  
공화국, konghwaguk, république  
과, kwa, section  
파로하다, kwarohada, se surmener  
과목, kwamok, leçon  
과일, kwail, fruit  
관광, kwangwang, tourisme  
관광객, kwangwanggaik, touriste  
관광버스, kwangwangbôsû, autocar de tourisme  
관광하다, kwangwanghada, faire le tourisme  
관계, kwangye, relation, rapport  
교수, kyosu, professeur  
교외, kyooi, banlieue  
구경하다, kugyônghada, voir (un spectacle), visiter (un lieu)  
구두, kudu, chaussures  
국민, kungmin, peuple, citoyen  
귀엽다, kwiyopta, être mignon  
그것, kûgtôt, ce, cela  
그곳, kûgot, là, y  
그리다, kûrida, dessiner  
그림다, kûripta, manquer à qqun  
그림, kûrim, dessin, peinture, image  
금요일, kûmyoil, vendredi  
끓이다, kkûrida, faire bouillir  
기다리다, kidarida, attendre  
기쁘다, kippûda, être joyeux/heureux/content/satisfait  
기온, kion, température

기차, kicha, train  
길, kil, route, rue, chemin  
길다, kilda, long  
김, kim, algue  
김치, kimchi, plat de chou coréen pimenté et fermenté  
꽃, kkot, fleur  
끄다, kkûda, éteindre (lumière/feu)  
끝나다, kkûnnada, se terminer  
끝내다, kkûnnada, terminer  
나가다, nagada, sortir(vu de l'intérieur)  
나누다, nanuda, partager, diviser  
나무, namu, arbre  
나쁘다, nappûda, être mauvais  
나오다, naoda, sortir(vu de l'extérieur)  
나이, nai, âge  
나타나다, nathanada, apparaître  
나타내다, nathanada, montrer, afficher  
날, nal, jour(quel jour, un/deux... jour)  
날다, nalda, voler, s'en voler  
날씨, nalssi, climat, temps  
남다, namda, rester  
нат, nat, jour(et nuit), journée  
낮다, nat, être bas  
내년, nainyôn, année prochaine  
내려가다, nairyôgada, descendre (vu du haut)  
내려오다, nairyôda, descendre (vu d'en bas)  
내리다, nairida, descendre, tomber  
내일, nailil, demain  
넓다, nôlida, être large/spacieux  
넣다, nôtha, mettre dans  
네, ne, oui  
넷, net, quatre  
년, nyôn, an, année  
노래, norai, chanson, chant  
노래하다, noraihada, chanter  
놀다, nolda, s'amuser, se reposer  
놀라다, nollada, s'étonner  
놀다, notha, mettre sur  
누구, nugu, qui  
누나, nuna, sœur aînée( d'un garçon)  
nun, nun, œil, yeux  
nun, neige  
누다, nupta, s'allonger, se coucher  
뉴스, nyusû, informations, nouvelles

## Lexique Coréen-Français

느끼다, nukkida, sentir, éprouver  
느리다, nûrida, être lent  
늦다, nûta, être tard, être en retard  
다니다, tanida, fréquenter  
다르다, tarûda, être différent  
다방, tabang, café, maison de thé  
다섯, tasôt, cinq  
다음 (의), taûm (ûi), suivant, prochain  
단어, tanô, mot, vocabulaire  
달다, tahta, fermer  
달, tal, lune  
달, tal, mois  
달다, talda, être sucré/doux  
달리다, tallida, courir, trotter, galoper  
닭, tak, poulet  
담배, tambai, tabac, cigarette  
당기다, tanggida, tirer  
대답하다, taidaphada, répondre  
대학, taihak, université  
대학생, taihaksaing, étudiant  
더, tô, plus  
더럽다, tôrôpta, être sale/malpropre  
더하다, tôhada, ajouter, additionner, s'aggraver  
덥다, tôpta, faire chaud  
도서관, tosôgwan, bibliothèque  
도착하다, tochakhada, arriver  
돈, ton, argent (monnaie)  
돌아가다, toragada, retourner, rentrer  
돌아오다, toraoda, revenir  
동생, tongsaing, cadet, cadette  
되다, toida, devenir  
둘, nul, deux  
뒤, twi, derrière, arrière  
드리다, tôrida, offrir, donner (m. poli de 주다)  
들다, tôta, écouter  
들다, tôlda, pendre (à la main)  
들리다, tôllida, entendre  
들어가다, tôrôgada, entrer (vu de l'extérieur)  
들어오다, tôrôda, entrer (vu de l'intérieur)  
따뜻하다, ttatûthada, être doux/tiède  
딸, ttal, fille (de qqun)  
때, ttai, moment, époque, période  
떠나다, ttônada, partir, quitter  
떨어지다, tôrôjida, tomber, chuter  
뛰다, ttwida, courir, sauter, bondir

뜨겁다, ttûgôpta, être chaud  
뜨다, ttûda, flotter (suridans)  
마시다, mashida, boire  
만나다, manada, rencontrer  
만들다, mandûlida, fabriquer, confectionner  
많다, mantha, être nombreux  
많이, mani, beaucoup  
말, mal, langage, langue  
말하다, marhada, parler  
맛없다, madôpta, ne pas avoir de goût, avoir mauvais goût  
맛있다, mashitta, être savoureux/délicieux  
맞추다, matchuda, faire sur mesure  
매우, maiu, très  
매일, maiil, tous les jours, chaque jour  
맥주, maikju, bière  
머리, môri, tête  
먹다, môkta, manger  
멀다, môlida, être loin  
멋, môt, élégance, chic  
멋있다, môshitta, être élégant/chic  
몇, myôt, combien (?), quelque (.)  
모두, modu, tout, tout le monde  
모르다, môrûda, ignorer, ne pas savoir/connaître  
모자라다, môjarada, ne pas être suffisant  
목요일, mogyoil, jeudi  
몹시, mopshi, très, extrêmement  
무겁다, mugôpta, être lourd  
무겁다, mudôpta, faire lourd  
무슨, musûn, quel(le)  
무엇, muôt, que, quoi, quelque chose  
문, mun, porte  
문제, munje, problème, question  
문학, munhak, littérature  
문화, munhwa, culture  
묻다, mutta, demander, interroger  
물, mul, eau  
물가, mulga, prix, les prix  
물건, mulgôn, marchandise, article, objet  
미안하다, mianhada, s'excuser, être désolé  
몹시, mipta, être laid (à voir), ne pas être adorable  
바꾸다, pakkuda, changer

## Lexique Coréen-Français

바다, pada, mer  
바라다, parada, vouloir, désirer, souhaiter  
바쁘다, pappûda, être occupé  
밖, pak, extérieur, dehors  
반갑다, pangapta, être enchanté/heureux  
받다, patia, recevoir  
발, pai, pied  
밝다, pakta, être clair (lumière)  
밥, pap, riz cuisiné  
방, pang, chambre, pièce  
배, pai, poire  
배, pai, ventre  
배, pai, bateau, navire  
배우다, paiuda, apprendre  
백화점, paikhwajôm, grand magasin  
버스, pôsû, autobus, autocar  
번, pôn, fois, 한 번, une fois  
번호, pônhô, numero  
벗다, pôtta, se deshabiller, ôter, 병원, pyôngwôn, hôpital  
보내다, ponaida, envoyer  
보내다, ponaida, passer (le temps)  
보다, poda, voir, regarder  
봄, pom, printemps  
부드럽다, pudûrôpta, être doux/tendre  
부르다, purûda, appeler  
부모, pumo, père et mère, parents  
부치다, puchida, poster, expédier  
불고기, pulgogi, plat de viande de bœuf grillée  
불란서, pullansô, France  
불란서말, pullansômal, langue française  
불란서사람, pullansôsam, Français  
불어, pullô, langue française  
붉다, pukta, être rouge  
불행하다, purhainghada, être malheureux  
비싸다, pissada, être cher (le prix)  
비행기, pihainggi, avion  
빌리다, pillida, emprunter  
빠르다, pparûda, être rapide  
빨리, palli, vite, rapidement  
사고, sago, accident  
사과, sagwa, pomme  
사다, sada, acheter  
사람, saram, personne, être humain

사랑, sarang, amour  
사랑스럽다, sarangsûrôpta, être adorable  
사랑하다, saranghada, aimer  
사전, sajôn, dictionnaire  
산, san, montagne, mont  
산보, sanbo, promenade  
산보하다, sanbohada, se promener  
살다, salda, vivre  
삼, sam, trois  
상자, sangja, boîte  
새, sai, oiseau  
색, saik, couleur  
생각, sainggak, pensée, idée  
생각하다, sainggakhada, penser  
생일, saingil, anniversaire  
서다, sôda, se tenir debout  
석간신문, sôkkan, journal du soir  
선물, sônmul, cadeau  
선생, sônsaing, professeur, maître enseignant(e), Monsieur  
설거지하다, sôlgôjihada, faire la vaisselle  
성공하다, sônggônghada, réussir  
성냥, sôngnyang, allumettes  
셋, set, trois  
소설, sosôl, roman  
소식, soshik, nouvelle  
손님, sonnim, invité, client  
수도, sudo, capitale  
수도, sudo, eau courante, robinet  
수영, suyông, natation  
수영하다, suyônghada, nager  
수요일, suyoil, mercredi  
술, sul, boisson alcoolisée, alcool  
쉬다, shwida, se reposer  
쉽다, shwipta, être facile  
술쁘다, sôlpûda, être triste  
습하다, sôphada, être humide  
시, shi, heure  
시간, shi, heure (durée), temps  
시계, shigye, montre  
시골, shigol, campagne  
시내, shinai, ville, centre ville  
시장, shijang, marché  
식사하다, shikshahada, manger, prendre un repas  
시다, shida, être acide  
신다, shinda, chausser

## Lexique Coréen-Français

신문, shinmun, *journal*  
 실례합니다, shillyehammida, *Excusez-moi !, Permettez !*  
 싫어하다, shirôhada, *ne pas aimer*  
 십, ship, *dix*  
 십삼, shipsam, *treize*  
 십오, shibo, *quinze*  
 십이, shibi, *douze*  
 십일, shibil, *onze*  
 싱겁다, shinggôpta, *être fade*  
 싸다, ssada, *être bon marché*  
 쓰다, ssûda, *écrire*  
 쓰다, ssûda, *employer, utiliser*  
 쓰다, ssûda, *mettre un chapeau*  
 쓰다, ssûda, *être amer*  
 씻다, ssitta, *laver, se laver*  
 아내, anai, *épouse, femme*  
 아니다, anida, *ne pas être (forme négative de la copule 이다)*  
 아들, adûl, *fils*  
 아래, arai, *inférieur, en bas*  
 아름답다, arûmdapta, *être beau (belle)*  
 아버지, apôji, *père*  
 아이, ai, *enfant*  
 아저씨, ajôssi, *oncle, Monsieur*  
 아주, aju, *très*  
 아직, aji, *encore, 아직도, ajikto, pas encore*  
 아침, achim, *matin, petit déjeuner*  
 아파트, aphathû, *appartement*  
 아프다, aphûda, *être malade, avoir mal à ...*  
 아홉, ahop, *neuf (9)*  
 안, an, *intérieur, dedans, dans*  
 안녕하세요 ?, (style familier)  
 annyônghaseyo, *Bonjour ?*  
 안녕하십니까 ?, (style formel)  
 annyônghashimmikka, *Bonjour ?*  
 앉다, anda, *s'asseoir*  
 알다, alda, *savoir, connaître*  
 알리다, allida, *informer, transmettre*  
 알맞다, almatia, *être adéquat/ approprié, convenir*  
 앞, ap, *face, devant*  
 어느, ônû, *quel, lequel, laquelle*  
 어둡다, ôdupta, *être sombre/obscur*  
 어디, ôdi, *où*  
 어떻게, ôtûkhe, *comment, pourquoi*  
 어렵다, ôryôpta, *être difficile*

어른, ôrûn, *grande personne, adulte*  
 어머니, ômônî, *mère*  
 어제, ôje, *hier*  
 언니, ônni, *sœur aînée (d'une fille)*  
 언제, ônje, *quand*  
 얼굴, ôlgul, *visage*  
 없다, ôpta, *ne pas exister*  
 여기, yôgi, *ici*  
 여덟, yôddôl huit  
 여름, yôrûm, *été*  
 여섯, yôsôt, *six*  
 여자, yôja, *femme (sexe féminin)*  
 여행, yôhainghada, *voyage*  
 여행하다, yôhainghada, *voyager*  
 연극, yôngûk, *pièce de théâtre*  
 연필, yônphil, *crayon*  
 열, yôl, *dix*  
 열다, yôlda, *ouvrir*  
 영화, yônghwa, *film*  
 영화관, yônghwagwan, *cinéma (lieu)*  
 옆에, yôphe, *à côté de*  
 예쁘다, yepûda, *être joli/mignon*  
 예술, yesul, *art*  
 예약하다, yeyakhada, *réserver*  
 오, o, *cinq*  
 오늘, ônûl, *aujourd'hui*  
 오다, oda, *venir*  
 오빠, oppa, *frère aîné (d'une fille)*  
 오전, ôjôn, *matinée (avant 12 heures)*  
 오후, ôhu, *après-midi*  
 올라가다, ollagada, *monter (vu d'en bas)*  
 올라오다, ollaoada, *monter (vu du haut)*  
 옷, oi, *habit, vêtement*  
 왜, wai, *pourquoi*  
 요리하다, yorihada, *cuisiner*  
 우리, uri, *nous*  
 우선, usôn, *d'abord*  
 우유, uyu, *lait*  
 운동장, undongjang, *stade, terrain de sports, cour de récréation*  
 운동하다, undonghada, *faire du sport/ de l'exercice*  
 울다, ulda, *pleurer*  
 웃다, utta, *rire*  
 원하다, wônhada, *vouloir, désirer*  
 월요일, wôryoil, *lundi*  
 위에, wie, *sur, au-dessus*  
 육, yuk, *six*

## Lexique Coréen-Français

음악, ômak, *musique*  
 의자, ôija, *chaise, siège*  
 이것, igôt, *ceci, cette chose*  
 이곳, igot, *ici, cet endroit*  
 이기다, igida, *gagner, vaincre, triompher*  
 이다, ida, *être (forme positive de la copule)*  
 이상하다, isanghada, *être étrange/ bizarre/anormal*  
 이야기, iyagi, *histoire, récit*  
 이제, ije, *maintenant, à présent*  
 이틀, ithûl, *deux jours*  
 일, il, *un, une*  
 일간신문, ilganshinmun, *quotidien*  
 일곱, ilgop, *sept*  
 일본, ilbon, *Japon*  
 일본말, ilbonmal, *langue japonaise*  
 일본사람, ilbonsaram, *Japonais*  
 일어나다, irônada, *se lever, se réveiller*  
 일요일, iryoil, *dimanche*  
 일찍, iljjik, *de bon heure, tôt*  
 일, il, *travail*  
 일하다, irhada, *travailler*  
 읽다, ikta, *lire*  
 잃다, iltha, *perdre*  
 입다, ipta, *s'habiller*  
 입원하다, ibônhada, *se faire hospitaliser*  
 있다, itta, *exister, il y a*  
 잊다, itta, *oublier*  
 자, ja, *règle*  
 자기, jagi, *soi-même, conjoint(e) ou le/la petit(e) ami(e) dans le langage courante actuelle*  
 자다, jada, *dormir*  
 자동차, jadongcha, *voiture*  
 자주, jaju, *souvent, fréquemment*  
 작년, jangnyôn, *année passée, an dernier*  
 작다, jakta, *petit*  
 잔, jan, *coupe, tasse*  
 잠시, jamshi, *un instant, un moment*  
 장미 (꽃), jangmi(kkot), *rose*  
 재미없다, jaimiôpta, *ne pas être intéressant*  
 재미있다, jaimiitta, *être intéressant*  
 저것, jôgôt, *celui-là, cette chose-là*

저곳, jôgot, *là-bas, cet endroit-là*  
 저기, jôgi, *là-bas, cet endroit-là*  
 저녁, jônýok, *soir, dîner*  
 적다, jôkta, *peu, pas beaucoup*  
 전보, jônbo, *télégramme*  
 전쟁, jônjaing, *guerre*  
 전철, jônchôl, *métro*  
 전통, jônthong, *tradition*  
 전하다, jônhada, *transmettre, informer*  
 전화하다, jônhwahada, *téléphoner*  
 점심, jômshim, *déjeuner, midi*  
 경기, jônggu, *tennis*  
 정원, jôngwôn, *jardin*  
 정확하다, jônghwakhada, *être exact/précis*  
 조간신문, joganshinmun, *journal du matin*  
 조금, jôgûm, *un peu*  
 좀, jom, *forme contractée de 조금*  
 종이, jongi, *papier, feuille de papier*  
 좋다, jôtha, *être bon/bien*  
 좋아하다, jôahada, *aimer*  
 죄송하다, joisonghada, *être désolé/navré*  
 주다, juda, *donner*  
 주말, jumal, *week-end*  
 주무시다, jumushida, *dormir (forme poli de 자다)*  
 주일, juil, *semaine*  
 죽다, jukta, *mourir*  
 준비하다, junbihada, *préparer, se préparer*  
 중국, jungguk, *Chine*  
 중국말, junggungmal, *langue chinoise*  
 중국사람, jungguksaram, *Chinois*  
 중등학교 jungdûnghakkyo, *collège*  
 중요하다, jungyohada, *être important*  
 주스, jysû, *jus de fruit*  
 즐겁다, jûlgôpta, *être joyeux*  
 지금, jigûm, *maintenant*  
 지나가다, jinagada, *passer*  
 지내다, jinaida, *passer (le temps)*  
 지다, jida, *perdre*  
 지도, jido, *carte (géographique), plan*  
 지하철, jihachôl, *métro*  
 질문하다, jilmunhada, *poser des questions, questionner*  
 집, jip, *maison*  
 짜다, jjada, *être salé*

# Lexique Coréen-Français

차, cha, *thé*  
 차, cha, *voiture*  
 차다, chada, *être froid*  
 창문, changmun, *fenêtre*  
 찻다, chatta, *chercher*  
 채소, chaiso, *légumes*  
 청소하다, chôngsohada, *nettoyer*  
 책, chaik, *livre*  
 책상, chaiksang, *bureau, table*  
 초대하다, chodaihada, *inviter*  
 축하하다, chukhahada, *féliciter*  
 출발, chulbal, *départ*  
 출발하다, chulbarhada, *partir*  
 춤, chum, *danse*  
 춤추다, chumchuda, *danser*  
 춥다, chupta, *faire froid*  
 충분하다, chungbunhada, *être suffisant*  
 친구, chingu, *ami(e)*  
 친절하다, chinjôhada, *être gentil/ serviable*  
 칠, chil, *sept*  
 커피, khôphi, *café (boisson)*  
 커다, khyôda, *allumer*  
 코, kho, *nez*  
 크다, khûda, *être grand*  
 타다, thada, *prendre (un moyen de transport)*  
 택시, thaishi, *taxi*  
 텔레비전, thélébijyôn, *télévision*  
 토요일, thoyoil, *samedi*  
 팔, phal, *huit*  
 팔, phal, *bras*  
 팔다, phalda, *vendre*  
 편리하다, pyôllihada, *être pratique/commode*  
 편하다, phyônhada, *être confortable*  
 편지, phyônji, *lettre*  
 포도, phodo, *raisin*  
 포도주, phodoju, *vin*  
 표, phyo, *ticket, billet*  
 프랑스, phûrangsû, *France*  
 프랑스말, phûrangsûmal, *langue française*  
 프랑스사람, phûrangsûsaram, *Français(e)*  
 프랑스신문, phûransûshinmun, *journal français*  
 프랑스어, phûrangsûô, *langue*

*française*  
 프랑스인, phûrangsûin, *Français(e)*  
 프랑스학생, phûrangsûhaksang, *étudiant(e) français(e)*  
 피곤하다, phigonhada, *être fatigué*  
 피로하다, phirohada, *être fatigué*  
 하나, hana, *un, une*  
 하늘, hanûl, *ciel*  
 하다, hada, *faire*  
 하루, haru, *un jour, une journée*  
 학교, hakkyo, *école*  
 학생, haksang, *étudiant, élève*  
 한국, hanguk, *Corée*  
 한국말, hangungmal, *langue coréenne*  
 한국사람, hanguksaram, *Coréen(ne)*  
 한국신문, hangukshinmun, *journal coréen*  
 한국어, hangugô, *langue coréenne*  
 한국인, hangugin, *Coréen(ne)*  
 한국학생, hanguk, *étudiant(e) coréen(ne)*  
 할머니, halmôni, *grand-mère*  
 할아버지, harabôji, *grand-père*  
 행복하다, haingbokhada, *être heureux*  
 헤어지다, heôjida, *se séparer*  
 형, hyông, *frère aîné (d'un garçon)*  
 형제, hyôngje, *frères, sœurs, frères et sœurs*  
 혼자, honja, *seul*  
 화요일, hwayoil, *mardi*  
 후, hu, *après, dans (temporel)*  
 흐르다, hûrûda, *couler*  
 흐리다, hûrida, *être couvert/nuageux*  
 흙, hûk, *terre, sol*

## INDEX GRAMMATICAL

à 예, 28, 68  
 à + infinitif, 65  
 à quelq'un 에게, 64  
 adjectif, 12  
 adverbess de lieu, 29, 49, 62  
 aller voir보러가요, 28  
 arriver à 되다, 44, 52, 68  
 assez de, 77  
 avec 같이, 56  
 avoir le temps 시간이 있어요, 24  
 avoir l'intention de 려고 해요, 72  
 beaucoup de, 77

## INDEX

causatif, 80  
 cette chose-là 그걸, 44  
 chiffres et classificateurs, 40, 41, 48, 53  
 combien 몇 / 얼마, 48  
 comment 어떻게, 44  
 copule être 이다, 8  
 de 에서, 28  
 de ... làjusqu' à 에서 ... 까지, 48  
 depuis 부터, 72  
 devant 앞에, 69  
 devenir 돼요, 44, 52, 68  
 différents types d'énoncés, 24  
 ensuite 다음에, 69  
 espacement entre des mots, 60  
 est-ce que je peux ? -아/ -어도 돼요 ?, 52  
 être difficile 어려워서, 12  
 être en train de 고 있어요, 72  
 être pressé 바빠요, 16  
 falloirdevoir -아/ -어야 돼요, -아/어야 해요, 52, 64  
 falloir donner드려야 해요, 48  
 forme nominale -기, 32  
 forme déterminante, 85  
 groupe nominal -는 것을 / 걸 / 거, 32  
 heure, 67, 68  
 interdiction dans l'impératif, 80  
 j'ai envie de -고 싶어요 / 싫어요, 36  
 je n'ai pas envie de  
 je veux/voudrais 원해요 / 주세요, 36  
 j'ignore 몰라요, 16, 56  
 la marque du pluriel 들, 8  
 la négative de la copule ne pas être 아니다, 8  
 lentement 천천히, 56  
 lequell/laquelle 어느, 51  
 le temps : passé, présent et futur, 73  
 merci 감사합니다 / 고맙습니다, 75  
 mots variables, 12  
 négation, 12, 13, 44  
 nombres (chiffres), 53  
 omission du sujet, 16  
 ordre de déterminé et déterminant, 17  
 ordre des mots dans une phrase, 17  
 où 어디, 28  
 passé, 40, 44  
 pourquoi c'est ainsi 왜 그런지, 44  
 pouvoirne pas pouvoir faire -(으) 르 수 있어요 / 없어요, 56, 57  
 prendre 드세요, 52  
 pronoms démonstratifs, 29  
 pronoms interrogatifs, 29, 40

pronoms personnels, 57  
 puis-je... 77  
 quelque 무엇 / 뭐, 52  
 qu'est-ce que c'est ? 뭐예요 ?, 44  
 quel/quelle 무슨, 51, 52  
 quel genre/quelle sorte 어떤, 51  
 quelque chose 아무 것, 21  
 quelqu'un 아무, 21  
 savoirne pas savoir faire -(으) 르 줄 알아요, 56  
 style familier, 12, 16, 33  
 style formel, 33, 52  
 suffixe de la condition -서, 84  
 suffixe de la coordination 와 / 과, 22  
 suffixe de la supposition -면, 64  
 suffixe de l'intention 려 / 려고, 72, 80  
 suffixe du complément d'objet indirect 을 / 를, 32  
 suffixe du déterminant (génitif) 의, 60  
 suffixe du lieu 에, 20  
 suffixe du moyen -(으) 로, 84  
 suffixe du sujet 이 / 가, 20  
 suffixes du thème 은 / 는, 20  
 suffixe verbal bien que 지만, 84  
 traits typologiques de coréen, 8, 9, 13  
 trop de 너무..., 76  
 un peu/un peu de 조금 / 조금의, 32, 68/76  
 verbe auxiliaire essayer, 81  
 verbe d'existence, existerne pas exister 있다 / 없다, 13, 20, 44  
 venir와요, 28  
 voudriez-vous (으) 시겠어요, 33, 37

## INDEX THEMATIQUE

adresses	111
artisanat	107
Bouddha	125
carte (cuisine)	95
climat	45
Corée du Nord	22
Corée du Sud	22
couleurs	103
cuisine	93, 95, 97
défauts	123
éducation	121
enseignes	103
famille	115
hospitalité	115
invitations	113

## INDEX

journaux	119	qualités	123
jours fériés	78	religion	74
jours (semaine)	119	saisons	101
kimchi	95	salutations	87
médecins	117	services	99
métro	91	souhaits	125
mois	101	sport	109
noms	54, 61	taxi	105
panneaux routiers	89	terminologie parentale	115
prénoms	54, 61	tourisme	107
<u>pulgogi</u>	95	villes	39

---

IMPRIMÉ EN FRANCE PAR BRODARD ET TAUPIN  
6427V - La Flèche (Sarthe), le 11-02-1999  
Dépôt légal : février 1999

POCKET - 12, avenue d'Italie - 75627 Paris cedex 13  
Tél. : 01.44.16.05.00